

УДК 81:37.09  
ББК 81+74.202  
С 56

**Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения.** Сборник научных трудов /Отв.ред. О.А. Чеkun. – М.: РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, 2014. – 216 с.

Сборник продолжает традицию публикаций научных идей и исследований профессорско-преподавательского состава и аспирантов факультета иностранных языков и международных коммуникаций МГГУ им. М.А. Шолохова, начатую в 2012 году.

Материал адресован специалистам в области лингводидактики, методики преподавания иностранных языков и культур, лингвистики, студентам и аспирантам.

Ответственный за выпуск – кандидат педагогических наук, доцент О.А. Чеkun.

Рецензенты: Сороковых Г.В., д.пед.наук, профессор кафедры французского языка и лингводидактики ИИЯ МГПУ;  
Борщева В.В., к.пед. наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков МГГУ им. М.А. Шолохова.

ISBN 978-5-8288-1520-3

© Коллектив авторов, 2014.

© Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2014.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В сборнике представлены статьи профессорско-преподавательского состава факультета, а также статьи аспирантов, которые, участвуя в научно-исследовательской работе, обретают уверенность в значимости своей профессии.

Происходящие в современном обществе изменения находят свое отражение в образовании. Перед ним поставлен огромный спектр вопросов – от применения информационно-коммуникационных технологий в обучении до вопросов подготовки преподавателей. представленные в сборнике, имеют значительную практическую ценность.

Материалы данного сборника имеют практическую ценность. Они представляют интерес как для методики обучения иностранным языкам, так и для лингвистики.

## **ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И САМОРАЗВИТИЯ ПЕДАГОГА**

**Н.А. Глазова**

(Институт иностранных языков  
МГПУ)

### **ОБУЧЕНИЕ ШКОЛЬНИКОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ КАК ПОДГОТОВКА К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

***Аннотация.** Статья посвящена актуальной проблеме развития идеи диалога культур, которая считается одним из важнейших достижений в формировании гуманистического мировоззрения.*

***Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, диалог культур, поликультурная среда, иноязычная коммуникативная компетенция.*

В настоящее время практическую значимость приобретают такие общечеловеческие принципы, как толерантное, уважительное отношение к образу жизни и культуре других народов. В соответствии с данными тенденциями в обществе сегодня возникает потребность в людях с развитым чувством эмпатии, владеющими навыками межкультурной коммуникации.

Воспитание подрастающего поколения в духе мира и культурного согласия становится одной из важнейших задач системы образования, которая призвана способствовать формированию свободной личности, способной существовать в современной поликультурной среде, осознающей свою культурную идентичность, но обладающей умениями мирного сосуществования с людьми других культур [2, с. 1].

Анализ литературы показал, что первоначальное обращение к проблематике межкультурной коммуникации в европейском научном сообществе было сделано именно

педагогами-практиками, которые в своей работе использовали отдельные страноведческие аспекты развития культур. Именно такая же инициатива преподавателей иностранного языка привела к началу изучения межкультурной коммуникации в отечественной науке и системе образования [3, с.40].

Проблема межкультурной коммуникации является предметом исследования зарубежных и российских ученых. Изучение вопросов организации, содержания, целей, задач, форм, методов и технологий межкультурного обучения находит отражение в работах И.И. Халеевой, С.Г. Тер-Минасовой, Н.М. Громовой, Н.Д. Гальсковой, И.А. Зимней, И.Л. Бим, Е.И. Пассова, В.В. Сафоновой.

Основоположником теории межкультурной коммуникации принято считать Э. Холла, который одним из первых доказал взаимосвязь культуры и коммуникации, необходимость обучения культуре общения с иными народами, поскольку, если культуру можно изучать, то полученные знания можно преподавать.

Ряд авторов трактуют межкультурную коммуникацию как адекватное взаимопонимание участников коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам [1, с.246]. Наиболее полное определение межкультурной коммуникации сформулировано И.И. Халеевой: «Межкультурная коммуникация есть совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам языкам. Оно происходит между партнерами, которые не только принадлежат к разным культурам, но при этом и осознают тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает чужеродность «партнера»» [6].

Из данного определения становится очевидным, что межкультурная коммуникация – умение весьма сложное по своей сути и трудоемкое для овладения. Для вступления в межкультурную коммуникацию требуется серьезная подготовка.

В ряде российских вузов в учебные планы была включена учебная дисциплина «Межкультурная коммуникация», имеющая целью подготовку студентов к эффективным межкультурным контактам. Вместе с тем сегодня дети знакомятся и проникаются иностранной культурой зачастую до окончания школы

(Интернет, иностранные фильмы, печатные издания, зарубежные поездки). Это позволяет сделать вывод о необходимости активного развития межкультурной коммуникации еще в школе. Школьные годы – это время, когда у детей начинает формироваться и складываться понятие личности, самооценки, восприятия окружающего мира, значит, и корректное понимание межкультурной коммуникации должно быть заложено именно в этот период.

Вышеуказанные тенденции нашли отражение в федеральном государственном стандарте второго поколения, который определяет цели изучения иностранного языка в основной школе:

**• развитие иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих, а именно:**

– речевая компетенция – развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме);

– языковая компетенция – овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами и ситуациями общения, отобранными для основной школы; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и иностранном языках;

– социокультурная / межкультурная компетенция – приобщение к культуре, традициям, реалиям стран / страны изучаемого языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных ее этапах; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях межкультурного общения;

– компенсаторная компетенция – развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации;

– учебно-познавательная компетенция – дальнейшее развитие общих и специальных учебных умений, универсальных способов деятельности; ознакомление с доступными учащимся способами и приемами самостоятельного изучения языков и

культур, в том числе с использованием новых информационных технологий;

**• развитие личности учащихся посредством реализации воспитательного потенциала иностранного языка:**

– формирование у учащихся потребности изучения иностранных языков и овладения ими как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации в поликультурном, полиэтническом мире в условиях глобализации на основе осознания важности изучения иностранного языка и родного языка как средства общения и познания в современном мире;

– формирование общекультурной и этнической идентичности как составляющих гражданской идентичности личности; воспитание качеств гражданина, патриота; развитие национального самосознания, стремления к взаимопониманию между людьми разных сообществ, толерантного отношения к проявлениям иной культуры; лучшее осознание своей собственной культуры;

– развитие стремления к овладению основами мировой культуры средствами иностранного языка;

– осознание необходимости вести здоровый образ жизни путем информирования об общественно признанных формах поддержания здоровья и обсуждения необходимости отказа от вредных привычек [4].

Процесс подготовки к межкультурной коммуникации школьников должен включать в себя следующие необходимые компоненты:

1) формирование достаточного запаса фоновых знаний о национальной культуре и быте страны изучаемого языка;

2) формирование адекватного и дружественного восприятия иностранного языка и его реалий (особенности речевого поведения с представителями других культур, безэквивалентная лексика, культуроведческие сведения, способы передачи реалий родного языка на иностранном языке);

3) практическая тренировка в межкультурной коммуникации (диалоговые ситуации, приближеннее к реалиям

страны изучаемого языка, переписка по электронной почте, общение по Skype [5; с. 12–14].

Таким образом, можно сделать выводы, что обучение межкультурной коммуникации в школе, как и на последующих ступенях образования, должно быть основано на концепции диалога культур. Формирование межкультурной компетенции следует рассматривать в связи с развитием личности ученика, его способности и готовности принимать участие в диалоге культур на основе принципов кооперации, взаимного уважения, терпимости к культурным различиям и преодолению культурных барьеров. Помимо готовности принять иностранную культуру как равную своей, у учеников должно развиваться положительное отношение к реалиям изучаемого языка, которое позволит им при определенной практике осуществлять эффективную коммуникацию с представителями других культур.

#### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1993.
2. Полякова Р.Ф. Развитие межкультурной коммуникации в образовании (педагогический аспект) //Новая школа. URL: <http://novaaya-shkola.ru/pedagogam/sredne-obsche-obrazovanie/kabinet-direktora/razvitie-mezhkulturnoi-komunikaci-v-obrazovani-pedagogicheskii-aspekt.html> (дата обращения: 28.02.2014).
3. Сороковых Г.В., Пруссаков Т. Межкультурная парадигма современного иноязычного образования: Учеб.пособие. Курск, 2012.
4. ФГОС второго поколения. Примерные программы по учебным предметам. Иностранный язык. 5–9 классы //Федеральный государственный образовательный стандарт. URL: <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=2628> (дата обращения: 28.02.2014).

5. Формирование межкультурной компетенции на уроках иностранного языка в средней школе / Коллективная монография // Allbest.ru. Библиотека Revolution. URL: [http://revolution.allbest.ru/pedagogics/00350530\\_0.html](http://revolution.allbest.ru/pedagogics/00350530_0.html) (дата обращения: 27.02.2014).
6. Халеева И.И. О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам // Известия Российской академии образования. 2000. №1. С. 11.

**М.М. Лавренко**

(Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова)

#### **РЕАЛИЗАЦИЯ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТИ УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

***Аннотация.** Актуальность статьи обусловлена тем, что конкурентоспособность учителя иностранного языка на рынке образовательных услуг в России имеет сегодня огромное значение. В статье рассмотрены вопросы реализации компетентностного подхода для обеспечения конкурентоспособности специалистов, формирования стратегий личностного и профессионального развития, предлагается описание мотивационной основы учебной деятельности учащихся, заложенной педагогом, для обучения и самообучения. Уделяется внимание вопросам самооценки, самокорректировки и самоконтроля, определяющего содержание обучения.*

*Данная статья может быть интересна преподавателям иностранного языка как в школе, так и в высших учебных заведениях.*

**Ключевые слова:** конкурентоспособность, компетентность, компетентный подход, мотивирование личностного и профессионального развития, саморазвития, самокорректировка, трудовой потенциал, целеполагание, бинарность.

В условиях современной, динамично развивающейся системы образования в России повышается спрос на высококвалифицированного, творчески мыслящего, компетентного педагога, способного осуществлять процесс обучения и воспитания. В целях развития и совершенствования системы образования, где ведущую роль, конечно же, играет учитель, государство обеспечивает условия повышения социального статуса педагога, престижа столь значимой профессии. Увеличивается государственное финансирование учебных заведений, повышается уровень заработной платы педагогов, что не может не сказаться на формировании в сознании граждан весьма и весьма позитивного отношения к профессии Учитель. С каждым годом возрастает количество абитуриентов, желающих получить педагогическое образование. Все больше талантливых, образованных, перспективных выпускников вузов стремится работать в школах, лицеях, гимназиях и прочих образовательных учреждениях страны. Соответственно растет и конкуренция среди учителей иностранного языка на рынке образовательных услуг.

Конкурентоспособность как сугубо экономическая категория занимает в настоящее время определенное место в научной педагогической и психологической терминологии, наряду с понятиями «профессионализм» и «компетентность» [2]. Конкурентоспособность специалиста – это способность «соответствовать тем требованиям работодателя в рассматриваемый период, которые рассматриваются в соответствии с конкурентными преимуществами специалиста по отношению к другим специалистам в данной области. Конкурентоспособность конкретного специалиста на рынке труда определяется более совершенной, по сравнению с другими, системой знаний, умений, навыков и профессионально значимых

личностных качеств, более высокой квалификацией, способностью быстро адаптироваться к реальной действительности и более эффективно выполнять профессиональные функции и социальные роли» [5]. На существующем рынке труда конкурентоспособность для специалиста имеет немаловажное значение. Профессия педагога не является исключением. На необходимость совершенствования системы образования в последующие годы, на повышение качества подготовки педагогических кадров, уровня их квалификации особое внимание обращает Национальная доктрина образования РФ, из чего следует, что объективной необходимостью в системе образования является совершенствование подготовки учителей и работников образовательных учреждений [6]. Новые требования, принципиально новые задачи, выдвигаемые жизнью, настоятельно требуют на основе современной науки пересмотра традиционного подхода к изменению не только содержания, но и методики подготовки педагогических кадров.

Деятельность учителя состоит из сложных, взаимосвязанных функций, обеспечивающих эффективность образования учащихся, и является показателем его конкурентоспособности. Если проанализировать содержательные характеристики некоторых функций учителя в общей структуре его деятельности (такие как информационная, развивающая, ориентационная, мобилизационная, конструктивная, коммуникативная, организаторская), то можно сделать вывод, что учитель должен обладать определенными знаниями, навыками и умениями исследовательской работы (анализировать урок; наблюдать («видеть») педагогические процессы и явления; знанием простейших методов обработки данных педагогического эксперимента), т.е. быть компетентным, что является основным фактором его конкурентоспособности в настоящее время. Обеспечить конкурентоспособность специалистов позволяет реализация компетентного подхода, связанная как с потребностью человека в получении профессионального образования, так и с формированием стратегий его личностного и профессионального развития.

Решение учителем задач мотивирования личностного и профессионального развития, формирования профессиональной компетентности, освоения социально-коммуникативных, общепрофессиональных и специальных компетенций, развития профессиональных качеств, формирования индивидуального стиля профессиональной деятельности, проектирования альтернативных сценариев своего профессионального будущего приводит к достижению эффекта. Квалификационные характеристики учителя-предметника, педагога-профессионала конкретизируются необходимыми знаниями, умениями и навыками, как по каждой учебной дисциплине, так и по блокам предметов. Научно понимаемая профессиональная направленность учебно-воспитательного процесса в вузе, являющаяся успешной в решении задач подготовки студентов к профессиональной деятельности и непосредственного формирования конкурентоспособности будущего учителя, должна быть основной характеристикой вуза, занимающегося подготовкой педагогических кадров.

При этом всегда следует иметь в виду, что влияние на характер профессиональной деятельности учителя оказывают его биопсихические и психические свойства, которые не могут быть статичными и неизменяемыми.

В содержание появившегося в последнее время понятия «трудовой потенциал», включающего в себя свойства и качества специалиста в самом обобщенном виде, входят такие элементы, как психофизиологический, квалификационный и личностный потенциалы.

Эти свойства и качества учителя не статичны и не являются неизменяемыми. В условиях рыночных отношений и существующей конкуренции в профессиональной деятельности специалиста происходит актуализация его личностных свойств и качеств, постоянно изменяются внутренние связи, соотношения между ними, на базе которых образуются новые сложные комплексы.

Активное участие в работе методических объединений; обобщение педагогического опыта, в том числе и собственного; использование информационно-коммуникативных технологий в

учебном процессе; инновационная, экспериментальная и исследовательская деятельность; освоение новых педагогических технологий; различные формы педагогической поддержки; активное участие в педагогических конкурсах, мастер-классах, форумах и фестивалях, рассматриваемые как основные пути развития профессиональной компетентности педагога, порожденные требованиями конкурентоспособности, не будут эффективными, если учитель сам не осознает необходимости повышения собственной профессиональной компетентности. В соответствии с этим возникает необходимость создания таких условий для педагога, в которых он сам осознает потребность повышения уровня своих собственных профессиональных качеств, т.е. необходимы мотивация и создание благоприятных условий для педагогического роста.

Развитие профессиональной компетентности – это постоянно меняющийся процесс усвоения и модернизации педагогического опыта, предполагающий непрерывное самосовершенствование, ведущий к развитию индивидуальных профессиональных качеств, накоплению профессионального опыта.

Самоанализ и осознание необходимости, планирование самообучения, саморазвития, самооценка, анализ, самокорректировка являются этапами формирования профессиональной компетентности.

Адекватный выбор методов и приемов обучения является одним из элементов методической компетенции учителя иностранного языка. Система методов, разработанная в соответствии с теорией развивающего обучения на основе принципов целеполагания, бинарности и проблемности (метод монологического изложения, метод диалогического изложения, эвристической беседы, исследовательских заданий, алгоритмических предписаний, программированных исследований) позволяет рационально организовать проведение урока, определить его стройную композицию, осознавая взаимодействие внутренних связей между частями урока, что составляет еще один элемент методической компетенции.

Поскольку усвоение новых знаний проходит на базе актуализации прежних и умения постоянно применять их в практике обучения, используется структура урока, учитывающая не только актуализацию уже усвоенных знаний и формирование новых понятий и способов действия, но и формирование умений и навыков, а также рефлексию.

Мотивационную основу учебной деятельности учащихся, заложенную учителем для обучения и самообучения, составляет информационно-технологическая компетенция педагога, показателем которой является компьютерная грамотность, позволяющая осуществлять поиск и оперативную обработку необходимой информации, т.е. владение современными информационными технологиями обучения.

Существенным является вопрос самооценки, самокорректировки и контроля, определяющего содержание обучения, т.к. эффективность формирования «той или иной компетенции в рамках учебной дисциплины возможно только тогда, когда она будет являться основным объектом контроля при проведении итоговой аттестации по результатам освоения определенной дисциплины учебного плана» [1].

В настоящее время существует достаточно много классификаций по оценке профессиональной компетенции учителя иностранного языка.

В силу того, что в процессе педагогической деятельности необходимо непрерывное повышение профессионализма, формирование профессиональной компетентности можно назвать процессом цикличным. С социализацией и индивидуализацией личности, сознательно организующей свою собственную жизнь, связан процесс саморазвития, обусловленный биологически. Процесс формирования профессиональной компетентности зависит и от среды, стимулирующей профессиональное саморазвитие. Это могут быть и создание демократической системы управления в учебном заведении, и система стимулирования учителя, и различные формы педагогического мониторинга, к которым можно отнести анкетирование, тестирование, собеседование, и внутришкольные мероприятия по обмену опытом, конкурсы, и презентация собственных

достижений, что влияет на формирование благотворной психологической атмосферы в коллективе.

Исходя из всего вышесказанного, залог успешной конкурентоспособности можно охарактеризовать как разноаспектный подход, затрагивающий большинство компонентов профессиональной компетентности учителя.

### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. Жданко Т.А. Управление личной карьерой будущего педагога: Учебное пособие по курсу «Управление личной карьерой» (ДПП.Р.02 национального регионального (вузовского) компонента). Иркутск, 2010.
2. Национальная доктрина образования в Российской Федерации// Специализированный образовательный портал. Инновации в образовании. URL: <http://sinncom.ru/content/reforma/index5.htm> (дата обращения: 12.02.2014).
3. Пантилеева М.С. Контроль иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции преподавателя иностранного языка. Курск, 2011.
4. Славова Л.Д. Компетентность молодого специалиста в современных реалиях. Таганрог, 2011.
5. Средства формирования конкурентоспособности личности студента в образовательно-профессиональном пространстве вуза (Тезисы) // Современные проблемы гуманитарных и естественных наук: Материалы конференции молодых учёных (Иркутск, 1–5 марта 2011 г.). Иркутск, 2011.
6. Татур Ю.Г. Компетентность в структуре модели качества подготовки специалиста // Высшее образование сегодня. 2011. № 3.
7. ФГОС ВПО по направлению подготовки 035700 «Лингвистика» квалификация (степень) «Бакалавр» (проект приказа от 20.05.2010) // Министерство образования и науки Российской Федерации. URL: <http://xn--80abucjiihbv9a.xn-->

p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/1902 (дата обращения: 6.05.2014).

8. ФГОС ВПО по направлению подготовки 025700 «Лингвистика» квалификация (степень) «Магистр» (приказ №540 от 20.05.2010) // Министерство образования и науки Российской Федерации. URL: <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/926> (дата обращения: 6.05.2014).
9. Хазова С.А. Компетентность конкурентоспособного специалиста по физической культуре и спорту. М., 2010.

**И.И. Лушникова**

(Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова)

**ПРИМЕНЕНИЕ ДАННЫХ НЕЙРОПЕДАГОГИКИ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ  
НА ОСНОВЕ ИНТЕГРАТИВНО-  
ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ПОДХОДА**

***Аннотация.** В работе рассматриваются особенности и возможности применения данных нейропедагогике при обучении деловому английскому языку на основе интегративно-дифференцированного подхода. Обобщены практические рекомендации по организации обучения деловому английскому языку с учетом индивидуальных латеральных профилей.*

***Ключевые слова:** индивидуализация процесса обучения, интегративно-дифференцированный подход, нейропедагогика, индивидуальный латеральный профиль.*

Современная концепция образования ориентирована на поиск путей активизации и самоактуализации личности обучающегося. Разработка методик обучения иностранным

языкам, учитывающих широкий спектр индивидуальных характеристик обучающихся и возможности раскрытия потенциала каждого студента, становится одной из актуальных проблем современного образования. В статье предпринимается попытка проанализировать существующий опыт и данные нейропедагогики в сфере обучения иностранным языкам, рассмотреть возможности их применения на основе интегративно-дифференцированного подхода к обучению деловому английскому языку.

Интегративно-дифференцированный подход к обучению иностранным языкам учитывает широкий спектр педагогических возможностей и условий процесса обучения, в числе которых уровни достижения лингвистических компетенций обучающихся, их интересы и потребности, индивидуальные стили восприятия, переработки и запоминания информации и т.д. Интегративно-дифференцированный подход к обучению иностранным языкам направлен на поиск возможностей эффективной интеграции этих показателей в процессе обучения. Одним из способов осуществления интеграции и дифференциации в педагогическом процессе предстает дифференциация на основе индивидуального профиля латеральности обучающегося (индивидуальное сочетание ведущего полушария мозга и ведущей сенсорной модальности). Данные нейропедагогики в области обучения иностранным языкам на основе индивидуальных латеральных профилей позволяют преподавателю дифференцировать формы подачи информации, предвидеть возможные трудности и ошибки при освоении новых знаний, поддерживать мотивацию к процессу изучения иностранного языка.

Следует отметить, что интерес к данной теме остается высоким на протяжении двух последних десятилетий. Отечественные и зарубежные исследователи, в числе которых В.А. Москвин, Н.В. Москвина, Е.А. Смирнова, Людгер Шиффлер, Роджер Сперри, А.И. Иванов, Н.Н. Брагина, Т.А. Доброхотова и др., описывали когнитивные отличия учащихся с различными доминирующими полушариями. Ученые неоднократно указывали на расположение в левом полушарии основных областей, отвечающих за воспроизведение речи. Были

определены отличия в стратегиях восприятия и обработки информации людьми с доминированием левого и правого полушария, а также в случаях равномерного их развития – амбидекстрии.

Современные данные нейропедагогики подтверждают, что при изучении иностранного языка оба полушария включены в когнитивные процессы. Вместе с тем большинство ученых выделяют свойства, характерные для лево-, правополушарных обучающихся и амбидекстров. Отмечается, что на разных этапах обучения следует применять разные подходы к дифференциации обучения. Например, на мотивационном этапе правополушарные студенты ориентируются на осознание практической значимости материала и могут потерять интерес к процессу обучения, если нет четкого представления о возможности применения полученных знаний. Левополушарные могут изучать материал, не преследуя практической цели: для них привлекателен сам процесс обучения. При восприятии новой информации левополушарных людей отличает подход от «частного к целому», а правополушарных – «от целого к частям» [3]. Как отмечает Я.А. Тункун, левополушарным обучающимся требуются структурированные правила, схемы, логические пояснения. Для правополушарных осмысление и применение правил представляет более длительный интуитивный процесс, а необходимость обращения к схеме или правилу может приводить к увеличению ошибок. При проведении оценки полученных знаний, левополушарные обучающиеся предпочитают объективные формы контроля, например, тесты. Правополушарные больше ориентированы на субъективные формы, такие как эссе и сочинение [5].

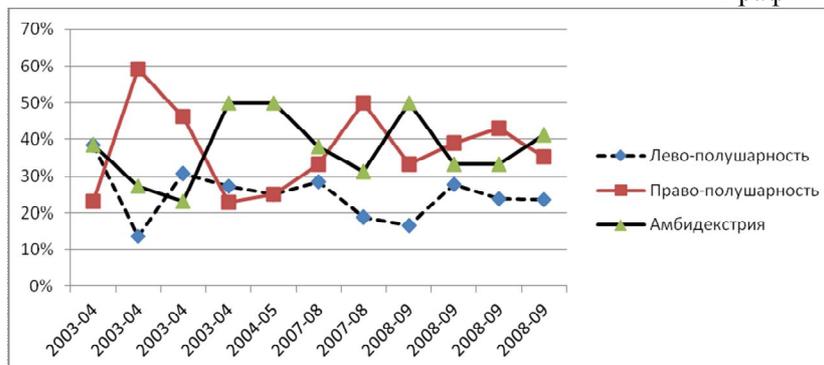
Выделение право-, левополушарных обучающихся и амбидекстров не предполагает отдельного обучения этих групп учащихся в рамках интегративно-дифференцированного обучения. Напротив, дифференциация и интеграция процесса обучения, как и дифференциация и интеграция процессов восприятия и переработки информации, осуществляются параллельно и дополняют друг друга [2].

В последнее время нейропедагоги и психологи отмечают тенденции изменения соотношения право- и левополушарных обучающихся, а также амбидекстров. Показателен опыт, полученный в результате эксперимента на основе нейропсихологических тестирований, проводившийся в ряде московских школ на протяжении 2003 – 2009 гг. Результаты эксперимента, представленные А.В. Пугач [4], послужили основой нижеследующих таблицы и графика (таблица 1, график 1), демонстрирующих динамику снижения числа левополушарных учащихся, увеличение числа правополушарных и амбидекстров.

**Таблица 1**

Год обследования	Левополушарность	Правополушарность	Амбидекстрия
2003–04	38%	23%	38%
2003–04	14%	59%	27%
2003–04	31%	46%	23%
2003–04	27%	23%	50%
2004–05	25%	25%	50%
2007–08	29%	33%	38%
2007–08	19%	50%	31%
2008–09	17%	33%	50%
2008–09	28%	39%	33%
2008–09	24%	43%	33%
2008–09	24%	35%	41%

График 1



Следует отметить, что амбидекстрия, по мнению ряда психологов и педагогов, открывает новые возможности пространственно-зрительных функций, способствует развитию творческих способностей, но часто таит в себе сложности в освоении языка и математики в детском и подростковом возрасте, которые можно нейтрализовать совмещением тактик лево- и правополушарного обучения [7].

Педагоги признают, что современные учащиеся стали другими. В своем отношении к миру они ориентируются на целостное интуитивное выстраивание отношений между объектами и явлениями. Мыслительные операции осуществляются комплексно: блоками, модулями, квантами [1].

На основе данных, представленных Я.А. Тункун [6], и анализа существующих исследований, проведенных отечественными и зарубежными учеными (Н.В. Москвина, В.А. Москвин, Schiffler Ludger и др.), а также результатов собственных наблюдений автора, были обобщены следующие практические рекомендации по интегративно-дифференциальному обучению деловому английскому языку с учетом латеральных профилей обучающихся (таблица 2).

Таблица 2

Левополушарный профиль	Правополушарный профиль	Амбидекстр
Грамматика		
Стремятся анализировать грамматические конструкции, эффективно применяют и самостоятельно разрабатывают краткие схемы и формулы	Предпочитают контекстное обучение грамматике, для лучшего усвоения материала упражнения должны носить практический характер	Ориентированы на анализ грамматических конструкций, выработку формул и схем, подкрепленных аудио и видео материалами, примерами использования из ситуаций делового общения
Чтение		
При чтении желают знать значение каждого нового слова, часто не ориентированы на поиск его смысла из контекста. Легко группируют слова по смысловым и структурным категориям	Находят смысл новых слов из контекста. Могут выделить основную мысль текста, хорошо определяют настроение и эмоциональный посыл автора	Хорошо определяют основной смысл текста, новые слова редко становятся препятствием к пониманию основной идеи, требуется дополнительное время для анализа небольших фрагментов прочитанного

Лексика		
Могут заучивать слова списками в отрыве от контекста, устанавливая ассоциативные связи между ними	Запоминание слов вне контекста часто не приносит желаемого результата, визуализация образа слова увеличивает результативность	Хорошо запоминают слова, используя различные техники: проговаривание, написание, визуализацию
Письмо		
Ориентированы на шаблон и план написания	Ориентированы на основную идею, уделяют большое внимание поиску и расстановке правильных слов	Часто составляют разветвленную схему, включающую определенное количество ключевых слов и словосочетаний
Аудирование		
Стремятся понять каждое слово из услышанного, в случае недопонимания могут потерять основную мысль текста. Фиксируют специфические детали услышанного	Хорошо определяют основную мысль текста, обращают внимание на эмоциональное состояние говорящих	Хорошо определяют основную мысль услышанного текста, после прослушивания могут задавать вопросы по лексике, вызвавшей затруднения. При вторичном прослушивании достигают детального понимания
Говорение		
Ориентированы на	Ориентированы на	Могут успешно

использование схемы или плана беседы, высказывания. Достигают хороших результатов при наличии ситуации- образца в учебном пособии. Хорошо выполняют задания на пересказ, анализ и сравнение текстов	практическую цель говoreния, теряют интерес к шаблонным диалогам, если не видят способа переноса знаний в новую практическую ситуацию. Хорошо выполняют задания, связанные с высказыванием собственных мыслей	выполнять задания на пересказ, анализ текстов, требующих обобщения с информации с возможностью высказать собственное мнение по представленной теме
--	---	---

Следует отметить, что, несмотря на существующие исследования особенностей изучения иностранных языков людьми с различными латеральными профилями, значительная часть учебной литературы часто ориентирована на левополушарных учащихся. Зачастую в учебных пособиях уделяется большое внимание формированию грамматических навыков на основе схем и таблиц, при этом подача материала осуществляется вне контекста. Обилие рисунков, хотя и делает учебным материал притягательным и красочным, может исключать единую сюжетную линию, тем самым снижая эффективность восприятия информации правополушарными обучающимися [8].

В современных условиях возрастает роль дальнейших методических разработок, основанных на данных нейропедагогики и возможностях интергративно-дифференцированного подхода к обучению иностранным языкам, в котором нейропедагогические открытия выступают в качестве основы высокоэффективного полимодального обучения [9]. Существующие исследования показывают, что обучение иностранным языкам с учетом латеральных профилей обучающихся позволяет активизировать их личностные ресурсы, стимулировать когнитивные процессы, развивать мотивацию и повышать результативность обучения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Буданцова А.А. Современный ребенок: новый тип сознания // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. 2012. № 1. С. 24.
2. Визель Т.Г. Основы нейропсихологии. М., 2005.
3. Москвина Н.В., Москвин В.А. Межполушарные асимметрии и индивидуальные различия человека // Электронная библиотека ModernLib.ru. URL:[http://modernlib.ru/books/n\\_v\\_moskvina/mezhpolusharnie\\_asimmetrii\\_i\\_individualnie\\_razlichiya\\_cheloveka/read/](http://modernlib.ru/books/n_v_moskvina/mezhpolusharnie_asimmetrii_i_individualnie_razlichiya_cheloveka/read/) (дата обращения: 10.04.2014).
4. Пугач В.Н. Функциональная асимметрия мозга у детей: амбидекстрия и амбидеребральность, новые тенденции эволюции? // Сайт психолога Владимира Пугача. URL:[http://www.indigo-papa.ru/func\\_asimmetriya](http://www.indigo-papa.ru/func_asimmetriya) (дата обращения: 10.04.2014).
5. Тункун Я.А. Основ нейропедагогики: история, теория и практика // Cyberleninka. URL:<http://cyberleninka.ru/article/n/osnovy-neuropedagogiki-istoriya-teoriya-i-praktika> (дата обращения: 10.04.2014).
6. Nauert Rick PhD. Ambidextrous Children May Have More Problems // PsychCentral. URL:<http://psychcentral.com/news/2010/01/26/ambidextrous-children-may-have-more-problems/10962.html> (дата обращения: 10.04.2014).
7. Schiffler Ludger. Interhemispheric Foreign Language Learning - Activating Both Sides of the Brain. URL:<http://www.userpage.fu-berlin.de/schiffli/media/dokumente/chapter%201-9.pdf> (дата обращения: 10.04.2014).

**Г.И. Мамукина**

(Московский государственный гуманитарный университет  
им. М.А. Шолохова)

**ОПТИМИЗАЦИЯ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ  
КАК ОДНА ИЗ АКТУАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ  
РОССИЙСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

***Аннотация.** Статья направлена на изучение проблем российского образования в высшей школе в условиях интеграции в общеевропейское и мировое образовательное пространство и занятия в этой системе определенной конкурентной позиции, требующей подготовки специалиста со знанием как минимум двух иностранных языков, создания online-программ, развития языковой политики в XXI веке.*

***Ключевые слова:** языковая политика, интеграция российской системы образования, лингвистический инструментарий, международное научное и образовательное пространство, проникновение английского языка, "языковая идеология", языковая компетенция, глобализация, образовательные программы, модель университета третьего поколения.*

*Новая линия раздела пройдет между тем, кто обладает знаниями, и между теми, у кого их нет. Мы должны учиться и стать частью мира, основанного на знаниях.  
(Ли Куань Ю – основатель Сингапура)*

*Прогресс страны не может стать быстрее, чем прогресс нашего образования.  
(Джон Фицджеральд Кеннеди)*

Вопросы языковой политики в России становятся все более актуальными в условиях ее экономической переориентации и в

связи с декларируемым и реальным ее вступлением в мировое пространство.

В современных официальных документах по отечественной образовательной политике провозглашаются интеграция российской системы образования в общеевропейское и мировое образовательное пространство и занятие в этой системе определенной конкурентной позиции, а также – вхождение в глобальное / региональное экспертное сообщество, разделяющее общую идеологию и культуру, обеспечивающее выработку общего метаязыка, общего понимания содержания образования и его результатов.

С этой целью подчеркивается важность поддержки разнообразных социальных партнерств и сотрудничества в рамках двусторонних и многосторонних моделей между образовательными учреждениями России и Зарубежья, между высшим и средним профессиональным образованием и другими институтами общества, особенно предприятиями и бизнесом, между российскими и зарубежными социальными институтами.

Создание языковой политики рассматривается прежде всего как непрерывный процесс, в основе которого лежит коммуникация. В любом обществе образование декларируется как вид познавательной, культууроформирующей и социализирующей деятельности индивида на определенном этапе его жизни; всегда подчеркиваются образованность человека, особая роль знания.

Вопрос коммуникации и лингвистического инструментария для вхождения России в международное научное и образовательное пространство решается на протяжении 16 лет (с 1998 г., когда Россия присоединилась к Болонскому процессу) [5].

Уже в 90-х годах XX века в России стало наблюдаться активное проникновение английского языка во многие политические и образовательные контексты. Тем самым утвердилась твердая позиция английского языка как самого распространенного в мире. Такое признание позволяет говорить о сформировавшейся "языковой идеологии", которая предполагает

определенное языковое неравенство, и ценность, присущая языкам, также неодинакова.

Лингвистическое и образовательное наследие советской культурной политики обеспечило широкое распространение русского языка, в том числе в сфере образования и занятости. Следует отметить, что проблема единого языка коммуникации, коим является русский язык, в системе образования и науки не стоит остро.

В условиях глобализации возрастает значение языковой компетенции, которая является условием и фактором успешного развития общественных процессов и отдельных личностей. Это проявляется в сфере конкуренции за рабочие места на международном рынке труда, в расширении возможностей свободного выбора места жительства, туризма, а также в расширении жизненного кругозора через опыт, приобретенный в результате контактов с культурными достижениями и успехами других народов. Языковая компетенция способствует пониманию иных систем ценностей, мировоззрений, образа жизни и является предпосылкой для участия в общественном устройстве. Лингвистические коды, которым общество отдает предпочтение, отражают реальную социальную организацию и могут способствовать или наоборот тормозить становление и развитие новых отношений. Любое общественное взаимодействие, будь то обмен информацией, взаимное влияние и иные формы сотрудничества, возможны лишь при условии наличия среды и средства взаимодействия. Проблема языковой компетенции, таким образом, оказывается тесно связанной с успешностью реализации программы, ориентированной на "образование в течение жизни".

Итак, все учебные заведения в XXI веке сталкиваются с новой реальностью – глобализацией. Частичная модернизация до нового уровня – это только первый шаг. Экономика XXI века требует новых профессий. Более 40 из них исчезнут, их заменят другие, более ста. Есть такие отрасли, которые за 20 лет успевают взлететь и упасть. Умирают профессии в сфере сервиса, в ближайшее время произойдет перелом. В течение жизни люди

будут вынуждены менять свои виды деятельности, род занятий и профессии, и они должны быть готовы к этому.

Поэтому необходимо обновить образовательные программы, чтобы они соответствовали этим изменениям и чтобы подготовить людей к рабочей среде 21 века (Г. Греф.).

Главным вызовом станет скорость изменений. Ведущие вузы мира меняют свои образовательные модели для подготовки к новым трендам. Одним из ориентиров здесь является модель университета третьего поколения, которую отличает единство трех целей: к традиционным приоритетам образования и исследований добавляется задача практического освоения новых знаний. Этой модели уже следуют университеты-лидеры.

Важнейшей технологической основой в образовании стало развитие online-платформ, благодаря которым качественное обучение доступно каждому.

В будущем образование будет объединять индивидуальные online-программы и живое взаимодействие со студентами в одно целое. Это станет реальным вызовом для университетов.

Так как же должны выглядеть лучшие модели образования в будущем, чтобы Россия воспитала поколения Ломоносовых, Циолоковских и Менделеевых?

Ведущие ученые страны, ректоры ведущих вузов России видят университет будущего базирующимся на науке нового мышления, нового поколения: глубокого изучения микро-макромира, биотехники и т.д. В университете будущего студенты должны получать, в первую очередь, глубокие фундаментальные знания; университет должен иметь клинику, где будет проводиться учебно-исследовательская работа; технологическую долину, где студенты должны применять знания к новым технологиям; должен быть междисциплинарный подход в изучении предметов (В.А.Садовничий, ректор МГУ им. М.В. Ломоносова).

Из вышесказанного можно сделать вывод, что такой подход к изучению различных дисциплин обеспечивает развитие особого типа мышления, глубину убеждений и, конечно же, прочность усвоения знаний обучающимися и творческое применение приобретенных знаний в практической деятельности.

Кроме того, такое обучение способствует формированию мотивации достижения успеха, развивает мыслительные способности студентов.

### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. 12 идей основателя Сингапура. Журнал «Корреспондент», №51 от 30 декабря 2011 года. Электронный ресурс: [http://dengi.ua/clauses/94305\\_Korrespondent\\_12\\_idej\\_osnova\\_telya\\_Singapura.html](http://dengi.ua/clauses/94305_Korrespondent_12_idej_osnova_telya_Singapura.html) (дата обращения: 1.07.2104).
2. «Высказывания об образовании». Афоризмы, цитаты, высказывания, изречения. Электронный ресурс: <http://moudrost.ru/tema/obrazovaniye-2.html> (дата обращения: 25.07.2104).
3. Кислицын К.Н. Болонский процесс как проект для Европы и России. Электронный ресурс: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2010/11/Kislitsyn/> Проблемы реализации принципов Болонского процесса в европейском образовательном пространстве + Российское высшее образование в контексте Болонского процесса: современное состояние и тенденции [Электронный ресурс] // Калужский государственный педагогический университет. URL: [http://kspu.kaluga.ru/200811/Senter\\_KKO/Выступления/Bolonskiy\\_2007.doc](http://kspu.kaluga.ru/200811/Senter_KKO/Выступления/Bolonskiy_2007.doc) (дата обращения: 06.01.2009).
4. Новые модели образования для экономики XXI века. Санкт-Петербургский международный экономический форум «Деловой завтрак Сбербанк РФ». Электронный ресурс: <http://www.youtube.com/watch?v=UM1pirSAVzk> (дата обращения: 23.05.2104).
5. Петрова А.А. Языковая политика в России: проблемы и перспективы изучения и преподавания иностранных языков // Иностранные языки в школе. 2011. № 2. С. 105.
6. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы. М., 2007.

**Т.А. Митрофанова**

(Московский государственный гуманитарный университет  
им. М.А. Шолохова)

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НОВЕЙШИХ ИНФОРМАЦИОННО-  
КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ  
В ТЕХНИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ: ОТ CAT-СИСТЕМ  
К ОБЛАЧНЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ**

***Аннотация.** В статье рассматриваются тенденции развития современного рынка переводов, технологии автоматизации перевода, а также требования к профессиональной подготовке технических переводчиков.*

***Ключевые слова:** технический перевод, оптимизация профессиональной деятельности переводчика, системы автоматизированного перевода, CAT-системы, технология Translation Memory, облачные технологии.*

Эксперты и аналитики во всем мире отмечают стабильное и непрекращающееся развитие индустрии перевода за последние 15 лет. В среднем темпы роста мирового рынка перевода составляют 8–12% ежегодно. По данным компании Common Sense Advisory, занимающейся независимыми маркетинговыми исследованиями в области перевода и локализации, общий объем предоставленных услуг в области перевода составил 29,89 млрд. долларов, что означает годовой прирост в 12,17% [1]. Что касается российского рынка переводов, то здесь показатели динамики роста даже выше международных: до кризиса 2008–2009 годов эксперты отмечали ежегодный рост рынка на 15–20% [2], но после кризиса показатели немного снизились до 13–17% прироста в год [3]. Однако даже в кризисные годы индустрия перевода продолжала показывать положительную динамику роста. Предпосылки для подобного стабильного развития, на наш взгляд, заложены в тех основных тенденциях изменения общества (и бизнеса), которые вызваны процессами продолжающейся глобализации и информатизации общества

(стремительного развития информационно-коммуникационных технологий).

Глобализация продолжает наращивать темпы, что выражается в таких процессах, как:

- увеличение объема международной торговли товарами и услугами;
- интенсивное перемещение капитала и рабочей силы;
- слияние и взаимодействие рынков, организаций и производственных цепочек;
- расширение международного научного, а также делового сотрудничества;
- возникновение новых рынков услуг;
- расширение роли многонациональных корпораций, международных негосударственных организаций и объединений;
- международная стандартизация и унификация бизнес-процессов целых отраслей производства и услуг.

Информатизация общества также стремительно набирает обороты, что выражается в следующем:

- расширение роли Интернета в общественно-политической, деловой и личной жизни людей;
- внедрение информационных технологий и систем во всех отраслях бизнеса и государственного управления;
- внедрение информационных технологий в сфере культуры, науки, образования;
- развитие глобальных коммуникаций;
- развитие сетевого общества (networked society): e-Commerce, e-Business и e-Government;
- формирование мобильного информационного общества благодаря развитию мобильных приложений.

Необходимо отметить, что процессы глобализации и информатизации оказывают взаимное влияние друг на друга и образуют тот синергетический союз, который обеспечивает их непрекращающееся и динамичное развитие. Так, например, возможности Интернета позволили многим компаниям выйти на международный рынок услуг. В свою очередь, международные компании обеспечивают спрос для дальнейшего развития

интернет-технологий, например, для развития технологий удаленной работы пользователей в единой информационной системе компании. А улучшение и совершенствование технологий удаленной работы, в свою очередь, позволяет компаниям развивать свою сеть по всему миру, а также нанимать специалистов, независимо от местонахождения офисов компании.

Бизнес, являясь сферой жизни общества, в которой наиболее сильна конкуренция, всегда первым внедряет и начинает активно использовать инновационные технологии, которые оптимизируют производственный процесс, повышают его продуктивность, уменьшают трудоемкость и денежные затраты. Совокупность этих факторов обуславливает эффективное развитие, процветание и стабильность бизнес-процессов. Так, современное бизнес-сообщество характеризуется высокой пластичностью, мобильностью и инновационной ориентацией, которые проявляются в виде:

- применения современных инновационных технологий в производственных процессах и управлении бизнесом (дальнейшая его автоматизация);
- расширения сфер влияния бизнеса за счет выхода на международный рынок, в т.ч. благодаря использованию технологий e-Business (электронный бизнес);
- стандартизации и сертификации бизнес-процессов в соответствии с международными стандартами;
- повышения рентабельности и сокращения издержек бизнеса за счет использования дешевых ресурсов и рабочей силы по всему миру, а также услуг аутсорсинга;
- распределенности участников бизнеса (удаленная работа сотрудников, взаимодействие с партнерами и клиентами через Интернет);
- активного внедрения новейших форм ведения бизнеса: мобильных приложений, Web-приложений для совместной работы над документами, Web-совещаний и конференций, облачных технологий;
- передачи аутсорсинговым компаниям ряда вспомогательных бизнес-процессов предприятия для

обеспечения возможности сосредоточиться на профильной деятельности; развития таких моделей аутсорсинга в IT, как SaaS (англ. software as a service — программное обеспечение как услуга), IaaS (Infrastructure as a Service — предоставление компьютерной инфраструктуры как услуги на основе концепции облачных вычислений) и PaaS (Platform as a Service<sup>1</sup> – платформа как услуга).

Развитие всех вышеуказанных процессов, связанных с глобализацией и усовершенствованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), бесспорно, задает соответствующий темп развитию индустрии перевода. Ежедневно более чем на 500 языков по всему миру переводятся новости, политические заявления, веб-сайты, фильмы, рекламные и технические материалы по товарам, программное обеспечение, информация по поддержке клиентов и т.п. И, как справедливо отметили эксперты некоммерческой ассоциации по глобализации и локализации The Globalization and Localization Association (GALA), в эти переводы вложено много невидимого труда: «Much work goes into these translations. Words are translated into different languages; those words are tested for cultural relevance and understanding. Products are tested and adapted so that they work according to the region's protocols and expectations. Colors, images and symbols must be culturally appropriate. Software must work. All of these things – and more – are undertaken by specialists within the localization and language industry» (слова переводятся на различные языки, затем они проверяются на адекватность с учетом особенностей конкретной культуры. Программные продукты проходят испытания и адаптируются с учетом требований и стандартов соответствующего региона. Цвета, образы и символы должны быть культурно приемлемыми. Программное обеспечение должно работать. Вся эта работа, и даже больше, выполняется специалистами в области индустрии перевода и локализации) [4].

---

<sup>1</sup> Platform as a Service – наиболее полная модель предоставления облачных вычислений, при которой потребитель получает доступ к комплексному использованию информационно-технологических платформ, включая и компьютерную инфраструктуру, и программное обеспечение.

Аналитики отмечают, что основной объем переводов приходится на сегменты технического перевода, локализацию веб-сайтов и программного обеспечения [5]. Под техническим переводом понимается не только техническая документация, но вся узкоспециальная, например, финансовая отчетность или описание медицинского препарата.



Рис.1. Распределение видов услуг по переводу (по данным экспертов области)

Очевидно, что основным заказчиком переводов на сегодняшний день является бизнес, а поэтому в сфере переводов наблюдаются жесткая конкуренция, увеличение требований по срокам и качеству переводов, диктуемых потребностью бизнеса. Сегодня требуется переводить большие объемы информации в очень сжатые сроки. Эксперты отмечают, что помимо увеличения количества заказов на перевод существует и качественное развитие российского рынка переводов. Анализ запросов клиентов выявил следующую особенность: если 10 лет назад им

чаще требовался разовый перевод, то уже последние 5–6 лет основная доля приходится на проектные заказы, которые характеризуются узкой специализацией и большим объемом, будь то устный перевод или, например, перевод пакетов технической документации [2]. Переход от разовых переводов к проектным заказам, безусловно, можно считать положительным явлением, способствующим развитию отрасли. Однако выдержать существующую конкуренцию и обеспечить высокое качество переводов в сжатые сроки практически не представляется возможным, если продолжать использовать старые технологии и методы организации переводческой деятельности. Как было отмечено одним из участников Международной Конференции по переводу и локализации, прошедшей 28–29 марта 2014 года в Варшаве, «парадигма перевода меняется, хотите ли вы этого или нет» (The translation paradigm is changing, like it or not) [6].

Рассмотрим подробнее, какие же тенденции развития наблюдаются в области переводческих услуг в настоящее время и какие качественные изменения произошли в современных переводческих технологиях.

В первую очередь, необходимо отметить, что сегодня процесс перевода – это хорошо организованный проект, включающий в себя такие необходимые компоненты, как профессиональная команда, план, оперативное управление процессом перевода и контроль качества. Профессиональная команда по переводу сегодня – это переводчики, редакторы, специалисты по терминологии, руководители проектов, специалисты по качеству. Перевести материалы объемом, к примеру, в 100 страниц за один-два дня одному переводчику не по силам. Средняя производительность одного переводчика в день, как правило, составляет 7–8 страниц, поэтому часто приходится выполнять перевод одного документа разным переводчикам. Чтобы обеспечить единство терминологии, необходимо, чтобы переводчики имели доступ к единому глоссарию – узкоспециализированному терминологическому словарю, специально разработанному под требования конкретного заказчика и даже под конкретный проект.

Необходимо также отметить, что в современном мире перевод носит характер поточного производства, поэтому процесс перевода стандартизирован, компании, предоставляющие услуги по переводу, активно используют в своей работе современные управленческие методики. Регламентированы все шаги: от получения заказа до проверки качества.

Во-вторых, сегодня переводчики активно используют в своей работе специальные программные средства, позволяющие частично автоматизировать процесс перевода и обеспечить единство терминологической базы, так называемые САТ-системы. САТ-системы (от англ. аббревиатуры САТ – computer-assisted translation) или системы автоматизированного перевода – это общее название (наименование) для средств и технологий, облегчающих процесс перевода. К САТ-системам относятся: системы, использующие технологию «памяти перевода» (Translation Memory или ТМ-технологии), средства создания и ведения терминологических словарей (Terminology management), технологии машинного перевода (Interactive machine translation МТ-технологии). Современные САТ-системы, как правило, обладают широкими функциональными возможностями за счет сочетания нескольких технологий, например, ТМ-технологии и технологии управления терминологическими словарями. Надо отметить, что если в художественном переводе использование программных средств не всегда оправдано, то в техническом использование современных технологий позволяет не только существенно ускорить процесс перевода, но и имеет огромное значение для эффективной организации переводческого процесса. Например, средства создания и ведения терминологических словарей дают возможность обеспечить единство терминологии в рамках одного проекта или в конкретной предметной области и, таким образом, гарантируют высокое качество перевода. Наибольшую популярность сегодня получили ТМ-технологии, позволяющие сохранять в памяти системы уже ранее переведенные фрагменты текста. Как емко отметил В.Н. Грабовский, это более скромное, на первый взгляд, решение принесло практической пользы неизмеримо больше, чем глобальный замысел «электронных переводчиков» [7].

Технология Translation memory использует размытый алгоритм, позволяющий отыскивать слова в различных формах, например, в другом падеже, и находить словосочетания в другом порядке слов. Система сравнивает фрагмент, над которым работает переводчик, с содержимым базы данных, и предоставляет переводчику результаты сравнения. Например, она может установить, что данный фрагмент похож на аналогичный имеющийся в памяти системы, например, на 90%, на 74% или даже на 20%.

По нашим наблюдениям, использование технологии «памяти переводов» позволяет сократить объемы переводимого технического текста в среднем на 30% (иногда в отдельных текстах – до 50 и более процентов), обеспечивая высокий уровень единообразия и качества перевода. При этом современные ТМ-системы работают с текстами в самых различных форматах. И, что наиболее важно, они обеспечивают синхронное взаимодействие большого числа переводчиков в рамках одного проекта.

Из наиболее известных на сегодняшний день CAT-систем можно отметить такие как Déjà Vu, memoQ, OmegaT, SDL Trados, WordfastPRO. По материалам исследования Imperial College, проведенного в 2006 году на основе опроса 874 профессиональных переводчиков из 54 стран, самыми используемыми системами в мире являются Trados (50%), Wordfast (17%) и Déjà Vu (16%). В нашей же стране безусловное лидерство занимает система Trados. Это отмечают и эксперты [3], и сами переводчики, активно обсуждающие на Интернет-форумах преимущества и недостатки разных CAT-систем. Также интересны результаты проведенного в 2012 году журналом «Мозгорилла» интернет-опроса по использованию технологий в сфере перевода, в котором участвовали 509 респондентов из 59 стран [8], включая россиян (11%). Согласно результатам, более 75% респондентов используют в своей работе SDL Trados. В нашей стране в большинстве переводческих фирм одним из требований к переводчику, принимаемому на работу, является знание системы SDL Trados. По сравнению с Западной Европой или США требование российских компаний к владению

техническими инструментами выглядит достаточно либерально: на Западе часто от переводчика требуют владения сразу несколькими программами, технически очень сложными, такими как DeJa Vu, Across, Star Transit, Catalyst, Passolo.

В последнее 2–3 года дополнительно в сфере перевода стали использоваться различные WEB-технологии, обеспечивающие возможность совместной работы участников команды перевода. В первую очередь здесь следует отметить системы автоматизированного перевода на базе облачных технологий (Translation cloud). Многие эксперты считают, что дальнейшее развитие технологий в сфере перевода будет идти по пути развития облачных CAT-систем. Действительно, дополнительно к существующим возможностям обычных CAT-систем и ТМ-систем облачные системы обеспечивают эффективный контроль и управление пакетом проектов, предоставляют общедоступный механизм Translation Memoгу для всех переводчиков, избавляют переводчиков от проблем, связанных с установкой и поддержкой программного обеспечения, а также необходимостью постоянного обмена большими файлами. Правда, существуют и некоторые ограничения, которые в будущем, возможно, станут несущественными или будут сняты благодаря развитию облачных технологий. Сегодня к таким ограничениям можно отнести обязательное наличие Интернета, проблемы надежности и безопасности. Также, по мнению переводчиков, облачные системы автоматизированного перевода лишают их некоторой свободы творчества: например, менеджер проекта всегда может контролировать процесс перевода, ему доступна информация, сколько процентов от текста переведено каждым переводчиком, а сколько прошло редакторскую правку. Многие переводчики оценивают данные особенности системы как излишний контроль, в то время как менеджеры проекта определенно считают эти возможности очень полезными. На сегодняшний день рынок облачных CAT-систем только развивается, из примеров можно привести такие системы, как XTM cloud и ABBYY SmartCAT. При этом система XTM Cloud является лидером.

И, наконец, необходимо отметить следующую тенденцию, связанную с услугами предоставления устного перевода. Активное использование компаниями возможности WEB-технологий привело к тому, что очень многие все чаще переходят от стандартных форм проведения совещаний, семинаров и конференций к проведению мероприятий в форме вебинаров, WEB-конференций и WEB-совещаний. Для этого используются специальные платформы и средства для WEB-общения, например, GoToMeeting, WebEx, Skype. Эти средства позволяют удаленно проводить полноценные мероприятия с презентациями, обсуждениями. Участники мероприятий могут находиться в разных городах и странах и при этом полноценно общаться в рамках WEB-встречи. Однако такой формат мероприятий накладывает обязанности на обеспечение устного перевода. Переводчику необходимо обладать определенными компетенциями и навыками, в том числе умениями пользоваться различными средствами WEB-общения, услышать каждого участника (в случае необходимости двустороннего перевода) и обеспечить качественный перевод в условиях, когда все участники доступны только по аудио- или видеосвязи.

Все рассмотренные нами выше тенденции развития отечественной индустрии перевода требуют соответствующей профессиональной подготовки переводчика. Однако эксперты, аналитики и руководители переводческих компаний солидарны в том, что отсутствие квалифицированных кадров является наибольшей проблемой, которая может стать серьезным препятствием для дальнейшего развития рынка технических переводов в России. Данная проблема возникла уже давно: например, в обзоре переводческих услуг, опубликованном в журнале "The Russia Corporate World" в 2008 году, отмечают: «Все эксперты сходятся в одном: ситуация с кадрами на рынке удручающая, первоклассных специалистов катастрофически не хватает, а число неопытных переводчиков растет». В первую очередь эта проблема связана с огромной конкуренцией и относительно низкими зарплатами в данной области. Но в то же время это связано и с отсутствием необходимых практических знаний и умений переводчиков эффективно пользоваться

существующими средствами автоматизированного перевода, задача которых – облегчить и значительно ускорить процесс перевода. В том же журнале в обзоре российского рынка услуг перевода за 2011 г. эксперты всерьез обратили внимание на проблемы качества переводов и отсутствия кадров: «По общему мнению экспертов, для укрепления позиции в этой отрасли важные шаги должны быть предприняты немедленно. Сегодня крупные АП (агентства переводов) уже давно выполняют несвойственные им образовательные функции, так как вынуждены достаточно много вкладывать в образование своих штатных переводчиков. Ведь ... часто происходят изменения в области технологий, требующие употребления специального лингвистического ПО, возникают новые терминологии».

В заключение необходимо отметить, что сложившееся противоречие между потребностью современного общества в высокопрофессиональных технических переводчиках и явно выраженной недостаточностью профессионализма специалистов данного профиля требует комплексного анализа и пересмотра содержания их профессиональной подготовки. Необходимо формирование у будущих переводчиков комплексных интегрированных знаний, как в области языка, так и в области современных информационных технологий, специально разработанных для использования в сфере профессионального перевода и локализации. Очень важно формировать у переводчиков компетенции, направленные на работу в команде: на современном рынке переводов успеха добивается только слаженная команда, понятие *collaboration* (совместная работа) становится ключевым для организации переводческого процесса. Образовательная система, по нашему мнению, должна учитывать не только потребности сегодняшнего дня, но и активно выявлять и внедрять в учебный процесс дисциплины, направленные на ознакомление и практику использования новейших технологий по переводу. Необходимо помнить, что информационные технологии развиваются стремительно, и знание программных продуктов для перевода, появившихся на рынке сегодня, в течение двух-трех лет станет уже обязательным условием приема на работу будущих выпускников вузов.

## *ЛИТЕРАТУРА*

1. Nataly Kelly, Donald A. DePalma. The Top 100 Language Service Providers. Электронный ресурс: <http://www.commonseadvisory.com/AbstractView.aspx?ArticleID=2877> (дата обращения: 8.05.2014).
2. Российский рынок переводческих услуг: основные моменты, игроки, тенденции, потенциал и прогноз роста // «The Russia Corporate World», июнь 2008 г. Электронный ресурс: [http://www.norma-tm.ru/review\\_market.html](http://www.norma-tm.ru/review_market.html) (дата обращения: 15.05.2014).
3. Инга Фридельхаус. Сегодняшний российский рынок услуг перевода глазами экспертов // «The Russia Corporate World», № 8, сентябрь 2011 г. Электронный ресурс: <http://www.trcw.ru/articles/detail.php?ID=2865> (дата обращения: 15.05.2014).
4. Translation in Global Business. Электронный ресурс: <http://www.gala-global.org/translation-global-business> (дата обращения: 15.05.2014).
5. Александр Потехин, Алексей Герин, Роман Масленников. Рынок переводческих услуг. Электронный ресурс: <http://www.advertology.ru/article27158.htm> (дата обращения: 25.05.2014).
6. Henk Wijnands. The translation paradigm is changing, like it or not! // The TLC'2014 conference. Электронный ресурс: <http://www.translation-conference.com/en/program-en> (дата обращения: 15.05.2014).
7. Грабовский В.Н. Технология Translation Memory // «Мосты». №2. 2004. Электронный ресурс: [http://www.fonetix.ru/en/public\\_.php?num0=0004](http://www.fonetix.ru/en/public_.php?num0=0004) (дата обращения: 15.06.2014).
8. Рут Торрес Домингес. Использование технологий в сфере перевода – исследование-2012 // Результаты опроса по переводческим технологиям журнала «Мозгорилла». Электронный ресурс: <http://mozgorilla.com/analytics/rezultaty->

oprosa-po-perevodcheskim-texnologiyam/ (дата обращения: 15.05.2014).

**Т.А. Митрофанова**

(Московский государственный гуманитарный университет  
им. М.А. Шолохова)

### **РОЛЬ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННО- КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

*Аннотация.* Данная статья посвящена вопросу совершенствования содержания профессиональной подготовки технических переводчиков с использованием в учебном процессе специализированных информационных технологий.

*Ключевые слова:* технический перевод, профессиональная компетентность переводчика, системы автоматизированного перевода, CAT-системы, технология Translation Memory, облачные технологии.

Современные информационные технологии в наши дни не только стремительно меняются сами, но и активно влияют на изменения, происходящие во всех сферах деятельности человека. В сфере перевода происходящие качественные изменения связаны как с организацией переводческой деятельности, так и с изменением самого процесса перевода. В связи с этим все больший интерес в научной среде вызывает проблема совершенствования технологии перевода, его автоматизации. Так, на прошедшей недавно в Варшаве Международной Конференции по переводу и локализации (28–29 марта 2014 г.) большая часть докладов, семинаров и мастер-классов была так или иначе связана с автоматизацией и стандартизацией переводческой деятельности, а также с вопросами управления переводческими проектами и подготовки кадров [1].

Данные проблемы, волнующие мировой рынок переводов, актуальны и для России. Последние годы эксперты отечественной индустрии переводов неустанно говорят о дефиците высокопрофессиональных кадров, в том числе о недостаточной подготовленности переводчиков к работе в современных условиях, когда необходимо владеть навыками применения специализированного программного обеспечения, позволяющего значительно увеличить скорость выполнения перевода, а также обеспечивающего возможность коллаборативной работы проектной команды переводчиков на одном проекте или даже над одним большим текстом [2]. По мнению некоторых экспертов, недостаточность профессионализма современных переводчиков обусловлена несовершенством системы их профессиональной подготовки в учреждениях высшего профессионального образования, отсутствием у них интегративных знаний о переводимом предмете, затруднением в понимании и адекватном использовании юридической, экономической и технической терминологии [3]. Учитывая, что в настоящее время активно развивается рынок технически сложных переводов, что связано со стремительным развитием информационно-коммуникационных технологий и большим спросом на локализацию WEB-сайтов и программного обеспечения, то переводчику чаще приходится выполнять перевод в сложных форматах файлов и в специальном программном обеспечении. Как емко заметил В.Н. Грабовский в статье «Блеск и нищета технического перевода в России», одной гениальности переводчика стало недостаточно. Возросший объем требуемой для перевода технической документации породил спрос на переводческий сервис принципиально нового характера. Перевод приобрел черты производственного процесса, в котором помимо лингвистов участвуют специалисты из других областей [4].

Перед поставщиками переводческих услуг встали новые задачи:

- обеспечение перевода текстов больших объемов в сжатые сроки и без ущерба качеству перевода.

- Предоставление Заказчику комплекса услуг по подготовке переводной документации для печати (форматирование и верстка текста, включая иллюстрации, схемы).
- Организация эффективной и слаженной работы команды специалистов, задействованных в переводе (переводчиков, редакторов, специалистов со знанием предметной области, специалистов по качеству), планирование и координация всех рабочих процессов, проектное управление.
- Обеспечение терминологического и стилового единообразия всех переводимых материалов, а также обеспечение контроля качества на всех этапах перевода и подготовки материала для печати.

Необходимо отметить, что выполнение поставленных выше задач существенно облегчают современные специализированные средства автоматизированного перевода, так называемые CAT-системы (от англ. аббревиатуры CAT – computer-assisted translation).

Учитывая качественно новый характер переводческих услуг в современной бизнес-реальности, к переводчикам стали предъявлять принципиально новые требования, а именно:

- 1) умение работать в команде с соблюдением требуемых регламентов и правил, единых для всей команды;
- 2) участие в выполнении задач, выходящих за рамки перевода (например, задача формирования единой терминологической базы для конкретного Заказчика или проекта);
- 3) умение соблюдать требования для конкретного заказа (использовать согласованную терминологию и стиль изложения, формат текстового файла и прочее);
- 4) умение использовать в работе специализированное программное обеспечение и средства коммуникации, включая CAT-системы, Интернет-ресурсы, WEB-сервисы, электронную почту и Skype.

Исходя из противоречия между существующей образовательной системой подготовки переводчиков,

ориентированной в первую очередь на формирование языковой компетентности, и новыми требованиями, продиктованными потребностью современного общества в технических переводчиках, необходимо обновление содержания программ профессиональной подготовки будущих специалистов в области перевода. Проведенный анализ социального запроса к уровню подготовки специалистов-переводчиков позволил обозначить перспективы совершенствования содержания их профессиональной подготовки.

Во-первых, необходимо знакомить будущих технических переводчиков с методами организации современной переводческой деятельности, с основами проектного управления.

Во-вторых, необходимо формирование навыков совместной (коллаборативной) работы. Именно эта компетенция позволит будущим выпускникам добиться успеха на поприще технического перевода.

В-третьих, необходимо уделять внимание формированию у будущих специалистов не только навыков выполнения перевода, но и развитию сопутствующих навыков и умений (например, умение создавать и обновлять терминологические словари, навыки редакторской правки, знание существующих общенациональных и международных стандартов качества, регламентирующих работу переводчиков).

В-четвертых, необходимо внедрение в учебный процесс практических занятий, направленных на изучение функциональных возможностей современных систем автоматизированного перевода и формирование навыков работы с наиболее часто используемыми в России системами.

На наш взгляд, использование в учебном процессе новейшего специализированного программного обеспечения для подготовки будущих переводчиков является наиболее важным и актуальным на сегодняшний день. Именно эта инициатива принесет наибольшую пользу и обеспечит будущих выпускников конкурентным преимуществом при приеме на работу. К тому же современные системы автоматизированного перевода (CAT-системы) обладают комплексными функциональными возможностями, позволяющими решить и задачи, связанные с

формированием у студентов навыков работы в команде, ведения терминологических словарей, осуществления редакторской правки и т.д.

При выборе конкретной CAT-системы для учебного процесса необходимо принимать во внимание следующие факторы: 1) популярность и современность системы автоматизированного перевода; 2) универсальность и функциональную полноту; 3) удобство интерфейса и легкость в установке и техническом сопровождении; 4) стоимость эксплуатации (т.е. необходимо ориентироваться на систему, которую могут себе позволить приобрести как небольшие бюро переводов, так и индивидуальные переводчики).

На сегодняшний день в России наиболее популярной и часто используемой является система SDL Trados Studio. На наш взгляд, такой выбор отечественных переводчиков полностью оправдан тем, что система SDL Trados Studio обладает не только развитыми функциональными возможностями и интуитивно понятным пользователю интерфейсом, но и имеет приемлемую стоимость.

Система SDL Trados Studio совмещает в себе технологии Translation memory (модуль Translator's Workbench для создания, обслуживания, импорта, экспорта баз данных памяти переводов и модуль WinAlign для создания памяти переводов на основе ранее переведённых двуязычных текстов) и машинного перевода (функция SDL BeGlobal), а также средства создания и ведения терминологических баз и словарей (модуль MultiTerm для ведения глоссариев).

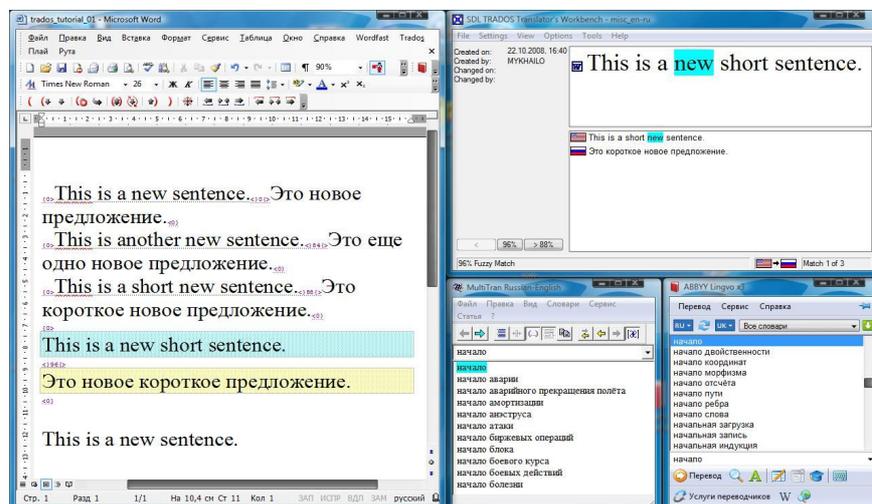


Рис. 1. Пример работы в основной панели Trados с открытым модулем Translator's Workbench

Система обеспечивает возможность перевода разных форматов файлов: как в формате Word (основная панель Trados), так и в форматах PowerPoint, Excel, HTML, XML и др. (модуль TagEditor). Система обладает большим набором функций, направленных на ускорение процесса перевода. Например, Функция Context Match предназначена для определения тематики и контекста документа и используется для оптимизации процесса подстановки 100% совпадений и повышения качества перевода. С помощью функции AutoPropagation любой повторяющийся текст автоматически подставляется в реальном времени, что также увеличивает скорость перевода. Запатентованная технология AutoSuggest™ ускоряет редактирование перевода путем интеллектуальной подстановки субсегментов по мере ввода текста.

В системе SDL Trados также существует ряд функций, специально разработанных для руководителей проектов, например, функция распределения файлов перевода между переводчиками и функция назначения задач с их отправкой переводчикам по электронной почте непосредственно из системы SDL Trados Studio. В рамках настоящей статьи не представляется

возможным описать все основные модули и функции системы, но это и не требуется, т.к. всю необходимую информацию можно получить в Интернет на сайтах разработчика <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio/#tabs> и <http://www.translationzone.com/products/sdl-trados-studio> (русскоязычное описание системы можно найти, например, на сайте компании Т-Сервис, авторизованного дилера SDL Trados [5]). Наша задача – показать, что функциональность даже интуитивно понятных систем, предназначенных для переводчиков, достаточно разнообразна и требует определенных навыков. Конечно, для облегчения начала работы с системой переводчику в наше время доступны разнообразные ресурсы в Интернете: например, на сайте Youtube выложены видео по знакомству с ключевыми возможностями системы Trados за 5 минут (SDL Trados Studio 2014 in 5 minutes: Summary of key features) [6] или 10-минутное видео с более подробной демонстрацией функций системы (SDL Trados Studio 2014 in 10 minutes: Take a look inside) [7]. Но для формирования устойчивых навыков работы в системе, а главное, для понимания всей цепочки бизнес-процесса создания переводческого продукта в наши дни, необходимы именно практические занятия студентов. Представляется целесообразным организация деловой игры, в которой студентам будут предложены разные роли: менеджера проекта, технического переводчика, редактора. Двум группам студентов на первом этапе будет предложено выполнить сначала перевод текстов, относящихся к разным предметным областям (например, одной группе выдан текст по медицинской тематике, другой — по информационным технологиям). На данном этапе будет поставлена задача формирования терминологического словаря в рамках выполнения перевода. А затем группы студентов поменяются предметной областью: первая получит текст по информационным технологиям, вторая – по медицинской тематике). Важно, чтобы терминология текстов, предложенных на втором этапе, существенно совпадала с терминологией текстов, переведенных на первом. Данная игра позволит студентам не только освоить навыки коллаборативной работы, но и понять пользу и ощутить желание в будущем

использовать программные продукты для облегчения процесса перевода.

Рамки настоящей статьи не позволяют нам полностью раскрыть все существующие на сегодняшний день инновационные технологии, однако стоит отметить, что наравне с уже завоевавшей признание отечественных переводчиков системой SDL Trados необходимо знакомить студентов с новейшими инновационными разработками. В последние годы в мире становятся все более популярны облачные CAT-системы, работающие в online режиме и не требующие установки на компьютер. Вся работа по переводу выполняется в Интернете, что позволяет работать в едином пространстве группе переводчиков над одним проектом даже в том случае, когда физически они находятся в разных уголках Земли. Примером такой CAT-системы, использующей облачные технологии и являющейся на сегодняшний день общепризнанным мировым лидером в индустрии облачных технологий для переводческой деятельности, может служить программный продукт XTM Cloud [8]. Как и SDL Trados, система XTM Cloud совмещает в себе технологии Translation Memory (TM), управления терминологией и машинного перевода (Machine Translation), к тому же она интегрируется с различными TM-системами, что позволяет переводчику не потерять ранее накопленные базы памяти переводов. Нам представляется перспективным ознакомление будущих переводчиков с этой системой наравне с SDL Trados.

В заключение можно сделать следующие выводы. Проведенный анализ тенденций развития современной индустрии перевода показывает, что рынок современных переводческих технологий так бурно развивается, что вероятность обнаружить через несколько лет вместо популярной сегодня системы Trados совершенно новый продукт чрезвычайно высока. Такая смена ведущих технологий уже происходила десять лет назад, когда наиболее популярной системой TM-класса была Déjà Vu. Однако мы придерживаемся позиции, что знакомство хотя бы с одной системой класса CAT-систем необходимо студентам для понимания логики и принципа ее работы, что облегчит дальнейший самостоятельный отбор новых версий программного

обеспечения, появляющихся на рынке ежегодно. Так, например, пользователям, умеющим работать с Microsoft Office 2003 года, уже не составляет труда самостоятельно изучить измененный интерфейс и новые возможности Microsoft Office 2010, а бухгалтеру, знакомому с системой 1С, значительно легче перейти на использование более сложной бухгалтерской системы. Одной из отличительных характеристик нашего времени является постоянно изменяющаяся среда используемых информационных технологий. Именно поэтому в последнее время парадигма образования меняется: если раньше предполагалось обучение на всю жизнь, то сегодня актуальна парадигма обучения на протяжении всей жизни. Задача современной образовательной системы – заложить твердую основу для возможности будущим переводчикам самостоятельно усовершенствовать и модернизировать свою базу знаний, навыков и умений. В профессиональной деятельности им потребуются интегративные знания и умения, существенная часть которых связана с навыками применения инновационных технологий.

#### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. Final program of the TLC'2014 conference. Электронный ресурс: <http://www.translation-conference.com/en/program-en> (дата обращения: 25.06.2014).
2. Инга Фридельхаус. Сегодняшний российский рынок услуг перевода глазами экспертов // «The Russia Corporate World». № 8. Сентябрь 2011. Электронный ресурс: <http://www.trew.ru/articles/detail.php?ID=2865> (дата обращения: 25.06.2014).
3. Российский рынок переводческих услуг: основные моменты, игроки, тенденции, потенциал и прогноз роста. // «The Russia Corporate World». Июнь 2008 г. Электронный ресурс: [http://www.norma-tm.ru/review\\_market.html](http://www.norma-tm.ru/review_market.html) (дата обращения: 25.06.2014).
4. Грабовский В.Н. Блеск и нищета технического перевода в России // «Мир перевода». №1. 2005. Электронный

- ресурс: [http://www.fonetix.ru/public\\_.php?num0=0001](http://www.fonetix.ru/public_.php?num0=0001)(дата обращения: 25.06.2014).
5. SDL Trados Studio — воплощенные инновации. Краткое описание продукта SDL Trados Studio. Электронный ресурс:  
[http://www.traservice.ru/files/brochures/SDL\\_Trados\\_Studio.pdf](http://www.traservice.ru/files/brochures/SDL_Trados_Studio.pdf) (дата обращения: 25.06.2014).
  6. SDL Trados Studio 2014 in 5 minutes: Summary of key features / Электронный ресурс:  
<http://www.youtube.com/watch?v=6YinMHjI5jw> (дата обращения: 25.06.2014).
  7. SDL Trados Studio 2014 in 10 minutes: Take a look inside / Электронный ресурс:  
<http://www.youtube.com/watch?v=e5cfyAt-0rU> (дата обращения: 29.07.2014).
  8. XTM Cloud: Why is XTM Cloud different? / Электронный ресурс: <http://www.xtm-intl.com/xtmcloud> (дата обращения: 8.08.2014).

**А.А. Мусич**

(Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова)

## **РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ И КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СМЕШАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

***Аннотация.** Данная статья посвящена актуальной проблеме информационно-коммуникационных технологий в смешанном обучении иностранному языку. Автор рассматривает роль последних в современном образовательном процессе, анализирует смешанное обучение, выявляет особенности подачи учебного материала при нем.*

***Ключевые слова:** технология, информационно-коммуникационные технологии, обучение, смешанное обучение,*

*методы обучения, модель обучения, индивидуальные и групповые проекты, очное обучение, самостоятельное обучение, онлайн-обучение.*

Современное образование неразрывно связано с внедрением информационно-коммуникационных технологий, появляются новые методики обучения и образовательные технологии. Актуальные методы обучения иностранным языкам основаны на коммуникативном подходе и включают в себя использование различных Интернет-технологий, которые вносят в образовательный процесс демократичность, открытость, мобильность. Модель смешанного обучения – это одна из новых технологий, которая соответствует концепции модернизации современного образования.

Что же такое технология? Согласно словарю иностранных слов, технология в переводе с греческого «*techne*» – искусство, мастерство, умение и совокупность методов обработки, изготовления, изменения состояния, свойств, формы объекта [4, с. 720]. В толковом словаре технология определяется как совокупность приемов, применяемых в каком-либо деле, мастерство [6, с. 230].

В современной педагогической практике применяются различные технологии обучения, с помощью которых резко возрастает интерес обучающихся к предмету, повышаются успеваемость, уровень интеллектуальной культуры. Первостепенная задача учителя – создать условия практического овладения языком для каждого учащегося, выбрать такие методы обучения, которые позволили бы каждому ученику проявить свои активность, творческий подход, а также активизировать познавательную деятельность учащегося в процессе обучения иностранным языкам.

Обучение английскому языку, согласно последним образовательным стандартам, строится на том, что все материалы практических занятий доступны и легко могут использоваться для самостоятельного изучения, иными словами, учебные материалы существуют не только в печатном, но и в электронном виде. В настоящее время ведется разработка индивидуальных и

групповых проектов, что развивает навыки поиска, анализа информации, учит работать в команде, правильно распределять обязанности и нести ответственность за принятые решения. Преподавателями широко используются аудио и видеолекции, которые делают процесс обучения простым и более насыщенным [1, с. 23].

Наиболее востребованной при изучении иностранного языка становится технология смешанного обучения (blended learning), поскольку она не только позволяет максимально продуктивно организовать время учителя и отдельно взятого ученика, но и делает процесс изучения языка увлекательным и доступным.

Понятие «смешанное обучение» появилось не так давно. Л.В. Десятова определяет его как систему обучения / преподавания, которая совмещает в себе лучшие аспекты и преимущества преподавания в классной комнате и интерактивного или дистанционного обучения и создает доступные и мотивирующие курсы для учащихся, при которой учебный процесс представляет собой некую систему, состоящую из разных частей, которые функционируют в постоянной взаимосвязи друг с другом, образуя некое целое [3, с. 141].

По словам Е.В. Костиной, смешанная модель обучения, с одной стороны, — это объединение строгих формальных средств обучения (работа в классе, изучение материала языкового курса) с неформальными (обсуждение важнейших аспектов учебного материала посредством электронной почты и Интернет-конференций). С другой стороны, это комбинирование различных способов подачи учебного материала [5, с. 142].

Модель смешанного очного и дистанционного языкового обучения сочетает в себе элементы основных Европейских образовательных моделей, где можно выделить три основных компонента модели смешанного обучения, которые используются в современной образовательной среде:

1. Очное обучение (face-to-face) – представляет собой традиционный формат аудиторных занятий преподаватель-студент.

2. Самостоятельное обучение (self-study learning) – предполагает самостоятельную работу обучающихся: поиск материалов с помощью ресурсной карты, поиск в сети и т.д..
3. Онлайн-обучение (online collaborative learning) – работа учащихся и преподавателей в режиме онлайн, например, с помощью Интернет-конференций, скайп или вики [7, с. 23].

При комбинированном варианте обучение строится на взаимодействии учащегося не только с компьютером, но и с живым преподавателем в активной форме, когда обработанный самостоятельно материал обобщается, анализируется и употребляется в реальных ситуациях через решение коммуникативных задач.

Е.В. Костина подчеркивает, что модель смешанного обучения не отвергает того полезного, что есть в традиционной модели, а скорее совершенствует ее возможности. Полный материал лекций и слайды доступны всем и легко могут использоваться для самостоятельного изучения. Практические занятия (Face-to-face sessions) по сути могут быть объединены с лекционными, так что на них происходит обсуждение самых интересных и важных тем курса и отработка практических навыков. Учебные материалы существуют не только в печатном, но и в электронном виде, преподаватель составляет ресурсную карту, в которой указаны основные и дополнительные материалы, ссылки Интернета, которыми может пользоваться студент. Он-лайн общение – совершенно новый элемент, который пришел в смешанное обучение из он-лайн обучения. Здесь есть различные инструменты: чат, форум, скайп, – дающие учащимся и преподавателю возможность общаться и работать вместе. Индивидуальные и групповые проекты (collaboration) развивают навыки работы в Интернете, поиска, анализа информации, работы в группе; умение правильно распределять обязанности и нести ответственность за принятые решения. Виртуальная классная комната позволяет учащимся общаться посредством различных средств Интернет-коммуникации, не находясь физически в классе, что дает обучающимся определенную долю

свободы. Аудио- и видеолекции, анимации и симуляции – эти элементы смешанного обучения делают процесс последнего простым и более насыщенным [5, с. 10].

Цель данной методики состоит в том, чтобы сформировать у учащихся умение самостоятельно планировать и организовывать свою деятельность, ориентируя ее на конечный результат. Студенты учатся принимать решения, делать осознанный выбор и нести за него ответственность. У них формируются навыки и умения работать в информационном пространстве, самостоятельно искать, отбирать и анализировать информацию, представлять результат с использованием различных современных технологий, то есть происходит формирование необходимых речевых и социокультурных компетенций [2, с. 10—11].

Подводя итоги, следует отметить, что технология смешанного обучения создает преимущества для эффективного преподавания иностранного языка с использованием элементов информационно-коммуникационных технологий.

#### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. Вардашкина Е.В. Использование информационно-коммуникационных технологий в обучении английскому языку студентов неязыковых вузов. М., 2010.
2. Голубева Т.И. Применение информационных технологий в обучении иностранному языку: Учеб. пособие. Оренбург, 2004.
3. Десятова Л.В. Использование модели смешанного обучения (blended learning) для создания и апробирования курса ИКТ для поддержки обучения по базовой программе // Известия вузов. Сер. «Гуманитарные науки». 2010. №1 (2). С. 141—144.
4. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М., 2000.
5. Костина Е.В. Модель смешанного обучения (Blended Learning) и ее использование в преподавании иностранных языков // Известия высших учебных заведений. Сер. «Гуманитарные науки». 2010. Т. 1.

6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. Том 5 (С-Я). М., 1992.
7. Полат Е.С., Моисеева М.В., Бухаркина М.Ю., Петров А.Е. и др. Теория и практика дистанционного обучения. М., 2004.

**Ю.В. Наволочная**

Московский государственный гуманитарный  
университет им. М.А. Шолохова

### **ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ИНФОРМАЦИОННОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ЭЛЕКТРОННОМ ОБУЧЕНИИ**

***Аннотация.** Статья посвящена анализу иноязычной информационной компетенции. Данная компетенция является основой готовности студентов к электронному обучению.*

***Ключевые слова:** информационная компетенция, иноязычная информационная компетенция, компетенция, компетентность.*

Все больше исследователей отмечают, что современный этап развития общества характеризуется все более глубокими процессами информатизации. Как отмечает В.М. Зайчиков, информатизация общества является сложным социотехническим процессом подготовки человека к жизни в информационном обществе и формирование такого компонента человеческой культуры, как информационная культура [3].

Формирование информационного общества и интеграция российской системы высшего профессионального образования в мировое образовательное пространство, что стало возможно благодаря подписанию Болонского соглашения, поставили перед отечественной педагогической наукой задачу приведения традиционного российского научно-категориального аппарата в соответствие с общепринятой в Европейском союзе системой педагогических понятий [2].

Подчеркнем, что в центре современной образовательной парадигмы должно находиться формирование потребностей в непрерывном образовании, под которым понимается постоянное стремление к пополнению знаний и совершенствование умений и навыков, которые в настоящее время понимаются как компетенции. Ю.С. Кострова подчеркивает, что переход от знаниевой парадигмы к компетентностному подходу является на сегодняшний день одним из приоритетных направлений образовательной политики государства [5]. Применительно к использованию информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) используется термин «информационная компетенция». Стоит обратить внимание на тот факт, что наряду с ним существует еще один термин — «информационная компетентность». Многие исследователи (С.В. Тришина, А.В. Хуторской, Н.В. Бекузарова, Е.В. Ермолович, В.В. Клементьева и др.) подчеркивают отсутствие в педагогической науке общепринятого понимания сути основных категорий компетентностного подхода «компетенция» и «компетентность» и их соподчиненности друг другу [1].

Ю.С. Кострова в своей статье «Генезис понятий “компетенция” и “компетентность”» отмечает, что согласно словарю Merriam-Webster, первые упоминания термина «компетенция» относятся к 1605 году. Исследователь подчеркивает, что, по мнению И.А. Зимней, понятие компетентности связано с именем Аристотеля, изучавшего «возможности состояния человека, обозначаемого греческим “atepe” – «сила, которая развивалась и совершенствовалась до такой степени, что стала характерной чертой личности». Однако в образовательной среде понятия «компетентность» и «компетенция» получили свое распространение лишь в 60-70-х годах XX века. На основании идей Н. Хомского, высказанных в труде «Аспекты теории синтаксиса», в 70-е годы прошлого века в Америке осуществляется переход к компетентностно-ориентированному образованию [5].

В настоящее время в педагогике выделяются два направления – синонимизирующее (В.А. Болотов, В.С. Леднев и др.) и дифференцирующее (И.А. Зимняя, А.В. Хуторской и др.)

рассматриваемые категории. Представители первого отождествляют данные понятия, акцентируя внимание на практической направленности компетенций. Сторонники второго направления принципиально разграничивают данные понятия, позиционируя компетентность как первичную категорию [5].

А.В. Хуторской называет информационную компетенцию одной из ключевых, то есть, по его мнению, она относится к общему (метапредметному) содержанию образования. Исследователь полагает, что информационная компетенция имеет две стороны: объективную (требования, которые общество предъявляет к профессиональной деятельности современного специалиста) и субъективную (отражение объективной стороны, которая преломляется через индивидуальность специалиста, его профессиональную деятельность, особенности мотивации в совершенствовании и развитии своей информационной компетентности) [7].

Термин «информационная компетентность» относится к ключевым терминам образовательных стандартов и определяется как «способность и умение самостоятельно искать, анализировать, отбирать, обрабатывать и передавать необходимую информацию при помощи устных и письменных коммуникативных информационных технологий» [4]. В нашей статье мы будем придерживаться термина «информационная компетенция».

Сегодня очень много пишут и говорят об электронном обучении (e-learning). Изначально под электронным обучением подразумевалось обучение с помощью компьютеров. Но по мере развития компьютерных и Интернет-технологий e-learning обрел дополнительные значения. Современные студенты проводят большую часть своего времени в Интернет-среде, но это еще не является показателем сформированности у них информационной компетенции.

Представляется важным подчеркнуть, что перед тем как использовать информационные технологии в своей работе преподаватель должен определить уровень сформированности информационной компетентности и навыков самостоятельной работы. Сегодня образовательный процесс направлен на

объективную сторону информационной компетенции, преподаватели зачастую принимают как должное, что современные студенты готовы использовать информационные и коммуникационные технологии для обучения, забывая при этом о субъективной стороне информационной компетенции.

В языковом ВУЗе при подготовке студентов большое внимание уделяется формированию иноязычной коммуникативной компетенции. С этой целью используются различные средства и технологии, в том числе и информационные и коммуникационные. Таким образом, можно говорить о синтезе информационной и иноязычной коммуникативной компетенции, что приводит к появлению, по мнению Л.К. Раицкой, иноязычной информационной компетенции, которая является исходным условием профессионализма и успешной карьеры в большинстве областей профессиональной деятельности, где большое значение имеет информация на иностранном языке [6].

Л.К. Раицкая полагает, что данная компетенция включает в себя все умения, навыки, действия, связанные с иноязычной информацией, как на традиционных носителях, так и в сетях [6].

В центре внимания преподавателей иностранного языка должна находиться иноязычная информационная компетенция, преподаватель обязательно должен иметь представление о сформированности последней перед началом работы с информационными и коммуникативными технологиями. Для определения уровня сформированности информационной компетенции студентов для работы в социальных сервисах мы предлагаем провести опрос. В качестве вопросов можно предложить следующие:

- 1) какой вид работы Вы предпочитаете: групповой или индивидуальный;
- 2) зарегистрированы ли Вы в каких-либо социальных сервисах (если да, то в каких);
- 3) для чего Вы используете социальные сервисы;
- 4) использовали ли Вы социальные сервисы для обучения (если да, расскажите о своем опыте: когда, с какой целью, Ваши впечатления; если нет, то как Вы

относиться к применению социальных сервисов в обучении);

- 5) возможно ли, на Ваш взгляд, использование социальных сервисов в обучении иностранному языку;
- 6) какие навыки, на Ваш взгляд, можно формировать с помощью социальных сервисов?

Последний вопрос добавляется в анкету при опросе студентов старших курсов.

Проведенное исследование с применением данного вопросника показало, что из 30 опрошенных студентов информационная компетенция сформирована у 26 человек. Они готовы и заинтересованы в применении социальных сетей в обучении. 4 человека высказались против использования социальных сетей в процессе обучения по причине нежелания смешивать зону рекреации и зону обучения. В опросе принимали участие студенты 2, 4, 5 курсов очно-заочного и заочного отделений языкового факультета вуза. Представляется важным отметить, что чем младше студенты, тем выше среди них процент желающих использовать социальные сервисы в обучении. Полученные данные можно представить в виде диаграммы 1.

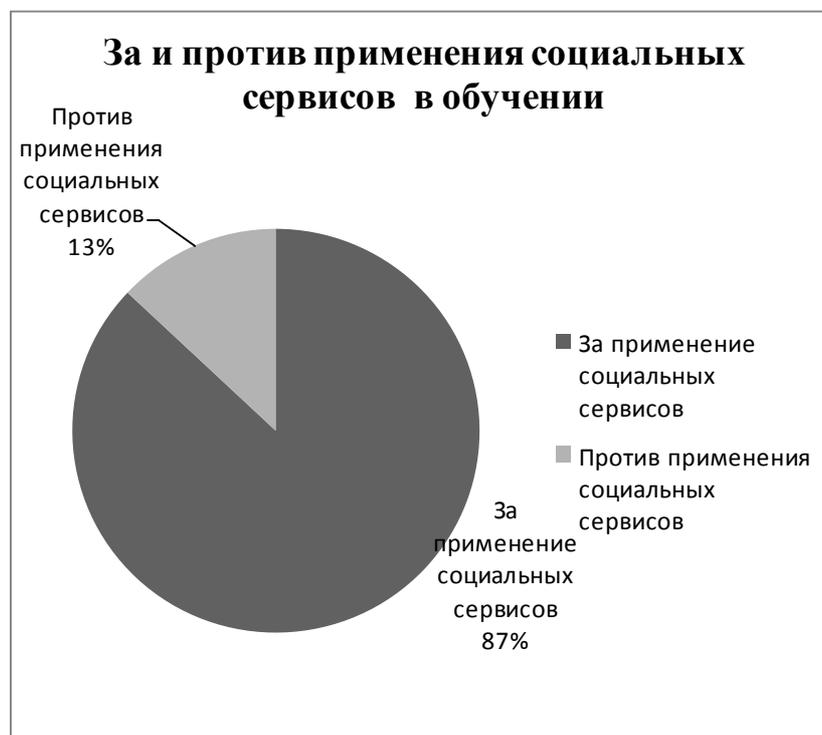


Диаграмма 1. За и против применения социальных сетей в процессе обучения иностранному языку. Мнение студентов

Подводя итоги, стоит еще раз подчеркнуть, что преподаватель не должен ориентироваться только на объективную сторону информационной компетенции. Очень многие преподаватели на сегодняшний день не уделяют должного внимания информационной компетенции и уровню ее сформированности, они воспринимают ее как должное, считая, что современные студенты изначально готовы использовать ИКТ в обучении. В большинстве случаев, что подтверждается проведенным исследованием, студенты действительно готовы к работе с ИКТ. Но, тем не менее, бывают случаи, когда это не так, поэтому преподавателю важно перед началом работы с ИКТ

проводить исследование сформированности данной компетенции. Особенно это важно для преподавателей иностранного языка, так как в этом случае речь идет не только о готовности работать с информационными и коммуникационными технологиями, но и о готовности осуществлять эту деятельность на иностранном языке, что повышает уровень сложности. Иногда студенты готовы работать с ИКТ, но к использованию при этом иностранного языка – нет, поэтому чрезвычайно важно для преподавателей иностранного языка перед началом применения ИКТ проводить исследование именно иноязычной информационной компетенции.

### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. Бекузарова Н.В., Ермолович Е.В. Модель информационной компетентности выпускника бакалавриата // Актуальные аспекты многоуровневой подготовки в ВУЗе (книга 2). Коллективная монография. Георгиевск, 2010. С. 107–130.
2. Грибан О.Н. Составляющие понятия «информационная компетенция» // Образование в регионах России: научные основы развития и инноваций: Материалы V Всерос. науч.-практ. конф. Екатеринбург, 23–25 нояб. 2009 г. Екатеринбург, 2009. Ч. 3. С. 184–186.
3. Зайчиков В.М. Информационная культура личности педагога // Информационно-коммуникационные технологии в образовании. URL: [http://ict.edu.ru/vconf/index.php?a=vconf&c=getForm&r=thesisDesc&d=light&id\\_sec=223&id\\_thesis=7933](http://ict.edu.ru/vconf/index.php?a=vconf&c=getForm&r=thesisDesc&d=light&id_sec=223&id_thesis=7933) (дата обращения: 3.03.2014).
4. Информационная компетентность // Библиотека ПОИПКРО. URL: <https://sites.google.com/site/bibliotekapoipkro/informacionnaa-kompetentnost> (дата обращения: 4.04.2014).
5. Кострова Ю.С. Генезис понятий «компетенция» и «компетентность» // Молодой ученый. 2011. № 12. Т. 2. С. 102–104.

6. Раицкая Л.К. Сущность и формирование иноязычной информационной компетенции в высшей школе // Вестник МГУ. Серия 20. Педагогическое образование. 2010. № 2. С. 28–35.
7. Тришина С.В., Хуторской А.В. Информационная компетентность специалиста в системе дополнительного профессионального образования // Центр дистанционного образования ЭЙДОС. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2004/0622-09.htm> (дата обращения: 17.02.2014).

**Е.В. Розанова**

(Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова)

#### **МЕТОДИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ НА ОСНОВЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕРВИСОВ**

***Аннотация.** Целью данной статьи является описание и обоснование методических условий, необходимых для формирования социокультурной компетенции бакалавров лингвистических направлений подготовки на основе сетевых социальных сервисов. Автор выделяет шесть методических условий, раскрывая сущность каждого в отдельности.*

***Ключевые слова:** методические условия, социокультурная компетенция, бакалавры лингвистических направлений подготовки, социальные сервисы, Интернет-технологии.*

Интеграция современных Веб-технологий в процесс обучения иностранным языкам является неотъемлемым компонентом организации лингвистического образования. Социокультурный потенциал виртуального Интернет-

пространства и сетевых социальных служб реализуется в возможности погрузиться в языковую и культурную среду, работать с аутентичными материалами, общаться на изучаемом языке, осуществлять исследовательскую и творческую деятельность. Однако реализация социокультурного потенциала социальных сервисов и их успешная интеграция в обучение иностранным языкам зависит от ряда методических условий.

Главной задачей современного образования является формирование компетентного специалиста, готового к профессиональной деятельности в информационном обществе и способного к самообразованию, используя потенциал современных технологий. Достижение такой цели возможно только при сформированности у выпускников ИКТ компетентности. Следует отметить, что требования к сформированности последней регламентированы на федеральном уровне государственными образовательными стандартами высшего образования и основными образовательными программами бакалавриата по направлению подготовки 035700 «Лингвистика» [5]. Поэтому **первым методическим условием формирования социокультурной компетенции бакалавров лингвистических направлений подготовки на основе социальных сервисов является сформированность у студентов к моменту обучения ИКТ компетентности.**

Под ИКТ компетентностью студентов мы понимаем умение использовать информационные технологии для отбора, анализа, систематизации, интерпретации информации и ее использования в учебной и профессиональной деятельности.

Обучение бакалавров лингвистических направлений подготовки на основе социальных сервисов будет успешным, если ИКТ компетентность студентов будет включать в себя следующие умения:

- отбирать, анализировать, систематизировать и интерпретировать информацию;
- пользоваться ИКТ технологиями для решения учебных задач;

- создавать и использовать социальные сервисы, такие как блоги, подкасты, вики, социальные сети, сервисы социальных закладок.

Несмотря на признание высоких дидактических свойств Интернет-технологий, барьером к их интеграции в процесс обучения иностранным языкам часто является негативное отношение преподавателей к современным технологиям и несформированность у них ИКТ компетентности. Поэтому **вторым условием формирования социокультурной компетенции бакалавров лингвистических направлений подготовки на основе социальных сервисов является сформированность у преподавателя к моменту обучения ИКТ компетентности.**

В последнее время многие ученые обращаются к определению термина «ИКТ компетентность преподавателя». М.Н. Евстигнеев под ИКТ компетентностью учителя иностранного языка подразумевает «способность использовать учебные Интернет-ресурсы, социальные сервисы Веб 2.0 и другие ИКТ с целью формирования языковых навыков и развития речевых умений при обучении иностранному языку и культуре страны изучаемого языка» [2; 12].

ИКТ компетентность учителя, по мнению Е.К. Хеннер, является комплексным понятием, которое «в теоретическом аспекте рассматривается как определенный способ жизнедеятельности, а в методологическом – включает в себя целенаправленное эффективное применение технических знаний и умений в реальной деятельности» [6, с. 11].

О.В. Борщёва под ИКТ компетентностью преподавателя понимает не только эффективное применение ИКТ в процессе преподавания, но также использование современных Интернет-технологий для профессионального развития и самосовершенствования педагога [1, с. 67].

Учитывая вышесказанное, под ИКТ компетентностью преподавателя мы подразумеваем способность эффективно использовать современные информационно-коммуникационные технологии в педагогической деятельности для достижения

образовательных результатов и своего профессионального развития.

Преподаватель, владеющий ИКТ компетентностью, должен уметь:

- пользоваться различными информационными устройствами;
- осуществлять поиск, анализ и отбор информации для учебного процесса;
- использовать имеющийся опыт применения ИКТ для интеграции новых технологий в образовательный процесс;
- эффективно использовать ИКТ на занятиях;
- организовывать самостоятельную работу учащихся с использованием ИКТ во внеаудиторное время;
- создавать учащимся благоприятные методические условия самим использовать ИКТ для решения учебных задач и удовлетворения своих познавательных потребностей;
- использовать ИКТ для создания собственных веб-квестов, блогов, сайтов и т.д. с образовательной целью;
- использовать потенциал ИКТ для собственного профессионального роста.

Успешность выполнения любой деятельности зависит от степени мотивации человека. Мотивация к обучению регулирует процессы внимания, понимания и усвоения учебного материала. Мотивированность учащихся к использованию социальных сервисов для изучения ИЯ влияет как и на сам процесс обучения, так и на конечный результат. Таким образом, **мотивация студентов участвовать в обучении на основе социальных сервисов является третьим методическим условием формирования социокультурной компетенции бакалавров лингвистических направлений подготовки на основе социальных сервисов.**

Очевидно, что главными факторами, влияющими на уровень мотивации к изучению иностранных языков, являются методы обучения и способы организации учебной деятельности. Использование таких методов, как коммуникативный,

исследовательский, интерактивный, метод проектов делают процесс обучения не только эффективным, но и увлекательным. Игровые, творческие, поисковые и исследовательские задания с использованием Интернет-технологий вызывают неподдельный интерес у студентов и повышают уровень их мотивации.

В качестве третьего условия **формирования социокультурной компетенции бакалавров лингвистических направлений подготовки на основе социальных сервисов** выступает использование педагогической технологии «обучение в сотрудничестве» при реализации Интернет-проектов.

Идея педагогической технологии «обучение в сотрудничестве» зародилась еще в начале XX в., но была детально разработана уже в конце прошлого века. Согласно Е.С. Полат, реализация данной технологии заключается в создании необходимых условий для осуществления совместной учебно-познавательной деятельности студентов в разных ситуациях [3].

К основным характеристикам обучения в сотрудничестве Е.С. Полат относит взаимозависимость и ответственность каждого участника команды за личный успех и успех своих партнеров, осуществление совместной учебно-познавательной и творческой деятельности, социализацию деятельности студентов, выставление общей оценки для всех участников группы [3, с. 330–380].

Использование педагогической технологии «обучение в сотрудничестве» при обучении иностранному языку на основе социальных сервисов способствует более эффективному формированию всех речевых умений учащихся, делает процесс получения новых знаний интересным и увлекательным, формирует у студентов умение работать в команде, развивает чувство ответственности, умение выслушать партнера, принять или не принять его точку зрения, аргументировать свой выбор.

Для достижения поставленных целей при разработке методик обучения необходимо учитывать дидактические свойства и методические функции используемых социальных сервисов. Поэтому пятым условием **формирования социокультурной компетенции бакалавров лингвистических**

**направлений подготовки посредством социальных сервисов является учет дидактических свойств и методических функций социальных сервисов при разработке методик обучения иностранному языку на их основе.**

Как справедливо отмечает П.В. Сысоев, осознание преподавателем дидактических свойств и методических функций современных ИКТ поможет избежать случаи нецелесообразного использования Интернет-технологий в процессе обучения. Интеграция ИКТ в образовательный процесс не означает, что современные технологии должны дублировать традиционные формы обучения, а, напротив, их цель — обогатить образовательный процесс за счет своих уникальных дидактических свойств [4, с. 32].

**В качестве шестого методического условия формирования социокультурной компетенции бакалавров лингвистических направлений подготовки посредством социальных сервисов мы выделяем наличие пошагового алгоритма обучения.**

Для организации эффективного обучения иностранным языкам с целью формирования социокультурной компетенции бакалавров на основе социальных сервисов необходимо следовать четкому пошаговому алгоритму. Наличие алгоритма обучения крайне важно как для преподавателя, так и для студентов. Четко распланированная методика помогает педагогу выделить этапы обучения и шаги, необходимые для решения промежуточных учебных задач, направленных на достижение главной цели задания.

Обучение с использованием социальных сервисов является новым для студентов, поэтому им особенно важно представлять весь процесс обучения на основе социальных сервисов. Задача преподавателя – объяснить цели выполнения Интернет-проекта, выделить этапы и шаги, которые нужно выполнить, описать примерный результат выполненного задания. Смутное представление о том, что и зачем они делают, снижает эффективность выполнения задания студентами, и поставленные образовательные цели не могут быть достигнуты. Так, согласно работам Дж. Блох и К. Кеннеди, отсутствие хорошо

структурированного алгоритма обучения на основе социальных сервисов ведет к тому, что учащиеся уделяют мало внимания или вовсе игнорируют определенные аспекты языка [6; 7].

**Итак, методическими условиями формирования социокультурной компетенции бакалавров лингвистических направлений подготовки на основе социальных сервисов являются:**

- сформированность у студентов к моменту обучения ИКТ компетентности;
- сформированность у преподавателя к моменту обучения ИКТ компетентности;
- мотивация студентов участвовать в обучении на основе социальных сервисов;
- использование педагогической технологии «обучение в сотрудничестве» при реализации Интернет-проектов на основе социальных сервисов;
- учет дидактических свойств и методических функций социальных сервисов при разработке методик обучения иностранному языку на их основе;
- следование четкому пошаговому алгоритму обучения.

#### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. Борщёва О.В. Методика развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Педагогическое образование» на основе современных Интернет-технологий: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 2013.
2. Евстигнеев М.Н. Методика формирования компетентности учителя иностранного языка в области использования информационных и коммуникационных технологий: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2012.
3. Полат Е.С. Современные педагогические технологии // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под.ред. А.А. Миролубова. Обнинск, 2010.

4. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании: Учебное пособие. М., 2013.
5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 «Лингвистика». М., 2011.
6. Хеннер Е.К. Информационно-коммуникационная компетентность современного учителя // Ежегодная Всероссийская научно-практическая конференция «Информатизация образования: проблемы и перспективы». Сб. научных статей. Челябинск, 2012.
7. Bloch J.Abdullah's Blogging: A Generation 1.5 student enters the blogosphere // Language Learning and Technology. 2007. V. 11. №2. P. 25–37.
8. Kennedy K. "Writing with Web Logs" // Technology & Learning. 2003. №2. P. 29–35.

**М.Д. Рыбаков**

(Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова)

**ИЕРАРХИЗАЦИЯ ПРИНЦИПОВ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ  
СИСТЕМЫ ПОЛИЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ И ОБУЧЕНИЯ  
РАЗЛИЧНЫМ ПО ТИПУ ЯЗЫКАМ ОБЩЕНИЯ**

*Аннотация.* В статье рассматриваются вопросы отбора и иерархизации принципов для организации полилингвосоциокультурного образования и обучения родному и неродным (в том числе иностранным) языкам. Предлагаемый автором подход к классификации принципов может быть экстраполирован на обучение языкам невербального и артофункционального (художественно-образного) общения.

**Ключевые слова:** иерархизация принципов, лингвопедагогический процесс, языки вербального, невербального

*и артофункционального общения, полилингвосоциокультурное образование, формирование полилингвосоциокультурной личности.*

В связи с принятием в России нового Федерального закона об образовании [7], многие положения и формулировки, ранее определявшие законодательную базу для ведения образовательной деятельности и ее правовую регуляцию, утратили юридическую силу. В новом законе нашли отражение реалии и новые потребности современного общества, в правовом порядке закреплены общественные отношения в сфере образования. Принятие нового закона об образовании дает юридическое основание для инновационной деятельности, для дальнейшего развития педагогической теории и практики. В этом плане одной из актуальных задач выступает совершенствование категориально-понятийного аппарата педагогики, в частности положений, касающихся принципов обучения и воспитания.

В современной теории обучения родным и неродным (в том числе иностранным) языкам специалисты опираются на разнообразные и при этом разноплановые, разноаспектные принципы, которые в общем случае можно условно рассматривать как традиционные и новые. Классификация этих принципов, а тем более их иерархически взаимосвязанное представление в общетеоретическом плане и реализация в конкретной системе обучения представляет известную трудность. Это отчасти объясняется тем обстоятельством, что многие из принципов формулировались в различные исторические периоды (этапы) развития науки в целом, педагогики и лингвопедагогики – в частности.

Так, в лингводидактической концепции Н.Д. Гальсковой [1, с. 2], к сожалению, пока не удалось четко разграничить и четко соотнести между собой (обще)дидактические принципы, «общедидактические принципы обучения иностранным языкам» [1, с. 141–142, 144] и «дидактические принципы обучения иностранным языкам» [1, с. 146–149], правильно обозначить их количество и рассмотреть *лингводидактические принципы* как

положения, которые (если речь идет о лингводидактике) должны специально выделяться.

Отметим также, что взаимосвязь (лингво)дидактических и (лингво)методических (а также других, соотносящихся с ними) принципов может быть представлена, с учетом их специфики, в классификационно-иерархической группировке.

В настоящее время в педагогической теории и практике используются понятия (и термины) «языковое образование» [1, с. 5], «лингвокультурное образование» [1, с. 12], «поликультурное образование» [1, с. 75], «мультикультурное образование» [2, с. 34], «поликультурное воспитание» [2, с. 34], «многокультурное воспитание» [2, с. 34] и т.п. В соответствии с нашим концептуальным подходом целесообразным представляется предложить отражающее специфику рассматриваемых нами аспектов образовательного (лингвопедагогического) процесса уточняющее понятие (и, соответственно, термин) «полилингвальное полисоциокультурное образование», или сокращенно «полилингвосоциокультурное образование», а с учетом различий словообразовательных элементов *poli-* и *multi-* [4, с. 282] в качестве синонима – «мультилингвальное мультисоциокультурное образование», или сокращенно «мультилингвосоциокультурное образование».

В плане уточнения понятия (и термина) «педагогический процесс» и предложенного нами понятия (и термина) «лингвопедагогический процесс» [5, с. 264] могут быть добавлены конкретизирующие понятия (и термины) «полилингвосоциокультурный образовательный процесс» и его синоним «мультилингвосоциокультурный образовательный процесс». Это, в свою очередь, позволяет ввести родственные им понятия (и термины) – «полилингвосоциокультурное обучение (воспитание, развитие)» и его синоним «мультилингвосоциокультурное обучение (воспитание, развитие)». Представляется целесообразным также предложить идею образования от ставшего традиционным понятия «коммуникативная компетенция» производного понятия (и термина) – «(коммуникативная) полилингвосоциокультурная компетенция» и его синонима «(коммуникативная)

мультилингвосоциокультурная компетенция», которые в качестве уточняющих понятий и содержательных компонентов могут входить в более общее понятие коммуникативной компетенции. Предлагаемые нами понятия и термины могут использоваться для характеристики цели и содержательных компонентов образования, для обозначения и раскрытия специфических особенностей его как процесса и результата.

Для организации *системы полилингвосоциокультурного образования в мультилингвосоциокультурном мире* (мой термин – М.Р.), для обучения родному и неродным (в том числе иностранным) языкам, для «вхождения» обучающихся в *полилингвосоциокультурную образовательную среду* (мой термин – М.Р.) [6, с. 116] и в *мультилингвосоциокультурную образовательную среду* (мой термин – М.Р.) [4, с. 284], для приобщения к данной среде и ее особенностям представляется возможным исходить из предлагаемого нами уровневого подхода к классификации категорий принципов (см. таб.).

В приводимой ниже таблице с иерархическими уровнями (колонки 1) соотносятся не только указанные (в колонке 2) категории принципов. Принципы правой колонки (колонки 3) также могут рассматриваться как расположенные между собой в определенной иерархической последовательности в пределах данной категории принципов. Некоторые ранее предлагавшиеся принципы, отражавшие концепции различных авторов, переосмыслены нами по своей значимости и «переведены» на более высокие ярусы в иерархии уровней соотношения принципов или трактуются по-иному (они отмечены в таблице знаком астериска «\*»). В этой связи (а в других случаях для удобства соотношения рассматриваемых положений) формулировки отдельных принципов, вариативно формулируемых и / или по-разному трактующихся различными специалистами, частично изменены. Сформулированные нами принципы отмечены в таблице двумя знаками астериска «\*\*». Общеизвестные и общепринятые принципы, адекватные рассматриваемым уровням, представлены без каких-либо специальных пометок. Подчеркнем также, что в приведенной таблице представлены не все выделяемые специалистами

принципы, а только наиболее важные из них, формулировки которых, на наш взгляд, могут отчетливо указывать на правомерность рассматриваемого подхода к иерархизации принципов.

В соответствии с общенаучным принципом таксономического подхода к классификации элементов сложноорганизованных систем, приведенные в таблице принципы вышерасположенных уровней (ярусов) могут получать свою полноценную конкретную реализацию только через реализацию принципов нижерасположенных уровней. Поэтому не случайное место (уровень, ярус) в иерархической структуре занимают, в частности, принципы теории управления образованием, дидактические принципы создания электронной образовательной среды и (локального и дистанционного) обучения в ней.

В настоящее время педагогическая значимость электронной образовательной среды и обучения в ней интенсивно увеличивается. Опора только на принципы, ранее разрабатывавшиеся без учета этой среды и специфики обучения в ней, не может обеспечить необходимую эффективность электронного обучения, а в более широком плане – потребности и эффективность современного образования.

**Иерархия принципов для организации  
полилингвосоциокультурного образования и обучения  
родному и неродным (в том числе иностранным) языкам,  
различным по типу языкам общения**

Таблица 1

Уровни (ярусы) иерархии	Категории принципов	Формулировки отдельных принципов
1	2	3
8	Методологические	Принцип диалектического подхода к исследованию предметов и явлений

		<p>Принцип познаваемости окружающего мира</p> <p>Принцип всеобщей взаимосвязи и взаимодействия элементов мира</p> <p>Принцип деятельностного подхода к исследованию взаимосвязи и взаимодействия элементов окружающего мира*</p> <p>Принцип единства сознания и деятельности*</p> <p>Принцип возможности установления коммуникационной взаимосвязи с элементами окружающего мира**</p> <p>и т. п.</p>
7	Общенаучные	<p>Принцип научности*</p> <p>Принцип функциональности*</p> <p>Принцип системности*</p> <p>Принцип структурно-функционального подхода к исследованию предметов и явлений окружающего мира*</p> <p>Принцип таксономического подхода к классификации рассматриваемых элементов</p> <p>Принцип возможности управления сложными системами, не зная их механизмов</p> <p>Принцип необходимости и достаточности</p> <p>Принцип коммуникативности*</p> <p>и т. п.</p>
6	Принципы теории	Принцип системного

	управления образованием	<p>характера управления образованием</p> <p>Принцип структурно-функционального подхода к организации и реализации образовательного процесса*</p> <p>Принцип преемственности образования на всех уровнях и ступенях его организации и реализации*</p> <p>Принцип повышения эффективности образования за счет его рационального планирования и рационального управления им**</p> <p>Принцип организации образовательного процесса с учетом исторического педагогического опыта, достижений современной педагогической науки, смежных наук, передового педагогического опыта и современных образовательных технологий*</p> <p>Принцип дифференцированного подхода к управлению образованием на различных уровнях и ступенях его организации и реализации*</p> <p>Принцип соблюдения, с учетом различных уровней образования, единых конечных требований Федерального</p>
--	-------------------------	---

		<p>государственного образовательного стандарта к оценке учебной подготовки обучающихся независимо от места их проживания (пребывания) и места расположения образовательной организации*</p> <p>Принцип полисоциокультурного образования в мультисоциокультурном мире**</p> <p>Принцип учета особенностей и достижений родной культуры и культур народов мира**</p> <p>Принцип организации и реализации образовательного процесса с использованием современных информационных коммуникационных средств и технологий с учетом их возможностей и требований по работе с ними*</p> <p>Принцип адаптивности образовательной системы (системы образования) к окружающей среде и ее особенностям**</p> <p>Принцип организации образовательного (педагогического) процесса и управления им с позиций теории деятельности*</p>
5	Дидактические принципы создания	Принцип гуманистического характера взаимодействия

	<p>электронной образовательной среды и (локального и дистанционного) обучения в ней</p>	<p>реальных субъектов, субъективированных объектов и квазисубъектов в ситуациях вербального, невербального и артофункционального (художественно-образного) общения**</p> <p>Принцип возможности уподобления электронно-обучающей среды аутентичной для человека среде общения и взаимодействия**</p> <p>Принцип динамизма электронного обучения*</p> <p>Принцип информативности обучения в электронной образовательной среде*</p> <p>Принцип дистанционной доступности предметно-тематического контента и справочно-информационной поддержки обучения**</p> <p>Принцип эргономичности электронного обучения**</p> <p>Принцип адаптивности системы электронного обучения к индивидуально-личностным особенностям обучающихся*</p> <p>Принцип дружественного характера взаимодействия элементов электронной образовательной среды с человеком*</p> <p>Принцип интерактивности</p>
--	---	---

		электронной образовательной среды* и т. п.
4	Дидактические (общедидактические)	Принцип системного характера обучения* Принцип организации обучения, адекватного цели формирования обучающегося как полисоциокультурной личности** Принцип воспитывающего обучения Принцип обеспечения прочности усвоения обучающимися учебного материала и овладения знаниями, навыками и умениями, формируемыми компетенциями* Принцип систематичности обучения Принцип оптимизации обучения Принцип интенсификации обучения Принцип индивидуализации обучения Принцип дифференциации обучения Принцип посильности обучения Принцип доступности обучения Принцип тематической и межтематической организации обучения* Принцип наглядности

		<p>обучения</p> <p>Принцип активизации возможностей личности и коллектива в процессе обучения*</p> <p>Принцип дидактической ценности учебного материала и действий, связанных с выполнением заданий, задач и упражнений*</p> <p>Принцип обеспечения сознательного участия обучающихся в педагогическом процессе*</p> <p>Принцип формирования у обучающихся мотивационно-потребностного плана учебной деятельности*</p> <p>Принцип учета индивидуально-личностных особенностей обучающихся и т. п.</p>
3	Лингводидактические	<p>Принцип организации обучения, адекватного цели формирования обучающегося как полилингвосоциокультурной личности**</p> <p>Принцип полилингвосоциокультурного обучения в мультилингвосоциокультурной образовательной среде**</p> <p>Принцип преемственности полилингвосоциокультурного обучения на всех уровнях и ступенях его организации и</p>

		<p>реализации**</p> <p>Принцип политематической организации полилингвосоциокультурного обучения**</p> <p>Принцип системно взаимосвязанного обучения различным по типу языкам общения – языкам вербального, невербального и артофункционального (художественно-образного) общения**</p> <p>Принцип учета особенностей и достижений языковой и речевой родной и иноязычной (иноязычных) культур**</p> <p>Принцип учета особенностей языков, невербального и артофункционального (художественно-образного) общения и опыта обучающихся по использованию этих языков в процессах взаимодействия с окружающим миром**</p> <p>Принцип учета особенностей неродных (в том числе иностранных) языков вербального общения и опыта общения обучающихся на них*</p> <p>Принцип учета особенностей родного языка и опыта общения обучающихся на нем*</p> <p>Принцип активизации</p>
--	--	---

		<p>возможностей личности и коллектива в процессе обучения различным по типу языкам общения*</p> <p>Принцип лингводидактической ценности учебного материала и выполняемых обучающимися заданий и упражнений*</p> <p>Принцип коммуникативной направленности обучения*</p> <p>Принцип коммуникативной ориентированности обучения*</p> <p>Принцип организации полилингвосоциокультурного обучения с позиций теории деятельности общения** и т. п.</p>
2	Лингвометодические (концептуально-специфические)	<p>Принцип системно-методической организации полилингвосоциокультурного обучения**</p> <p>Принцип структурно-функционального подхода к методической организации обучения различным по типу языкам общения**</p> <p>Принцип системно-взаимосвязанного обучения различным аспектам языка и речи, отдельным (простым) и комплексным подвидам деятельности вербального, невербального и артофункционального</p>

		<p>общения**</p> <p>Принцип преемственности и системной взаимосвязи этапов обучения и этапов усвоения учебного материала**</p> <p>Принцип формирования коммуникативных действий с помощью системы упражнений, адекватных формируемой деятельности*</p> <p>Принцип системной взаимосвязи коммуникативно ориентированных, коммуникативно направленных и коммуникативно стабилизационных упражнений**</p> <p>Принцип концентрической организации тематического и межтематического учебного материала*</p> <p>Принцип вариативного разнообразия контекстной и ситуационной (ситуативной) организации полилингвосоциокультурного обучения**</p> <p>Принцип информативности полилингвосоциокультурного общения*</p> <p>Принцип учета закономерности овладения аудированием и говорением на родном (первом) языке вербального общения, опережающим овладение</p>
--	--	---

		чтением и письмом** и т. п.
1	Лингвометодические (специфически специальные)	<p>Принцип учета квазивторичности перевода как деятельности общения и возможности его использования в ситуациях коммуникативного затруднения, когда иные (беспереvodные) способы общения не эффективны**</p> <p>Принцип контекстной обусловленности речи*</p> <p>Принцип ситуационной (ситуативной) обусловленности речи*</p> <p>Принцип обучения устной и письменной речи на начальной ступени обучения на едином лексико-грамматическом материале*</p> <p>Принцип ограничения количества синонимичных грамматических конструкций и лексических синонимов при организации полилингвосоциокультурного педагогического процесса на начальной ступени обучения**</p> <p>Принцип обучения чтению слов по аналогии (с чтением ключевых слов)*</p> <p>Принцип обучения чтению слов с опорой на прямые буквозвуковые (буквенно-звуковые) соответствия*</p>

		<p>Принцип системно взаимосвязанного обучения элементам описательной и коммуникативно-функциональной грамматик*</p> <p>Принцип отбора и методической организации (морфологических вариантов) стандартных грамматических структур в модельные группы для системно-взаимосвязанного обучения высказываниям различного типа на фразовом и сверхфразовом уровнях*</p> <p>Принцип отбора лексических единиц с учетом возможности их сочетания в процессах общения*</p> <p>Принцип дополнения отобранных частотных лексических единиц тематической лексикой*</p> <p>Принцип отбора лексических единиц с учетом частотности их употребления в различных сферах и подвидах деятельности общения в современных аутентичных условиях функционирования данного языка*</p> <p>Принцип организации мотивированного употребления в речи и усвоения фонетического и лексико-грамматического материала*</p>
--	--	---

		Принцип отбора языкового и речевого материала с учетом деятельностного характера обучения общению* и т. п.
--	--	---

Непротиворечивое соотношение всех рассмотренных выше принципов, а также принципов теории воспитания должно находить реализацию в конкретной системе обучения тому или иному языку общения. В этой связи подчеркнем, что дидактика предусматривает реализацию *в процессе обучения* принципов воспитания и исследует воспитывающее воздействие процесса обучения, его закономерности. Данное положение закреплено, как известно, в специальном принципе – воспитывающего обучения. Действенность последнего сохраняется по отношению к лингводидактике и лингвометодике.

Не только исходный лингвистический концепт, но, главное, предлагаемая нами целостная лингвопедагогическая концепция – *концепция полилингвосоциокультурного обучения и воспитания обучающихся в мультилингвосоциокультурном мире* [3–6 и др.] – формирует основу для успешного решения задач и достижения целей полилингвосоциокультурного образования, которое не должно трактоваться и пониматься узко, т.е. только как собственно лингвистическое (языковое) образование. Специфика системы обучения может определять многие особенности реализации обучения различным (в том числе по типу) языкам общения, а также эффективность полилингвосоциокультурного образования (обучения и воспитания) в целом. В соответствии с нашей концепцией, конечным продуктом полилингвосоциокультурного образования выступает *полилингвальная полисоциокультурная личность*, или сокращенно *полилингвосоциокультурная личность* (понятие и его определение мои – М.Р.) [6, с. 110] обучающегося как гражданина и (будущего) профессионала.

Вышеприведенный подход к иерархизации принципов может быть использован для организации системы полилингвосоциокультурного образования и обучения

различным по типу языкам общения в дошкольных, общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях, в образовательных организациях высшего образования. В последних рассмотренные принципы могут находить свою реализацию также в процессе формирования *лингвопедагогической культуры* (понятие и его определение мои – М.Р.) [3, с. 229, 232–233; 5, с. 268–269] как одной из профессиональных культур.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М., 2005.
2. Джурицкий А.Н. Педагогика в многонациональном мире: Учеб. пособие для студ., обучающихся по специальностям «Педагогика и психология», «Педагогика». М., 2010.
3. Рыбаков М.Д. Единицы общения и механизмы формирования лингвопедагогической культуры будущего специалиста // Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межвуз. конф. (Москва, 31 января 2003 г.). М., 2003. – С. 229–234.
4. Рыбаков М.Д. Концептуальные аспекты формирования полилингвальной социокультурной личности будущего педагога // Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка: за матеріалами VI Міжнародної науково-практичної конференції „Інноваційні процеси в освітньому просторі: доступність, ефективність, якість”, присвяченої 10-річчю Українського відділення МАНПО / Збірник наукових праць внесено до переліку наукових фахових видань України (педагогічні науки). 2012. № 22 (357). Листопад. Ч. VI. С. 279–287.
5. Рыбаков М.Д. Формирование лингвопедагогической культуры преподавателя иностранных языков в процессе

его профессиональной подготовки // Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межвузовской научной конференции. М., 2004. С. 264–269.

6. Рыбаков М.Д. Формирование полилингвосоциокультурной личности как стратегическая цель языковой образовательной политики // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизации преподавания иностранных языков. Памяти профессора Р.Г. Пиотровского. К 90-летию со дня рождения: Материалы III Международной научной заочной конференции (Тольятти, 3–4 октября 2012 года). Тольятти, 2012. С. 110–116.
7. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации». М., 2013.

**М.Д. Рыбаков**

(Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова)

#### **ТИПОЛОГИЯ УПРАЖНЕНИЙ В СИСТЕМЕ ПОЛИЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И ОБУЧЕНИЯ РАЗЛИЧНЫМ ПО ТИПУ ЯЗЫКАМ ОБЩЕНИЯ**

***Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы создания типологии упражнений для обучения родному и неродным (в том числе иностранным) языкам, различным по типу языкам общения.*

***Ключевые слова:** типология упражнений, полилингвосоциокультурное образование, полилингвосоциокультурная компетенция, полилингвосоциокультурная личность, лингвопедагогическая культура.*

На протяжении истории развития методики обучения родному и неродным (в том числе иностранным) языкам специалисты постоянно обращались к разработке типологии упражнений. Для создания типологий использовались разнообразные параметры и критерии. Поэтому при решении вопросов, связанных с созданием предлагаемой типологии упражнений, нами принимались во внимание результаты исследований и достижения наших предшественников.

Так, Э.П. Шубин, рассматривая «упражнения коммуникативного характера» [18, с. 232], относил к ним упражнения коммуникативные и предкоммуникативные (подготовительные к коммуникативной деятельности), выделял особенности упражнений синтетических и тренировочных. П.Б. Гурвич считал необходимым различать упражнения условно-коммуникативные и реально-коммуникативные, в частности, подлинно коммуникативные (естественно-разговорные) [2, с. 32]. С.Ф. Шатилов представил четкую и при этом очень простую типологию упражнений, разработанную по одному критерию, – «соответствия целям обучения иностранному языку в средней школе» [17, с. 55]. Им были рассмотрены: 1) подлинно (естественно)-коммуникативные; 2) условно (учебно)-коммуникативные и 3) некоммуникативные упражнения как основные системно взаимосвязанные типы упражнений [17, с. 55]. Отметим также, что идеи о коммуникативном характере упражнений ранее выдвигались Е.И. Пассовым и позднее нашли свое обобщение и воплощение в разработанном им коммуникативном методе обучения иноязычному говорению [9], в коммуникативной методике обучения иноязычному общению [10] и в целом ряде других работ.

Г.В. Рогова описала «три основные функции, выполняемые обучаемым (ознакомление, тренировка и применение)» [10, с. 76], и три основных метода (способа) преподавания: «1) организацию ознакомления; 2) организацию тренировки и 3) организацию применения» [Там же]. Она также установила взаимосвязи метода как способа преподавания и учения в системе «учитель – учащийся» [Там же]. Считая эти два метода (способа) основными, Г.В. Рогова рассматривала

«контроль, включающий коррекцию и оценку» [Там же], и самоконтроль (включающий самокоррекцию и самооценку) в качестве сопутствующих методов деятельности, соответственно, учителя и учащегося.

Занимаясь созданием методики интенсивного обучения иностранным языкам, Г.А. Китайгородская выделила в качестве второго этапа активизации учебного материала этап «практики в общении» (отмена разрядки моя – М.Р.) [4, с. 58]. По ее утверждению, «этот этап отличается от предыдущего более высоким и творческим уровнем заданий» [Там же].

В новом Федеральном законе «Об образовании в Российской Федерации» [16] понятие (и термин) «практика» [16, с. 5] трактуется как «вид учебной деятельности, направленной на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенции в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью» [16 с. 5]. В этом же документе обучение определяется как *«целенаправленный процесс организации деятельности обучающихся по овладению знаниями, умениями, навыками и компетенцией, приобретению опыта деятельности, развитию способностей, приобретению опыта применения знаний в повседневной жизни и формированию у обучающихся мотивации получения образования в течение всей жизни»* (курсив мой – М.Р.) [16, с. 3–4].

С учетом сказанного, подчеркнем, что, рассматривая специфику упражнений, целесообразно говорить о той или иной степени соответствия (адекватности): 1) выполняемых обучающимся коммуникативных действий характеру функционирования данного языка общения в аутентичных условиях его «бытования»; 2) уровня коммуникативной компетенции обучающегося уровню коммуникативной компетенции естественных (аутентичных) носителей данного языка общения, принимаемой в качестве эталона. Необходимо однако иметь в виду, что абсолютного совершенства владения неродным (в том числе иностранным) и даже родным языком практически не бывает. По словам А.А. Леонтьева, «уровню владения родным языком нет верхней границы, вернее, эта

граница лежит за пределами наших педагогических возможностей, где-то в области индивидуальной стилистики художественной или ораторской речи» [Цит. по раб.: 1, с. 70].

А.Н. Леонтьев предлагал различать цель и направление деятельности, считая, что «то, что побуждает... деятельность и то, на что направлены действия... не совпадают между собой; их совпадение представляет собой специальный, частный случай» [6, с. 13]. С учетом этого положения представляется возможным и целесообразным при рассмотрении коммуникативной компетенции как цели обучения различать выполняемые для ее достижения *коммуникативно ориентированные действия* и *коммуникативно направленные действия*. Формирующие эти действия упражнения можно разделять, соответственно, на *упражнения, коммуникативно ориентированные* (но на достижение коммуникативной цели непосредственно не направленные) и *упражнения, коммуникативно направленные* (т. е. непосредственно направленные на достижение коммуникативной цели). Данные положения позволяют с иной точки зрения трактовать содержание ранее предложенных исследователями понятий об упражнениях коммуникативных / некоммуникативных, коммуникативно ориентированных, коммуникативно направленных, а также об упражнениях языковых и речевых, подготовительных и основных и др.

Нами также имеется в виду, что все выполняемые упражнения должны исходно носить деятельностный характер и входить в реализуемую систему обучения без какого-либо специального выделения деятельностного этапа (периода) обучения как отдельного (автономного, самостоятельного, завершающего и т.п.) от других этапов (периодов) обучения. Различение целеориентированных действий и упражнений, а также «целенаправленных действий» [6, с. 13] и упражнений может быть положено в качестве одной из основ типологии упражнений, необходимых для формирования *полилингвосоциокультурной компетенции* (мой термин – М.Р.), которая в качестве уточняющего понятия и содержательного компонента может входить в более общее понятие коммуникативной компетенции. «Выделение целенаправленных

действий в качестве образующих человеческой деятельности естественно ставит вопрос о связывающих их внутренних отношениях» [Там же].

Рассматривая точки зрения специалистов в области общей теории деятельности, деятельности общения, теории и практики обучения родным и неродным (в том числе иностранным) языкам, мы опирались также на результаты собственных исследований [12–16 и др.], посвященных вопросам *полилингвосоциокультурного образования* (мой термин – М.Р.) [16, с. 112] и обучения различным по типу языкам общения – языкам вербального, невербального и *артофункционального (художественно-образного) общения* (мой термин – М.Р.) [12, с. 387], или сокращенно *артобщения*.

Предлагаемая ниже в форме таблицы типология упражнений для формирования *полилингвальной полисоциокультурной (полилингвосоциокультурной) личности обучающегося как гражданина и профессионала* (мой термин – М.Р.) была разработана нами с учетом требований нового Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» [16], новых Государственных образовательных стандартов, новых целей, задач, содержания и условий обучения в различных по типу образовательных организациях.

В этой типологии упражнений сделана попытка уточнить названия основных типов упражнений, предложить основные параметры их определения, расположить типы упражнений в иерархическом порядке и кратко охарактеризовать их специфику. В качестве основных параметров для характеристики упражнений выступали: 1) формируемая компетенция; 2) уровни формирования компетенции; 3) специфика выполняемых действий / упражнений в соотнесенности с уровнями формируемой компетенции; 4) мотивационно-целевые составляющие выполняемых действий / упражнений, формируемой деятельности общения, формируемой компетенции; 5) специфика выполняемых действий / упражнений в соотнесенности с этапами работы над учебным материалом (см. приводимую ниже таблицу).

Все рассматриваемые нами типы упражнений находят реализацию в *полилингосоциокультурном педагогическом процессе* (мой термин – М.Р.) [16, с. 114]. Последний может осуществляться в аутентичных или адаптированных условиях функционирования данного языка общения [Там же]. Он исходно рассматривается нами как естественный для данных условий обучения процесс, который должен носить деятельностный характер.

Нами также имеется в виду, что функция контроля со стороны обучающего (учителя, преподавателя) и функция самоконтроля со стороны обучающегося (школьника, студента, слушателя курсов и др.) пронизывают все процессы выполнения упражнений на всех уровнях формирования коммуникативной, полилингосоциокультурной компетенции. Однако во избежание усложнения таблицы типологии упражнений данные функции в ней специально не обозначены.

Коммуникативно ориентированные упражнения включают действия по формированию знаний (аспектно-знаниевых компонентов деятельности), в частности, об особенностях языка и речи (в том числе лингвистических, страноведческих, лингвострановедческих, социокультурных, этнолингвосоциокультурных и др.), представлений о языке как о системе ориентиров субъекта общения в окружающем мире (по А.А. Леонтьеву) и о возможности перехода на новый образ мира при усвоении нового языка общения [5, с. 272] и др.

Сюда же входят упражнения, включающие действия по формированию у обучающихся знаний о языке и речи как орудиях деятельности общения (и взаимодействия), представления о языке и речи как, соответственно, о средстве и способе формирования и формулирования мысли (по И.А. Зимней) [3, с. 27], знания грамматических правил, особенностей функционирования в процессе коммуникации, лексических, фонетических, стилистических и других средств.

**Типология упражнений  
в системе полилингвосоциокультурного образования  
и обучения различным по типу языкам общения  
(с позиций деятельностного и компетентностного подходов)**

**Таблица 1**

Основные параметры типологии упражнений и типы упражнений				
1	2	3	4	5
Формируемая компетенция	Уровни формирования компетенции	Специфика выполняемых действий / упражнений в соотнесенности уровнями формируемой компетенции	Мотивационно-целевые составляющие выполняемых действий / упражнений, формируемой деятельности общения, формируемой компетенции	Специфика выполняемых действий / упражнений в соотнесенности с этапами работы над учебным материалом

Коммуникативная, полилингвосоциокультурная	3	Коммуникативно стабилизационные (формирующие и подкрепляющие опыт применения сформированных знаний, навыков и умений)	Аутентичные (аутентично мотивированные, аутентично целевые) или Учебные	Перфекционные (действия / упражнения по практике в общении)
	2	Коммуникативно направленные (автоматизмоформирующие, формирующие навыки и умения)	(учебно-мотивированные, учебно-целевые)	Обобщающие Тренировочные
	1	Коммуникативно ориентированные (формирующие знания, аспектно знаниевые)		Ознакомительные

Эти упражнения могут быть относительно непродолжительными по времени выполнения в данном акте общения, но они имеют важное значение в формировании коммуникативной (полилингвосоциокультурной) компетенции и поэтому на протяжении всего курса обучения должны систематически выполняться.

Коммуникативно направленные упражнения представляют собой автоматизмоформирующие упражнения. В эту группу упражнений входят ситуационно (ситуативно) и контекстно обусловленные упражнения по различным подтемам

курса обучения общению, упражнения, направленные на формирование коммуникативных навыков и умений. Эти упражнения в сумме занимают основное время образовательного процесса. На их выполнение, как правило, отводится большая часть времени урока или практического занятия.

Коммуникативно стабилизационные (коммуникативно стабилизирующие) упражнения – это упражнения, выполняемые для приобретения и расширения опыта комплексного применения сформированных знаний, навыков и умений в практике лингвосоциокультурного и *полилингвосоциокультурного общения* (мой термин – М.Р.), связанного с общением на бытовые, деловые и профессиональные темы. Этот тип упражнений представляют ситуационно (ситуативно) обусловленные и контекстно обусловленные упражнения по одной большой теме в целом или по одной или нескольким обобщающим темам, которые ранее осваивались обучающимися, разбиваясь на несколько (тематически и межтематически) взаимосвязанных между собой подтем (и ситуаций) в курсе обучения общению. Упражнения этого типа используются для обучения видам (в нашей терминологии *подвидам* – М.Р.) деятельности вербального общения – аудированию, говорению, чтению, письму – и для обучения другим отдельным (простым) и комплексным подвидам деятельности вербального общения, если овладение ими предусмотрено соответствующей программой обучения. К этому типу упражнений относятся также упражнения, выполняемые в отдельных и комплексных подвидах деятельности невербального и артофункционального общения. «Деятельность общения (как *вид* деятельности) совокупно-таксономически составляют простые подвиды, внутривидовые и *межподвидовые комплексы* (наш термин – М.Р.), различные по типовым особенностям, уровню (ярусу) образования и специфике функционирования» [14, с. 53].

Определенную долю коммуникативности можно отметить даже в так называемых (с традиционной точки зрения) «некоммуникативных упражнениях», в частности, в языковых. Еще много лет назад специалисты подметили, в частности, что «в языковых упражнениях потенциально присутствуют элементы, а

иногда и все атрибуты речевой коммуникации» [8, с. 93]. В этой связи отметим, что при обучении общению, коммуникации, коммуникативному взаимодействию полностью (совершенно) некомуникативных упражнений практически не бывает, поскольку в их выполнении нет никакой особой потребности, цели или задачи. Необходимость их использования отпадает и потому, что при выполнении упражнений коммуникация осуществляется (может осуществляться) посредством иного языка (языков) общения, например, родного языка вербального общения при обучении иностранному языку, другого иностранного языка или посредством языков невербального общения (мимики, жестов и др.), языков артофункционального общения (например, с помощью средств зрительной наглядности, в частности, рисунков, грамматических схем, видеовставок и др.). Упражнения этого типа можно было бы считать условно-некоммуникативными, но в нашей типологии они называются *коммуникативно ориентированными*, что точнее.

Названия и специфические отличия всех предложенных нами типов упражнений могут нацеливать специалистов на то, чтобы, по возможности, стремиться к повышению мотивированности устных и письменных высказываний обучающихся, степени коммуникативности формулировок и содержательно-смысловых характеристик предлагаемых им для выполнения заданий, задач и упражнений на всех ступенях и уровнях полилингвосоциокультурного образования. С учетом вышеизложенного, в предложенной нами типологии упражнений идеи коммуникативности и деятельностного характера общения проходят через все три системно-иерархически взаимосвязанные между собой типа упражнений.

Данная типология упражнений может использоваться в процессах формирования обучающегося как *полилингвосоциокультурной личности* (понятие и его определение мои – М.Р.) [16, с. 112], способной к общению (и взаимодействию) посредством языков вербального, невербального и артофункционального общения, а также в процессе формирования *лингвопедагогической культуры*

(понятие и его определение мои – М.Р.) [13, с. 229, 232–233; 15, с. 268–269] будущего воспитателя, учителя, преподавателя.

### *ЛИТЕРАТУРА*

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М., 2005.
2. Гурвич П.Б. Программирование коммуникативных упражнений для развития устной речи // Иностранные языки в школе. 1967. № 2. С. 32–42.
3. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: Пособие для учителей сред. школы. М., 1978.
4. Китайгородская Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам: Учеб. пособие. – 2-е изд., испр. и доп. М., 1986.
5. Леонтьев А.Н. Общее понятие о деятельности // Основы теории речевой деятельности. М., 1974. С. 5–20.
6. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М., 1997.
7. Лурье А.С., Бородулина М.К., Карлин А.Л. и др. Обучение иностранному языку как специальности (для ин-тов и фак. иностр. яз): Учебное пособие. М., 1982.
8. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению: Пособие для учителей иностр. языков. М., 1985.
9. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М., 1989.
10. Рогова Г.В. О методах и приемах обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2014. № 4.
11. Рыбаков М.Д. Внутренняя речь как способ и форма вербального, невербального и артофункционального общения в лингвопедагогической культуре // Формирование личности современного специалиста как гражданина и профессионала: Материалы межвузовской научно-практической конференции. 16 апреля 2007 года / Под ред. И.Г. Безуглова, Л.В. Темновой. М.: МОСУ, 2007.

12. Рыбаков М.Д. Единицы общения и механизмы формирования лингво-педагогической культуры будущего специалиста // Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межвуз. конф. (Москва, 31 января 2003 г.) / сост. Л.В. Темнова, Е.Ф. Тарасов, В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева, И.С. Тверитина. М.: МОСУ, 2003.
13. Рыбаков М.Д. Закономерность формирования, взаимоперехода и распада подвидовых и разновидностных комплексов коммуникационных процессов (Лингвопсихологический аспект лингвопедагогической культуры) // Педагогическое образование и наука. 2012. № 12.
14. Рыбаков М.Д. Формирование лингвопедагогической культуры преподавателя иностранных языков в процессе его профессиональной подготовки // Межкультурная коммуникация и перевод: материалы межвузовской научной конференции. Москва. 29 января 2004. М.: МОСУ, 2004.
15. Рыбаков М.Д. Формирование полилингвосоциокультурной личности как стратегическая цель языковой образовательной политики // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизации преподавания иностранных языков. Памяти профессора Р.Г. Пиотровского. К 90-летию со дня рождения: материалы III Международной научной заочной конференции (Тольятти, 3–4 октября 2012 года) / Отв. за вып. Ю.И. Горбунов [и др.]. Тольятти: Изд-во ТГУ, 2012.
16. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации». М., 2013.
17. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». М, 1986.
18. Шубин Э.П. Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам. М., 1972.

**О.А. Чекун**

(Московский государственный гуманитарный  
университет им. М.А. Шолохова)

### **РОЛЬ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СОЗДАНИИ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ**

***Аннотация.** В статье рассматриваются возможность создания языковой среды на уроках иностранного языка с использованием информационно-коммуникационных технологий и их роль в формировании устного и письменного иноязычного дискурсов.*

***Ключевые слова:** среда, языковая среда, информационно-коммуникационные технологии, устный иноязычный дискурс, письменный иноязычный дискурс.*

Инновационные технологии все прочнее внедряются в образовательный процесс высшей школы и, в частности, в обучение иностранным языкам. Под инновационными в научно-методической литературе понимаются информационные и коммуникационные технологии, представляющие разные методы, способы и алгоритмы сбора, применения, представления и передачи информации с применением средств вычислительной техники и телекоммуникации [4].

Многочисленные исследования показывают, что инновационные технологии обладают огромным дидактическим потенциалом, способствуют повышению мотивации к изучению иностранных языков, отвечают психологическим особенностям современных студентов, которые принадлежат к поколению Y, характеризующемуся виртуозным владением электронными технологиями, поскольку они родились в технологическом мире и не знают жизни без компьютеров, мобильных телефонов, Интернета [4].

Однако практический опыт высвечивает проблемы, с которыми сталкивается преподаватель иностранного языка; одной из них является создание языковой среды для эффективного общения, среды, имеющей не только

теоретическую и информационную направленность, но и коммуникативно-деятельностную.

В научной литературе отмечается, что среда воздействует на развитие личности, формирует в человеке определенную систему поведения, установку на какие-то действия, сказывающиеся на всех чертах характера. Основные направления, в которых влияние среды наиболее значительно, это языковая компетенция, ценностные суждения, так как они формируются в процессе непрерывного обмена информацией во взаимодействии с другими людьми [5].

В современной научной литературе имеется ряд понятий сред, которые разрабатывались для различных предметных областей и различного контингента обучающихся, среди которых следует отметить:

- «образовательную среду» как часть социокультурного пространства, состоящую из образовательного материала и субъектов образовательных процессов (Е.А. Алисов);
- «виртуальную среду обучения иностранному языку», которая определяется как структурированное сетевое окружение участников лингводидактического процесса, включающего комплекс средств на электронных и печатных носителях; организация регулярного учебного взаимодействия за счет использования коммуникационных сервисов, очной и дистанционной форм обучения (А.Н. Богомолов);
- «языковую среду» как субъектные взаимодействия участников учебного процесса, использующих иностранный язык для общения, в ходе которого учитывается своеобразие коммуникативного поведения принятого в стране изучаемого языка (О.А. Чекун) [1; 2; 5].

Итак, для нашего исследования важным является следующее:

- языковая среда представляет собой субъектное взаимодействие участников учебного процесса, использующих иностранный язык для общения;
- субъектное взаимодействие участников учебного процесса происходит регулярно, очно и дистанционно;

– используется комплекс электронных и печатных средств, пользовательских и коммуникационных сервисов.

Языковая среда моделируется преподавателем иностранного языка, который, безусловно, должен владеть информационной компетенцией. Преподаватель моделирует языковую среду в учебных условиях, чтобы способствовать погружению обучаемых в сферу изучаемого языка и иноязычной культуры.

Языковая среда основывается на нескольких компонентах:

– информационно-содержательном, интегрирующем электронные и печатные учебные средства, создающие образовательный контент и обеспечивающие непрерывность обучающего процесса; электронные средства предоставляют дополнительный материал, тем самым расширяя возможность изучения определенной темы, облегчают формирование грамматических и лексических навыков;

– организационно-процессуальном, отражающем деятельность преподавателя как субъекта организации и управления процесса обучения иностранному языку; взаимодействие субъектов образовательного процесса; формы занятий (беседа, дискуссия, ролевые игры), средства обучения (аудио- и видеоматериалы и т.д.);

– информационно-коммуникационном, включающем программное обеспечение, компьютерные оболочки, комплекс обучающих электронных программ.

Созданная языковая среда в виде диалогового взаимодействия способствует свободному выражению мыслей и чувств в процессе общения, равенству всех участников совместной деятельности и помогает:

– в познавательном плане овладеть системой изучаемого языка;

– в развивающем плане формировать психологическую готовность к восприятию иноязычного собеседника;

– в воспитательном плане развивает личность студента из homo loques (человек говорящий) и homo agents (человек деятельный) в homo moralis (человек духовный);

– в учебном плане формировать умения устного и письменного иноязычного дискурса [5; 3].

Следует подчеркнуть, что языковая среда, создаваемая на уроке иностранного языка, является квазизыковой.

Что касается инновационных технологий, они предлагают богатый арсенал средств и ресурсов, которые могут создавать естественную языковую среду, а именно – веб-семинары с носителями языка, Skype для общения с англоязычными студентами и преподавателями, участие в дискуссионных форумах и чатах для развития иноязычного письменного дискурса. Перед преподавателем иностранного языка встает задача продуктивно использовать инновационные технологии, их дидактический потенциал для формирования иноязычного устного и письменного дискурса студентов.

#### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. Алисов Е.А. Педагогическое проектирование экологически безопасной образовательной среды: Дис. ... д-ра пед. наук. Курск, 2011.
2. Богомолов А.Н. К вопросу о понятии «виртуальная среда обучения иностранному языку» (структура и содержание учебного контента) // Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации. Вып. 3: сб.ст. / Под ред. А.Л. Назаренко. М., 2008.
3. Наволочная Ю.В., Чекун О.А. Развитие иноязычного письменного дискурса студентов-бакалавров посредством социальных сервисов // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. 2013. № 4.
4. Чекун О.А. Дидактический потенциал информационных и коммуникационных технологий в обучении иностранным языкам в высшей школе // Инновационные подходы в обучении иностранным языкам: Сб. научных статей по итогам ежегодного научного семинара 20 ноября 2012 г. Вып. I / Под. ред. Мастюковой И.Е., Чекун О.А. М.: РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, 2012.

5. Чекун О.А. Педагогические условия подготовки студентов к межкультурной коммуникации (на примере неязыковых факультетов вуза): Дис. ... канд. пед. наук. М., 2007.

**Р. Юсупова**

(Институт иностранных языков  
МГПУ)

**ИННОВАЦИОННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА КАК  
ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ УСЛОВИЕ ФОРМИРОВАНИЯ  
АУТОПЕДАГОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ  
УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

***Аннотация.** Статья посвящена вопросам формирования аутопедагогической компетентности преподавателя иностранного языка. Автор рассматривает инновационную образовательную среду как одно из условий такого формирования.*

***Ключевые слова:** аутопедагогическая компетентность, саморазвитие, инновационная среда.*

Требования к современному образованию за последнее десятилетие претерпели значительные изменения в связи с тем, что меняется заказ общества на те знания, навыки и умения, которые должен получить выпускник образовательного учреждения. Говоря о реформе современного образования, нельзя не упомянуть о требованиях к личности учителя, перечисленных в федеральном государственном образовательном стандарте. Составными частями процесса изменения образования являются его информатизация и постоянное увеличение поступающей информации. Для того чтобы ориентироваться в бесконечном информационном мире, будущий учитель должен не только обладать знаниями предмета и соответствующими методическими умениями и навыками, но и быть способным к самосовершенствованию и непрерывному самообразованию.

Наиболее эффективно такие способности формируются в инновационной образовательной среде (будем вести речь о высшем учебном заведении). Она, по мнению Л.С. Подымова, формируется корпоративным сообществом преподавателей, студентов, педагогов-новаторов, мотивируя студентов к саморазвитию и самообразованию, придавая будущей профессиональной деятельности личностный смысл.

Л.С. Подымова определяет основные принципы, образующие теоретическую основу развития инновационной образовательной среды: открытости (к новым идеям, теориям и развитию), системности, сотрудничества, непрерывности образования и др. Согласно данным принципам, инновационная образовательная среда становится условием формирования такой личности будущего учителя, которая обладает профессиональной направленностью, стремится к самореализации в процессе как обучения, так и преподавания в школе, готова самосовершенствоваться, используя различные способы саморефлексии. Таким образом, инновационная образовательная среда развивает так называемую «самость» студента, или его субъектность, определяющую его как субъекта собственной профессиональной деятельности, проявляющего личностную индивидуальность в призме выбранной профессии.

Перечисленные выше качества личности учителя (способность к самосовершенствованию, саморазвитию, самореализации и саморефлексии) являются основой формирования у студента аутопедагогической компетентности. Последняя, по определению О.М. Шиян, определяется как стремление будущего учителя к самосовершенствованию, использованию психотехники и применению саморегуляции в профессиональной деятельности, что говорит о высокой мотивации студента и его педагогической направленности. Говоря об аутопедагогической компетентности будущего учителя иностранного языка, следует учитывать следующие особенности предметного содержания: коммуникативность, личностную вовлеченность каждого участника педагогического общения, динамичность изменений в иностранном языке, инновационную структуру методического сопровождения данного предмета,

международные стандарты преподавания иностранного языка, которые следует учитывать учителю.

В качестве идеи реализации инновационной образовательной среды нами были выбраны следующие технологии формирования аутопедагогической компетентности будущего учителя иностранного языка:

- игровые: включают в себя проведение ролевых и деловых игр со студентами и их организацию их в процессе прохождения студентами педагогической практики;

- тренинговые технологии: определяют психологическое состояние будущих учителей, их настроенность и мотивацию к профессиональной деятельности, позволяют корректировать отношение студентов к педагогическому процессу в целом и к себе как будущим специалистам в частности;

- диалоговые технологии: представляют собой дискуссии, беседы, круглые столы с проблемной тематикой с целью выявления типичных ошибок молодых специалистов и их предотвращения в дальнейшем;

- рефлексивные технологии: формируют у студентов способность к саморефлексии в процессе анализа уроков своих коллег и видеоуроков, самоконтроля при решении возникающих педагогических задач, ведение дневника педагогической практики, а также заполнение различных анкет на определение индивидуальных проблем.

Перечисленные технологии применимы к тем педагогическим условиям, которые являются основой инновационной образовательной среды, то есть методами формирования аутопедагогической компетентности будущего учителя иностранного языка в условиях современного информационного и динамически развивающегося мира.

Таким образом, мы можем соотнести понятие «инновационной образовательной среды» и «аутопедагогической компетентности учителя иностранного языка» как взаимосвязанные между собой, так как формирование данной компетентности не может проходить в иных условиях: для формирования у студентов стремления к самосовершенствованию и самореализации в профессиональной

деятельности важным фактором являются педагогические условия, окружающий коллектив учителей-новаторов и открытость инновациям и творчеству.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Алисов Е.А., Подымова Л.С. Инновационная образовательная среда как фактор самореализации личности // Среднее профессиональное образование. 2011. №11. С. 61–63.
2. Сороковых Г.В. Субъектно-деятельностный подход в лингвистической подготовке студентов неязыковых вузов: Дис. ... д-ра пед. наук. Курск, 2004.
3. Шиян О.М. Продуктивное развитие аутопедагогической компетентности учителя (На материале работы с учителями иностр. яз.): Дис. ... д-ра пед. наук. Орел, 1996.

#### **ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**В.В. Борщева**

(Московский государственный гуманитарный  
университет им. М.А. Шолохова)

#### **ТЕХНОЛОГИЯ ЯЗЫКОВОГО ПОРТФОЛИО В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ КАК ИНСТРУМЕНТ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ**

*Аннотация. Оценивание результатов обучения студентов является одной из проблем современного образования: традиционная система приема устного экзамена довольно субъективна и не отвечает новым образовательным стандартам. Автор представляет потенциал технологии*

*языкового портфолио студента как одного из инструментов оценивания прогресса и образовательных достижений.*

**Ключевые слова:** *технология языкового портфолио, автономия студентов, результаты обучения.*

В настоящее время особо остро стоит проблема построения системы независимой оценки результатов обучения учащихся: традиционная форма устного экзамена с довольно субъективной оценкой ответа студента уже не может отвечать новым требованиям и образовательным стандартам. В этой связи чаще всего обращаются к автоматизированным средствам оценивания, реализуя этот процесс средствами тестирования. В то же время важным аспектом оценивания результатов обучения является самооценка студента, его вовлеченность в процесс постановки целей обучения, выработки оптимальных путей и способов их достижения и отслеживания своего прогресса. Одним из механизмов именно такого автономного и независимого подхода к мониторингу учебного прогресса студента является технология языкового портфолио. С одной стороны, она уже не является новой, с другой, она все же еще не достаточно широко применяется в нашей стране.

За рубежом использование технологии портфолио идет уже десятки лет, в нашей стране в языковом образовании чаще всего обращаются к Европейскому языковому портфелю (ЕЯП), разработанному отделом языковой политики при Совете Европы в Страсбурге в 1998 – 2000 гг. Он был запущен в пилотирование по всей Европе во время проведения Общеввропейского года языков как инструмент поддержки развития поликультурности и полиязычности. В нормативных документах отражены цели и задачи ЕЯП, среди которых не только мониторинг прогресса студента, но и укрепление культурного и лингвистического разнообразия; развитие межкультурного образования и формирование межкультурной компетенции; развитие полиязычности на протяжении всей жизни; формирование способности самостоятельно изучать языки; создание прозрачных программ изучения языков [5]. Это все соотносится с целями языкового поликультурного образования, ФГОС

последнего поколения и компетентностным подходом к образованию в целом [2]. В то же время технология портфолио призвана стимулировать образовательную автономию учащихся, помогать им выстраивать индивидуальную образовательную траекторию [1].

В нашей стране языковой портфель был впервые представлен в рамках проекта «Европейский языковой портфель», координатором и руководителем которого выступила ректор МГЛУ И.И. Халеева. Пилотирование Российского проекта началось с 1998 г. в 12 регионах страны, и многие вузы, успешно принявшие участие в нем, подтверждают повышение мотивации студентов, развитие их автономности, более инициативное участие в учебном процессе. Руководитель Департамента образовательных программ и общих стандартов образования А.В. Баранников в числе положительных результатов проекта отмечает, что использование языкового портфеля «позволяет лучше организовать учебный процесс, учит учащихся анализировать учебный процесс совместно с учителями, помогает учителям исходя из самооценки учащегося, его потребностей и мотивации корректировать содержание обучения, находить индивидуальный подход к учащимся» [3]. Несмотря на положительные результаты эксперимента и участие большого количества образовательных организаций от начальной школы до вуза, языковой портфель в настоящее время активно используется только в начальной школе, где он уже является компонентом УМК, а также частично в средней и старшей школе.

В МГГУ им. М.А. Шолохова технология языкового портфолио на неязыковых направлениях подготовки бакалавров применяется уже более 5 лет. За это время прошла не только апробация данной технологии на 12 факультетах с несколькими тысячами студентов, но и было разработано «Языковое портфолио студента МГГУ им. М.А. Шолохова» с учетом специфики организации обучения иностранным языкам в университете. Традиционно портфолио включает в себя три компонента: языковой паспорт; языковую биографию; досье.

Языковой паспорт представляет собой обзор индивидуальных компетенций во владении иностранными

языками. Среди языков выделяют те, которые изучались в школе, вузе, на которых говорят дома, языки, на которых велось обучение (билингвальное). Уровни владения языком определяются по Общеввропейской шкале (A1, A2, B1, B2, C1, C2), разработанной секцией современных языков Совета Европы и представленной в документе «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком». Данная шкала владения языками из шести уровней основана на коммуникативном подходе оценки по различным видам речевой деятельности и позволяет оценивать достижения вне зависимости от используемых при обучении методик и средств. Помимо этого, в языковой паспорт также включаются сведения о пребывании за границей, опыт общения с носителями иностранных языков, результаты экзаменов. Для жителей нашей страны межкультурный компонент коммуникации представляет особую проблему, поскольку все же до сих пор общение с носителями языка не является частью образовательной практики, поэтому оно требует отдельного внимания [4]. Паспорт фиксирует как самооценку, так и оценку учителем или любой образовательной организацией языковых компетенций учащегося.

Языковая биография содержит листы самооценки, по которым учащийся самостоятельно определяет свой языковой прогресс. Он имеет возможность сравнивать свои достижения и анализировать проблемные моменты в обучении, а также свой языковой и культурный опыт, как в аудитории, так и во внеурочное время. Таким образом, языковая биография способствует развитию навыков планирования, саморефлексии и самооценки в процессе изучения языка.

Досье студента представляет собой коллекцию материалов, иллюстрирующую его достижения, опыт профессиональной деятельности, описанных в паспорте и языковой биографии. В этой части портфолио студенты хранят сертификаты, дипломы, свидетельства, образцы удачно выполненных работ – переводов, докладов, творческих заданий, исследований, статей и т.д. Досье дает студенту возможность сформировать «копилку» не только достижений, но и полезных для будущей профессии документов (например, резюме, образцы заполненных анкет и бланков и т.д.).

Все эти компоненты также присутствуют в «Языковом портфолио студента МГГУ им. М.А. Шолохова», вместе с тем были добавлены новые элементы, отражающие программу обучения. Например, у бакалавров завершающим курсом по изучению иностранного языка является модуль «Иностранный язык для специальных целей», в портфолио есть раздел ESP в «Языковой биографии», где студенты также отмечают свои достижения именно в овладении профессиональным и деловым языком (например, умение написать резюме и сопроводительное письмо, выступить с презентацией на профессиональную тематику, пройти собеседование на иностранном языке и т.д.). Также в университете ежегодно проводится ряд мероприятий: олимпиада по английскому языку, студенческая конференция на иностранных языках, работает «English Club», где студенты могут смотреть фильмы на английском, участвовать в интересных встречах с носителями языка и т.д. Все эти аспекты также нашли свое отражение в портфолио на отдельных страницах в секции «Досье». Также кафедрой иностранных языков разработана программа индивидуального экстенсивного чтения англоязычной литературы: студенты должны прочитать не менее 10 книг за время обучения, а в специальной секции портфолио они отражают прочитанное (автор, название книги, если это адаптированная литература, указывается уровень, а также краткое содержание книги).

Таким образом, к завершению курса иностранного языка на финальном экзамене у студента имеется довольно солидный документ, демонстрирующий его достижения, степень заинтересованности в предмете, уровень самооценки и оценки ведущего преподавателя. Уже несколько лет апробируется процедура независимой оценки студентов, в которой именно языковое портфолио играет очень важную роль: поскольку экзаменатор – независимый эксперт, впервые встречающий конкурентного студента, портфолио позволяет ему получить более широкую и детальную информацию о студенте и его прогрессе.

Анкетирование и опросы, проводимые в течение 4 семестров на ряде факультетов, показали положительное отношение

студентов к языковому портфолио; более половины студентов отмечают повышение мотивации к изучению иностранного языка, в целом выделяется «психологическая составляющая» в отношении к предмету, поскольку среди комментариев преобладают позитивные оценки от ощущения своего вклада, труда, усилий.

Опыт с применением языкового портфолио, полученный в МГГУ им. М.А. Шолохова, позволяет утверждать о несомненной пользе этого компонента именно на неязыковых направлениях подготовки бакалавров, где одна из основных проблем – низкая мотивация к изучению языка. Языковое портфолио способствует не только активизации и вовлечению студента в образовательный процесс, но и формированию учебной автономии учащихся, их активной позиции в обучении, а также положительно влияет на формирование умений самоорганизации и самообразования.

#### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. Борщева В.В., Григорян Я.Г. Развитие учебной автономии студентов в процессе изучения иностранного языка в неязыковом вузе // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Сер.: Педагогика и психология. 2014. № 1. С. 43–48.
2. Борщева О.В. Организация языкового поликультурного образования студентов направления подготовки «Педагогическое образование» на основе современных интернет-технологий // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Сер.: Педагогика и психология. 2013. № 2. С. 68–71.
3. Об использовании Российского Языкового Портфеля в общеобразовательных учреждениях России. Электронный ресурс:  
[http://ipkps.bsu.edu.ru/source/metod\\_sluzva/leng/portf.doc](http://ipkps.bsu.edu.ru/source/metod_sluzva/leng/portf.doc)  
(дата обращения: 25.05.2014).

4. Чекун О.А. Педагогические условия подготовки студентов к межкультурной коммуникации (на примере неязыковых факультетов вуза): Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2007.
5. European Language Portfolio (ELP) Principles and Guideline With Added Explanatory Notes (Version 1. 0). Электронный ресурс: [http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/Guidelines\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/Guidelines_EN.pdf) (дата обращения: 25.05.2014).

**Н.С. Дубинина**

(Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова)

#### **ЗНАЧЕНИЕ ОСВОЕНИЯ НАВЫКОВ «SMALL TALK» ДЛЯ ВЗРОСЛОЙ АУДИТОРИИ**

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются основные цели “small talk”, уделено внимание навыкам, необходимым для общения такого рода, а также критериям успешности этого вида диалогической речи.*

***Ключевые слова:** социальное общение, установление контакта, критерии, клише.*

В настоящее время знание иностранных языков становится все важнее, и огромное количество взрослых людей прилагают усилия для продолжения своего образования и начинают изучение иностранного языка не только в процессе обучения в вузе, а уже в зрелом возрасте в процессе построения карьеры.

Встает вопрос об обучении взрослых людей языку. Основной задачей такого обучения является развитие умений и навыков речевого общения. Студенты должны уметь высказываться и сами понимать на слух высказывания других людей. Здесь особенно остро встает вопрос обучения диалогической речи. Известно, что речь должна быть содержательной, богатой эмоциональными словами и выражениями и клише. Однако нередко студенты используют

ограниченное количество разговорных структур. Как замечает М.Г. Эренштейн, речь студентов отличается широтой и развернутостью и, по сути, их ответы являются не диалогическими, а монологическими высказываниями. При этом реплики фактически не соединены логически и не представляют собой диалога [1, с. 105–106]. Нередко студенты испытывают проблемы даже когда им нужно просто начать разговор. Это неприемлемо для взрослой аудитории, т.к. умение вести непринужденную беседу «small talk» необходимо им в любых ситуациях делового и повседневного общения. Сюда могут относиться:

- телефонные переговоры;
- презентации;
- деловые встречи;
- собеседования;
- деловая переписка и т.д.

Основными целями «small talk» являются установление контакта, а также построение и укрепление взаимоотношений. Следует отметить, что такая беседа направлена не на передачу сообщения, а непосредственно на собеседника, кроме того, она спонтанна и непредсказуема.

По мнению Д. Ричардса, навыки, необходимые для успешного общения такого типа, включают:

1. Усвоение клише, используемых в «small talk».
2. Беглость речи.
3. Использование формальной и неформальной речи в зависимости от ситуации [2].

Для того чтобы «small talk» стал успешным, важно помнить о следующих критериях:

- 1) выбор темы.

Собеседникам нужно найти тему, интересную для обоих. На занятиях выбор нужной темы зависит от преподавателя. Это поможет, как мы уже упоминали, для установления контакта между говорящими.

Основными темами, приемлемыми для «small talk», являются:

- погода: *How about such weather?, What a lovely day! etc;*

- семья: *How is your wife / husband? How are you children? etc;*
- текущие события: *Do you know / did you hear about what happened in...? Have you seen the news? etc;*
- спорт, музыка телевидение и т.п.

Не затрагивать же следует такие темы, как политика, религия, зарплата, здоровье и т.п.

- 2) Вторым критерием успешности «small talk» является проявление интереса к собеседнику, например, при помощи коротких риторических вопросов *Do you?, Are you?* или таких выражений как *Really? Is that right?* и т.д.
- 3) Также нужно научиться слушать собеседника и показывать это.

*Can you tell me more; How / when did it happen?; I see...; etc.*

На занятиях все эти структуры и то, как они употребляются в разговоре, должны быть разъяснены студентам.

- 4) Зрительный контакт.
- 5) Мимика.

«Small talk» состоит из нескольких этапов. Первым является начало разговора. Здесь необходимо научить студентов фразам, которые его открывают, – conversation openers. *Hi, I'm ..., How was your trip?, So, what keeps you busy during the week?, How long have you worked in...?, What do you think are some of the biggest advantages / challenges to working in ...? etc.* Задача этого этапа – побудить собеседника к продолжению разговора, например, задав соответствующий вопрос.

После этого необходимо поддержать разговор. Задача преподавателя состоит в том, чтобы напомнить о необходимости правильного употребления грамматических структур, в основном это специальные и общие вопросы, а также научить фразам, которые помогут им перейти от «small talk» к основному предмету переговоров, иначе речь будет звучать сухо. Это важно не только для достижения данной цели, но и позволяет закрепить освоенный ранее грамматический материал.

Следующим этапом является завершение разговора. Здесь уместны такие клише как *I don't want to monopolize you right now,*

*can we arrange to meet later?, Please excuse me, but I have a prior engagement, I look forward to seeing you / talking with you soon!, I would love to talk further with you about..., Do you have any time later?, It's been really nice to meet you, Perhaps I'll see you at the next... [3].*

В заключение хотелось бы отметить, что способность начинать и вести непринужденную беседу важна в любой профессиональной деятельности, что делает необходимым на занятиях уделение внимания развитию такого навыка, как «small talk».

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Эренштейн М.Г. Некоторые вопросы обучения диалогической речи // Методика обучения иностранным языкам. Выпуск 4. Минск, 1974.

2. Richards J.C. Teaching conversation. Электронный ресурс: [oupeltglobalbolg.com/2014/01/09/teaching-small-talk](http://oupeltglobalbolg.com/2014/01/09/teaching-small-talk) (дата обращения: 15.06.2014).

3. Электронный ресурс: [http://smgworld.bu.edu/clubconsulting/files/2010/09/Conversations-\\_Starters-Closers\\_.pdf](http://smgworld.bu.edu/clubconsulting/files/2010/09/Conversations-_Starters-Closers_.pdf) (дата обращения: 15.06.2014).

**А.В. Звягинцева**  
(ГБОУ Лицей № 1451)

### **МЕХАНИЗМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОЧНО-ДИСТАНЦИОННОГО КУРСА ПОДГОТОВКИ К ОГЭ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ**

*Аннотация.* Данная статья описывает возможные способы организации смешанной модели курса грамматики для учащихся, которые собираются сдавать ОГЭ по английскому языку. Работа демонстрирует выдержки из практического

*опыта педагога-предметника, опираясь на существующую базу теоретических исследований.*

**Ключевые слова:** *механизм, дистанционное обучение, ФГОС, ОГЭ, смешанное обучение, образовательная среда.*

*Если ты не умеешь использовать минуту, ты зря проведешь и час, и день, и всю жизнь.*

*(из книги А.И. Солженицына «Раковый корпус»)*

Методический потенциал достижений современной науки кажется практически неиссякаемым. На смену старым доктринам оперативно приходят новые идеи, отвечающие так называемому «социальному заказу». Создание и разработка совершенно новых методик на базе информационных и коммуникационных технологий заставляет нас говорить о новом понимании образования.

Не стоит скрывать, что на первых этапах включения ИКТ в состав уже существующих методик мало кто понимал действительный потенциал и всю мощь грядущих изменений.

Развитие общества и науки, как ни странно, почти всегда замедляют люди. Люди, которые оказываются неготовыми к жизни в новых формациях общества. Именно поэтому применительно к ИКТ в образовании речь в основном шла об упрощении уже существующих реалий, но никак не о пересмотре всей системы обучения в целом.

22.01.2013 г. был принят Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [2]; он закрепил новое понимание конечного «портрета выпускника школы»: личность, способная к самостоятельной познавательной деятельности, обладающая необходимым запасом знаний, но, что для нас имеет наибольшее значение, навыками получения информации, мотивацией к творческой и инновационной деятельности. Иными словами, участники образовательного процесса не просто готовят новое поколение выпускников школ, – им необходимо подготовить людей будущего.

С такой ответственной задачей нелегко справиться, поэтому отечественные педагоги обязаны привлекать как можно большее количество современных методов и приемов обучения. Нельзя формировать будущее, опираясь лишь на прошлые достижения, какими бы эффективными они ни казались. Как работая с плугом, человек никогда не научится использовать трактор, так и наши дети, обучаясь с помощью традиционных методик, не смогут подготовить себя к жизни в новых условиях.

Здесь будет логично обратить наше внимание на первое слово в названии данной статьи: «механизмы». Этимология слова представляется особо интересной и важной: *jt новолат. mechanismus, от др. – греч. μηχανήσις «устройство, прибор», от μηχανή «орудие, приспособление», далее из праиндоевр. \*maghana- «дающий возможность» [1]. Интересно, что данное слово имеет общий праиндоевропейский корень *maghana*, который в русском языке нашел свое отражение в словах «мочь» и «уметь». Таким образом, в нашей статье под «механизмом» мы понимаем некое средство, дающее возможность сформировать определенное умение.*

Дисциплина «иностранный язык», без сомнений, является одной из наиболее важных в процессе формирования человека будущего. Равное участие в диалоге культур, экономическом сотрудничестве или, например, в туристической деятельности во многом определяет самостоятельную современную личность. Иностранный язык уже давно перестал быть привилегией отдельного класса людей: он необходим всем. Именно поэтому как учебная дисциплина он наиболее активно реагирует на содержание нового социального заказа.

В процессе обучения в школе нам необходимо сформировать личность, обладающую «умением самостоятельной учебной деятельности и способностью выстраивать индивидуальные траектории обучения» [6].

Именно здесь мы считаем возможным предположить, что возможности ИКТ как средства обучения, так и основы для современных образовательных методов обучения обладают наибольшим потенциалом.

В свете введения ОГЭ в школьную жизнь дети получили возможность самостоятельно планировать свою образовательную стратегию, концентрируя внимание именно на том, что им необходимо. В то же самое время для учителей это означает повышение требований к качеству преподавания и продуктивности содержания их профессионального портфолио, где ИКТ компетенция уже сейчас стала обязательным пунктом.

Однако при разговоре об иностранном языке в школе речь прежде всего идет не о поиске новых решений, а об оптимизации учебного процесса в условиях крайне ограниченного времени. Мы полностью согласны с утверждением, что «использование ИКТ в качестве педагогического инструмента позволяет получить качественное образование при меньших затратах сил и времени преподавателей и обучающихся» [5]. Соответственно ИКТ «значительно расширяют образовательные возможности... требуют особого внимания и разработки соответствующих методик обучения» [3].

Изучение существующего практического и теоретического опыта позволило нам выделить несколько основных механизмов, позволяющих организовать учебную деятельность таким образом, чтобы достичь значительных результатов как в учебной, так и в воспитательной работе.

Так, одним из возможных механизмов организации работы по подготовке учащихся к сдаче ОГЭ по английскому языку можно считать создание учебного пространства на базе образовательной оболочки Moodle в сочетании с созданием учебного блога. Вынесение определенного блока учебных действий и материала за рамки очного процесса, без сомнений, предлагает эффективное решение для экономии времени и увеличения продуктивности. Именно нехватка и часто невозможность продуктивного использования времени во многом определяют трудности при работе над подготовкой детей к экзаменам. Оба ресурса обладают разнообразными запасами функций, пользовательские меню достаточно дружелюбны, и сам процесс создания курса не требует серьезных познаний в программировании.

Несмотря на первоначальные масштабные затраты сил и времени со стороны педагога, практика показывает значительный рост качества усвоения материала, увеличение объема усвоенного материала, а также повышение мотивации обучаемых к процессу.

Оба ресурса имеют общую цель – обеспечить успешное прохождение экзамена и создание устойчивого интереса к дальнейшему изучению языка. При этом каждый из ресурсов имеет свои специфические функции.

Курс, созданный на базе образовательной оболочки Moodle, имеет своей целью предоставить достаточное количество, в нашем случае, грамматического материала для закрепления и тренировки необходимых грамматических умений посредством разнообразных видов представления материалов и заданий, в то время как блог помогает в персонификации учебного процесса, в развитии творческих и индивидуальных способностей обучаемых.

Если в рамках первого ресурса дети учатся самостоятельно обрабатывать большой объем практического материала, то на базе второго создается среда, где каждый участник может предложить и обосновать свои идеи, проекты. Это позволяет приблизить нас к опосредованной мотивации учащихся на выработку собственных образовательных стратегий.

Механизм подобного симбиоза строгих правил и свободного, открытого пространства позволяет «создать языковую среду и условия для формирования потребности использования иностранного языка» [4] как в рамках учебных ситуаций, так и в рамках повседневного общения.

Таким образом, интеграция дистанционных технологий в реальный процесс обучения дают нам возможность реализовать требования новых стандартов образования, повысить качество и сократить время обучения. Самостоятельность в выборе очередности и способах работы с языковым материалом развивает индивидуальные личностные качества обучаемых. Разумеется, такой механизм организации курса по подготовке к ОГЭ не является единственно возможным. Однако результаты

экспериментальной работы подтверждают его эффективность и могут быть учтены педагогами-предметниками в своей работе.

### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. <http://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BC%D0%B5%D1%85%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D0%BC#.D0.97.D0.BD.D0.B0.D1.87.D0.B5.D0.BD.D0.B8.D0.B5> (дата обращения: 8.09.2014).
2. <http://standart.edu.ru> (дата обращения: 8.09.2014).
3. Евстигнеева И.А. Развитие дискурсивных умений обучающихся средствами современных информационных и коммуникационных технологий // Научно-методический журнал «Иностранные языки в школе». 2014. № 2.
4. Парфенов Е.А. Педагогические условия саморазвития личности в дистанционном обучении иностранному языку: Дис. ... кандидата педагогических наук.
5. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий: Учебно-методическое пособие. М., 2010.
6. Сысоев П.В. Индивидуальная траектория обучения: что это такое? // Научно-методический журнал «Иностранные языки в школе». 2014. № 3.

**И.А. Куприянова**

(Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова)

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СДО MOODLE ДЛЯ СОЗДАНИЯ  
ЭЛЕКТРОННОГО КУРСА ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ  
ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ  
СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ ЯЗЫКОВЫХ  
ФАКУЛЬТЕТОВ ВУЗОВ**

***Аннотация.** Материал посвящен возможностям использования системы дистанционного обучения Moodle при создании дистанционного курса для обучения студентов младших курсов языковых факультетов вузов чтению газетных текстов на английском языке. В статье рассматриваются основные виды заданий, используемых при создании электронных обучающих ресурсов.*

***Ключевые слова:** дистанционный курс, газетные тексты, Moodle.*

В МГГУ им. А.М. Шолохова обучение студентов чтению газетных текстов осуществляется на занятиях по работе с газетно-публицистическими материалами. Специально разработан дистанционный курс «*Reading Newspapers in English*». В нем использованы оригинальные неадаптированные материалы разного объема и тематики из британских и американских газет. В качестве платформы для разработки материалов используется система дистанционного обучения (СДО) Moodle.

Она на сегодняшний день стала одной из наиболее популярных систем поддержки учебного процесса дистанционного образования. Важнейшими преимуществами СДО Moodle, обеспечивающими ее широкую востребованность, являются бесплатность, открытость, мобильность, переносимость, расширяемость и широкая распространенность.

Особенно привлекателен этот подход по динамичным, быстро развивающимся дисциплинам, когда важно дать студентам не только классификацию объекта изучения, но и

познакомить их с последними публикациями и свежими мнениями экспертов по изучаемому предмету. Использование Moodle позволяет широко использовать тренировочное тестирование, осуществлять предварительную сдачу контрольных и лабораторных работ. Кроме того, посредством форумов или личных сообщений студенты могут получить консультацию преподавателя по интересующим их вопросам. Такой подход очень удобен и для студентов, т.к. позволяет им значительно экономить время и силы, получать более индивидуальный подход при обучении.

Основным средством обучения, используемым в СДО Moodle, являются дистанционные курсы. Moodle предоставляет инструменты для разработки последних.

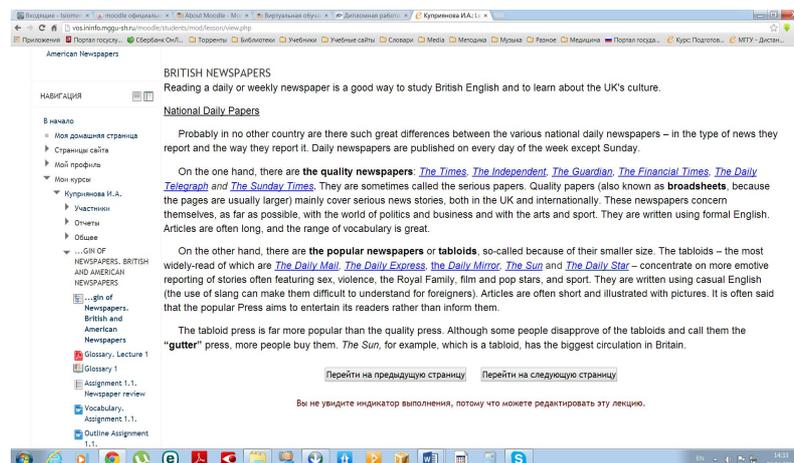
Дистанционные курсы, разработанные с использованием средств системы дистанционного обучения Moodle, могут включать в себя:

- ресурсы – теоретические материалы для изучения, которые автор дистанционного курса размещает в разделах курса;
- активные элементы – организация деятельности, выходящей за рамки обучения с использованием ресурсов дистанционного курса. СДО Moodle под активными элементами в основном понимает организацию общения между слушателями дистанционного обучения (форум, чат, обмен сообщениями). Также речь может идти об организации проверки знаний (тесты, задания);
- задания – задачи, ответ на которые предоставляется в электронном виде;
- опрос – механизм, позволяющий задать студентам вопрос с выбором одного или нескольких вариантов ответа. Используя опрос, можно узнать мнение слушателей дистанционного обучения по тому или иному вопросу;
- база данных – элемент курса, который может быть использован для совместного накопления статей, книг, гиперссылок; демонстрации созданных слушателями дистанционного обучения фотографий, плакатов и т.д.;

предоставления слушателям дистанционного обучения места для хранения файлов;

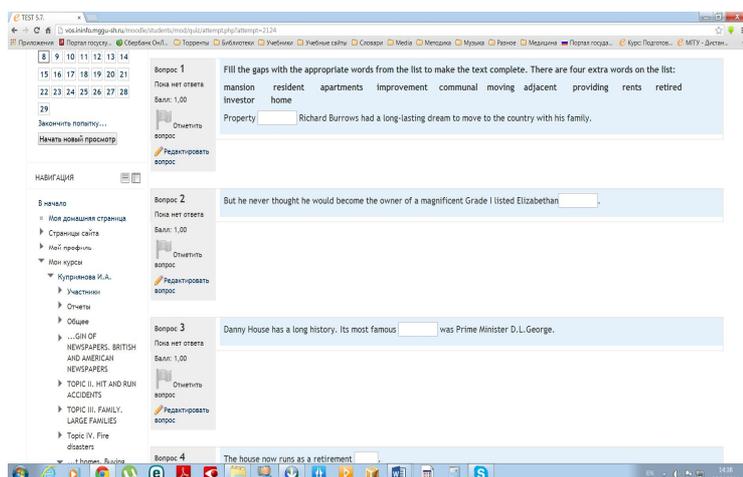
- семинар – вид занятий, где слушатели дистанционного обучения должны оценивать результаты работы других слушателей;
- лекция – вид занятий, где учебный материал может выдаваться по частям. В конце части учебного материала можно задавать вопросы, в зависимости от результата которых направлять слушателя дистанционного обучения по определенной траектории;

Рис.1. Фрагмент лекции



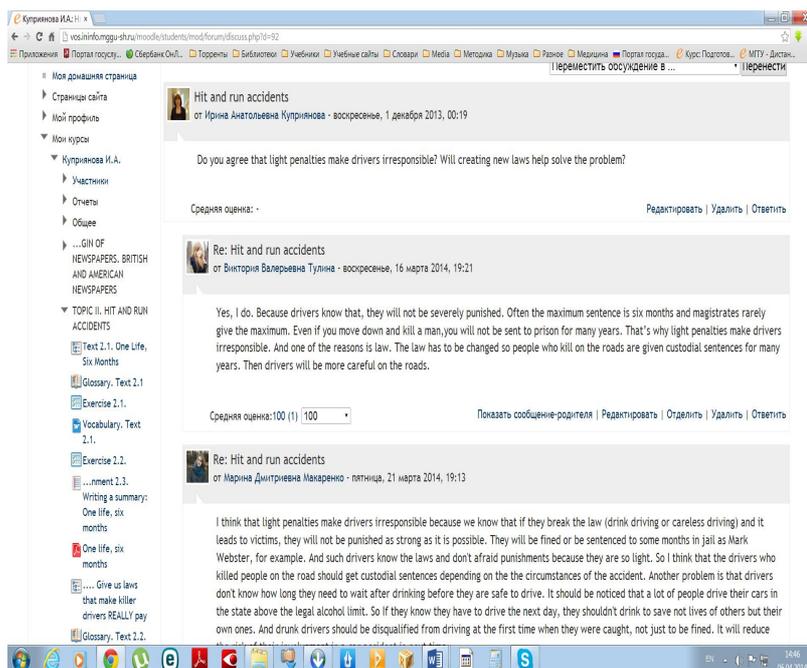
- тесты – основное средство контроля знаний в системе дистанционного обучения Moodle;

Рис.2. Фрагмент теста



- форум — деятельностный модуль, который дает возможность несинхронного общения участникам дистанционной программы.

Рис.3. Фрагмент форума



Полноценное использование системы Moodle позволяет обеспечить:

- многовариантность представления информации;
- интерактивность обучения;
- многократное повторение изучаемого материала;
- структурирование контента и его модульность;
- создание постоянно активной справочной системы;
- самоконтроль учебных действий;
- выстраивание индивидуальных образовательных траекторий;
- конфиденциальность обучения;
- соответствие принципам успешного обучения.

При планировании и разработке дистанционных учебных курсов необходимо принимать во внимание, что основные три компонента деятельности педагога, а именно изложение учебного материала, практика, обратная связь, сохраняют свое значение в курсах ДО.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. MoodleDocs [Электронный ресурс]. URL : <http://docs.moodle.org/ru/> (дата обращения: 2.09.2014).

**Ю.В. Петрова**

(Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова)

### **ИГРОВОЕ ОБУЧЕНИЕ АРГУМЕНТАТИВНЫМ ТЕХНИКАМ СТУДЕНТОВ-ЖУРНАЛИСТОВ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

***Аннотация.** Данная статья направлена на изучение важности ролевых игр для формирования аргументативных навыков у студентов-журналистов.*

***Ключевые слова:** аргументация, игровые техники, информация, журналисты, формирование навыков.*

Использование игровых техник для обучения студентов-журналистов умению аргументированно убеждать аудиторию является одной из важных задач, с которой сталкивается преподаватель иностранного языка. Игра помогает отработать те модели речевых ситуаций, которые так важны для того, чтобы чувствовать себя уверенно в реальной жизни. Игра предполагает не только логически выстроенные конструкции, но и эмоции и чувства, спонтанные и креативные решения, навык быстрого реагирования в условиях, когда нет времени и надо принимать

решение здесь и сейчас. Игра мотивирует и вовлекает в интересные дискуссии межличностного общения, оттачивает умение правильно задать вопрос, критически осмысливать точку зрения собеседника и умело отстаивать свою позицию согласно верованиям и убеждениям.

Быть журналистом сложно: всегда не хватает информации и времени. Репортеры полагаются на свою подготовленность и стандарты, чтобы преодолеть сложности и донести новости аккуратно и объективно. Согласно стандартам ФГОС, студенты-журналисты должны обладать культурой мышления, уметь анализировать информацию, излагать ее логически верно и ясно. Они должны уметь работать в коллективе, творческих командах, участвовать в организации общественных обсуждений.

Профессиональные журналисты – это также специалисты по конфликтам. Для репортера перемены – это новости. А когда начинаются перемены, это часто приводит к разногласиям или конфликтам. Это конфликт между теми, кому перемены нравятся, и теми, кому они не нравятся; теми, кто хочет перемен, и теми, кто им противостоит. Поэтому журналистам приходится очень часто иметь дело с конфликтом. Именно в таких ситуациях очень важно аргументированно и убедительно представить анализ ситуации, рассмотреть ее объективно и предвидеть варианты развития.

Здесь на помощь педагогу при обучении иностранному языку приходят игровые техники. Студенты разыгрывают разные варианты событий, обсуждают и анализируют последствия и выражают свои точки зрения на происходящее. На данном этапе подключается аргументация.

Аргументация – это операция обоснования каких-либо суждений, в которой наряду с логическими применяются также речевые, эмоционально-психологические и другие нелогические методы и приемы убеждающего воздействия [2].

Цель аргументации при обсуждении спорных вопросов – формирование рационально обоснованных убеждений. Такие убеждения наряду с позитивными включают и негативные аспекты. Позитивная сторона – это информация о принимаемых идеях, негативная – это отвергаемые идеи.

Взаимосвязь позитивной и негативной информации в содержании убеждений предопределяет сложный, полемический характер самой процедуры аргументации, которая объединяет две различные по своей направленности операции: обоснование и критику.

Теория аргументации исследует многообразные способы убеждения аудитории с помощью речевого воздействия. Влиять на убеждения слушателей или зрителей можно не только с помощью речи и словесно выраженных доводов, но и многими другими способами: жестом, мимикой, наглядными образами и т.п. Даже молчание в определенных случаях оказывается достаточно веским аргументом. К игре и аргументации подключается психология, например, психодраматический метод. Он направлен на повышение релевантной действительности активности пациента. Он нацелен на мобилизацию его спонтанности: «Благодаря концентрированным интеракциям и обмену ролями он позволяет исполнителю роли постоянно расширять когнитивно-эмоциональное восприятие своих непосредственно важных жизненных связей. В результате появляются новые знания и представления, к которым впредь он может относиться творчески, сообразно со своим предыдущим развитием» [1].

Якоб Морено, основатель метода, отстаивает мнение, что «самочувствие индивида, равно как и здоровье всех людей, все больше будет определяться в будущем судьбой человечества, а судьба человечества все больше будет зависеть от креативных и деструктивных интеракций отдельных людей в группах и различных групп между собой».

Спонтанная интерактивная игра без сценария – это аналог детских игр, и дети, участвующие в ней, не знают, чем закончить, а все другие участники предлагают свое решение и открыто переживают ситуацию. Но педагогу как руководителю игры надо помнить, что спонтанность – это энергия, и она не должна быть бесконтрольна. Руководитель спонтанной игры ждет, подбадривает, направляет. В спонтанной игре должна быть и сцена, которой может стать аудитория, и герой (один из студентов), и режиссер (преподаватель) с помощниками, и

активная публика. Начинаться игра должна со «встречи с собой», а заканчиваться «шерингом» – обменом эмоциональными переживаниями собственных жизненных ситуаций. В заключительной стадии спонтанной игры необходимо совместное обсуждение – групповое взаимодействие (интеракция). Разыгрывать можно и нелепые истории, фантазии и сны, а герой сам определяет сюжет и роли участников с использованием литературных текстов или их пересказа.

Для примера возьмем наиболее актуальные игровые формы занятий из книги Сандерса [3] для студентов-журналистов:

1) «Живые» интервью.

Берем интервью у педагога или одного из студентов группы и пишем статью о реально произошедшем случае.

Уровень: Intermediate, Upper Intermediate.

Подготовка:

вспомнить случай из жизни и представить его в форме заголовка.

Например: «Студент чуть не утонул во время прогулки!».

На уроке:

1) Напишите заголовок на доске и расскажите студентам, что это случай, который действительно с вами произошел. Скажите им, что они должны задать так много вопросов, сколько им необходимо для того, чтобы описать историю, которую они позже опубликуют как короткую статью. Вы сами в данный момент – тот студент, который только что пережил это происшествие.

2) Позвольте студентам подготовиться к интервью, выделив для этого несколько минут, чтобы составить подходящие вопросы.

3) Когда они готовы, скажите, что можете ответить на вопросы журналистов, и посоветуйте им делать короткие записи. Объясните также, что они могут целиком привести некоторые ваши ответы как прямую речь (например, «Я думала, это конец. Не могу представить, что бы произошло, если бы не...»). Может появиться необходимость что-то добавить из важной информации, если вопросы ее не коснутся.

4) В конце интервью разбейте студентов на пары или группы из трех человек, чтобы они могли объединить полученную

информацию и написать короткую историю с Вашим заголовком или их собственным.

5) В конце урока попросите студентов обменяться статьями. Если есть возможность, выдайте копию своего фото каждой группе, чтобы они поместили под ним текст.

Дополнительное задание.

Для следующего урока может быть использована ситуация, когда студенты выступают в роли дающих интервью, рассказывая о происшествии из их жизни. Статьи о них могут быть размещены в студенческой газете.

2. Пресс-конференция (расширяем работу над статьей для газеты).

Уровень: Ниже среднего – выше среднего.

Подготовка:

из газеты выбираем рубрику «Новости одной строкой» и находим материал, который может заинтересовать студентов. В нем должно быть совсем немного информации и деталей.

На занятии:

1) сделайте копию материала, который Вы выбрали, и объясните ключевые слова, которые могут вызвать затруднение. Обсудите в течение нескольких минут тему материала со студентами, а также сам материал и их реакцию на него.

2) Обратите внимание, что в этой новости дано очень мало информации, однако местная газета может дать более полные сведения.

3) Скажите студентам, что они должны предоставить более полную информацию о происшествии, взяв интервью у очевидцев. Найдите в группе добровольцев тех, кто согласится стать очевидцами.

4) Разбейте оставшуюся группу на пары или на группы по три человека и скажите, что каждая группа представляет местных журналистов. Скажите также, что они должны придумать заголовок к истории и подготовить вопросы, чтобы выяснить как можно больше деталей происшествия.

5) В то время пока местные журналисты готовят вопросы, объясните добровольцам-очевидцам, что они должны вместе

подготовить и согласовать историю происшествия, персонажей и другие детали.

6) Когда журналисты и очевидцы готовы, начните пресс-конференцию, где журналисты задают вопросы очевидцам. Скажите, что журналистам следует записывать некоторые важные ответы, чтобы их процитировать в материале, а также все основные детали.

7) После того, как журналисты получают ответы на все свои вопросы, попросите каждую группу сравнить их записи и написать статьи. Они могут процитировать ответы, придумать название местной газеты, заголовок материала и подписать своими фамилиями. Скажите очевидцам, что они тоже должны составить полный отчет о происшедшем.

8) Как только каждая команда закончит работу, попросите развесить материалы в аудитории для ознакомления. Попросите студентов найти несоответствия между разными версиями.

9) В конце урока спросите у очевидцев, насколько они считают истории правдивыми, в соответствии со своим отчетом о происшествии.

### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. Лейтц Г. Психодрама: теория и практика. Классическая психодрама Я.Л. Морено. М., 1994.
2. Почепцов Г.Г. Паблик рилейшнз для профессионалов. М., 1999.
3. Сандерсон П. Использование газетного материала на уроке: Руководство для учителей. Кэмбридж Прэсс, 2009.- С.72-74.

**Ю.В. Петрова**

(Московский государственный гуманитарный  
университет им. М.А. Шолохова)

### **RAISING CULTURAL AWARENESS OF STUDENTS OF JOURNALISM WHILE TEACHING ENGLISH**

***Аннотация.** Статья посвящена важности культурной подготовки студентов-журналистов в ходе обучения иностранному языку.*

***Ключевые слова:** уважение к культуре и традициям других народов, культурное воспитание, культурное наследие, объективность, понимание особенностей других культур, журналистика, многообразие культур.*

Being a teacher of English for several years, I tend to think that the area of my work covers more than just raising their level of English including the work on language skills and the most important is the cultural part that opens new horizons of understanding of the world they live in.

Nowadays we live in the world of cyber culture where the borders are invisible and discussions stay open, as there is no limits to raise a new issue for discussion or present a new argument for or against it. The number of participants is only increasing. People are willing to share their opinions and present their points of view on any hot issue.

When we talk about journalism in general, this profession has been undergoing dramatical changes and the skills of language that we teach are important only if the students are able to show their cultural background, knowledge and understanding of people from all over the world.

Altogether with the key concepts of honesty, objectivity, persistence and competition. Journalists must approach their jobs with an honest frame of mind, certain cultural values and norms rather than as a way of making money.

As teachers of foreign language and especially for students of journalism, the key issue in teaching is forming their intercultural

competence as well as their language communicative competence. Through different tasks and activities, we can help our students to develop their ability to overcome stereotyping, to develop cultural awareness and sensitivity.

To put it in practice helps real life situations, material presented in local news or international mass medias. This can be used in different models of lessons based on live interviews, video conferences with following up discussions and writing essays on the topics.

Journalists very often have to deal with the conflict and several sides of opinions can be presented here. The ability to show critical thinking and clearly present your point of view considers very important in this profession.

While cultural awareness and sensitivity help to understand roots and reasons of behavior to present and explain what led to a certain conflict, what the historical background is and what shaped current misunderstandings.

We are different in our individual approach but the actions that follow and statements, which explain, derived most of all from our cultural background: the culture of a country, family and an individual in general. Cultural diversity is a fact. Even within a group of students, we can recognize inherited prejudices and stereotypes, deep-seated feelings of guilt, anger, frustration and anxiety that are stirred by discussion of diversity issues.

As teachers, we need to create an environment of trust and mutual respect where discussions are not inhibited by fear or aggressive rivalry. Introducing ice-breaking activities, round table talks, role-play activities we can allow students to get to know one another better. Such an environment makes it possible for meaningful human opinion exchange to take place on complex and often frightening issues. It can enable students to experience a common ground of mutual experiences and respect, which can bind them together and simultaneously make it easier to understand and celebrate many differences.

Starting from classrooms, they can implement this knowledge in different environments, meeting different groups of people, their interests and priorities.

Another skill that I found useful to develop in my students is a sense of empathy. We can easier understand the behavior of another person or a group of people if let some room in our souls for them and try to feel the situation for ourselves. For developing this skill there can be used a model of a live interview lesson. In this lesson together with a speaker in pair, work another student who tries to explain the reaction of a speaker or show how he or she might feel when asked a certain question translating in some way a perceived part of subconscious. After finishing the interview, the speaker can also comment if it was a true translation and the interpreter would explain what moved him to a certain comment or conclusion.

To sum up, there are different ways of teaching, improving, working on shortcomings, bringing up the best in the students but the key figure of main authority in the classroom is still the teacher who should be the model ready to demonstrate all the qualities mentioned above and this thought implies self-development and continuous work on our personal skills first of all.

### ***LITERATURE***

1. Ron Billingsley. English Department Fostering Diversity in the Classroom: Teaching by Discussion Faculty, Teaching Excellence Program Office of Academic Affairs University of Colorado at Boulder. Internet resource:  
<http://www.colorado.edu/ftdp/downloads/ondiversity> (address date: 30.08.2014).
2. Ismail Cakir. Developing Cultural Awareness in Foreign Language Teaching  
Kirikkale University, Turkish Online Journal of Distance Education-TOJDE. July 2006. Volume: 7 Number: 3 Article: 12.

**Е.Б. Полковникова**

(Государственное специальное учебно-воспитательное учреждение для детей и подростков с девиантным поведением Чеховская специальная общеобразовательная школа Московской области)

### **ПОВЫШЕНИЕ МОТИВАЦИИ УЧАЩИХСЯ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА СТАРШЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ**

***Аннотация.** Статья направлена на изучение способов повышения учебной мотивации к изучению иностранного языка на старшей ступени обучения в условиях общеобразовательной школы.*

***Ключевые слова:** мотивация, повышение мотивации, изучение иностранного языка, учащиеся старших классов.*

Период юности в жизни каждого человека нацелен на расширение горизонтов познания реального мира, других людей и себя самого, на выработку ко всему этому своего отношения, на поиск своего места в обществе и определение жизненных задач. Отсюда интерес юности к самым общим, универсальным законам природы и человеческого бытия, стремление постигнуть теоретические и методологические основы научных дисциплин, острый интерес к познанию человеческих возможностей и внутреннему миру человека, склонность к самоанализу и самооценке.

Старший школьник стоит на пороге социальной зрелости. У него появляются конкретные жизненные планы, соответствующие им мотивы.

Более реальными становятся представления о требованиях общества к личности. Для школьника делается более весомым мнение взрослых, в том числе и учителей, но растут и требования к личности, профессиональным знаниям и умениям

учителя. Поведение старшего школьника все больше становится целенаправленно-организованным, сознательным, волевым.

Становление социально-активной позиции личности старшеклассника осуществляется, конечно, не только в ходе участия в общественной жизни коллектива. Оно происходит в каждый момент школьной жизни и учебы и определяется, в частности, нормой установленных отношений и характером общения. Это в полной мере касается и уроков иностранного языка. Как и на других занятиях, на уроке иностранного языка старшеклассника отличают активность мышления, направленность на решение мыслительных задач, вкус к логическому упорядочиванию и систематизации, к поиску универсальных закономерностей, к самостоятельному нахождению способов обобщенной ориентировки в материале, к теоретическим обобщениям.

Основное назначение иностранного языка состоит в овладении учащимися умением общаться на иностранном языке. Речь идет о формировании коммуникативной компетенции. Коммуникативное обучение способствует формированию учебной группы как коллектива, помогает формированию личности в коллективе и через коллектив.

Известно, что умение общаться лежит в основе организации производства и общественных отношений, сферы управления и сферы обслуживания, всех форм обучения, семейных отношений. Иностраный язык способствует расширению не только филологического, но и общего кругозора учащихся.

Изучение иностранного языка улучшает практическое владение родным языком. Учащиеся лучше понимают особенности родного языка, глубже осознают способы выражения мысли на нем. Овладение иностранным языком – это всегда труд, каждодневный, систематический, упорный.

Существует много способов стимулирования учащихся к изучению английского языка. Рассмотрим основные из них.

1. Создание атмосферы энтузиазма, оптимизма и веры детей в свои способности и возможности.

Создание мотивации к изучению иностранного языка и к общению невозможно без создания в классе атмосферы энтузиазма, оптимизма и веры детей в свои способности и возможности. Необходимо воспитывать в них чувство оптимизма, являющееся следствием реалистического мышления. Для этого учителю важно представлять собой живой пример оптимистически настроенного к ученикам и коллегам человека. Крайне важно ставить перед детьми или помогать им самим ставить перед собой реалистичные и выполнимые цели и задачи, обеспечить проблемные задания. Нужно обращать внимание на настойчивость и затраченные детьми усилия на выполнение задания, а не на конечный результат. Необходимо внушить ребенку, что успех строится на неудачах. Важно научить детей ценить не только свои собственные, но и корпоративные достижения [3].

2. Переписка учеников с их американскими сверстниками. Это ненавязчивый, опосредованный вариант, который реально работает на многих школьниках. Помимо интересной информации о культуре, истории, образе жизни, которую учащиеся получают из первых рук, у них появляется возможность практики английского с носителями языка. Перевод письма, написанного грамотным американским школьником, представляет немалую сложность для наших школьников, а это мотивирует их на изучение каких-то конкретных тем. Переписка помогает значительно повысить идиоматичность речи наших учеников, т. к., читая и переводя письма своих сверстников, они обращают свое внимание на то, что одну и ту же мысль мы часто выражаем по-разному. Нередко одного письма им бывает достаточно, чтобы запомнить какое-то клише или конструкцию, на что в обычных условиях уходит занятие или два. Переписка расширяет запас лексики [2].

3. Встречи и дискуссии с носителями языка.

Это еще один стимул, который повышает интерес учащихся к изучению английского. Дискуссии, как правило, проходят на заданную тему; обычно подбирается тема, волнующая данную возрастную категорию, либо разговор идет в режиме «вопрос — ответ». Во время данных дискуссий у школьников есть

возможность попрактиковаться в устной речи с носителями языка и развивать навыки аудирования, а также реально оценить свой уровень английского, что подстегивает многих к углублению своих знаний английского языка. Для тех учащихся, которые уже владеют устной речью, есть возможность развивать умение четкого и ясного выражения своей мысли и аргументированного отстаивания своей точки зрения в дискуссии. Трудно также переоценить опыт общения с носителями языка, который они приобретают во время таких дискуссий, преодолевая психологический барьер, возникающий при первом общении с иностранцами [4].

#### 4. Работа с газетными материалами.

Одной из целей преподавания английского языка является приближение образовательного уровня учащихся к европейскому стандарту. Владение иностранным языком невозможно в отрыве от культуры и реалий англоговорящих стран, при этом газета вызывает естественный интерес учащихся, являясь источником новейшей информации и частью культуры страны изучаемого языка. Обращение к газетному материалу обусловлено несколькими причинами.

Во-первых, газетная лексика является актуальной и современной. Через ее призму учащиеся понимают особенности стилистики и новые явления в языке.

Во-вторых, информация, содержащаяся в газетных публикациях, помогает школьникам понять современные тенденции в обществе, повысить их культурологическую компетенцию.

В-третьих, газетные материалы содержат дискуссионные вопросы, которые помогают организовать обсуждение и тем самым развивают навыки успешного общения с использованием лексических единиц по заданной теме [5].

Кроме того, газетная лексика и тематика статей являются прекрасным материалом для подготовки дискуссий и выражения своего собственного мнения, что полезно для развития навыка говорения.

#### 5. Применение новых информационных технологий.

Это один из важнейших аспектов совершенствования и оптимизации учебного процесса, обогащения арсенала методических средств и приемов, позволяющих разнообразить формы работы и сделать урок интересным и запоминающимся для учащихся.

#### 6. Внеурочная деятельность.

Данный вид деятельности помогает преодолевать трудности в обучении и самоутверждении учащихся, поскольку позволяет им раскрывать свои возможности и способности. Внеурочная работа увеличивает пространство, в котором школьники могут развивать свою творческую и познавательную активность, реализовывать свои лучшие личностные качества, т.е. демонстрировать те способности, которые зачастую остаются невостребованными на уроках. Все это создает благоприятный фон для достижения успеха, что, в свою очередь, положительно влияет на учебную деятельность [7].

#### 7. Музыка.

Музыка – это один из наиболее мощных способов воздействия на чувства и эмоции учащихся. Музыка и песня могут оказать неоценимую помощь в изучении английского языка. Песня вызывает большой прилив энтузиазма и представляет собой приятный и, в то же время, стимулирующий подход к изучению культуры иноязычных стран. Хорошие песни не забываются; в отличие от грамматических структур, которые улетучиваются из головы по окончании урока, песни могут жить долго и стать частью чьей-либо культуры.

В песнях уже знакомая лексика встречается в новом контекстуальном окружении, что помогает ее активизации. В песнях лучше усваиваются и активизируются грамматические конструкции. Песни способствуют совершенствованию навыков произношения, содействуют эстетическому воспитанию учащихся, сплочению коллектива. Они дают возможность расслабиться, сделать небольшой перерыв в рутинной учебной деятельности на уроке. Это своего рода релаксация в середине или конце занятия, когда нужна разгрузка, снимающая напряжение и восстанавливающая работоспособность [1].

#### 8. Игра.

Это самый сильный мотивирующий фактор, который удовлетворяет потребность школьников в новизне изучаемого материала и разнообразии выполняемых упражнений. Игра, а именно ролевая, дает широкие возможности для активизации учебного процесса. Эффективность обучения здесь обусловлена в первую очередь взрывом мотивации, повышением интереса к предмету. Ролевая игра мотивирует речевую деятельность, так как обучаемые оказываются в ситуации, когда актуализируется потребность что-либо сказать, спросить, выяснить, доказать, чем-то поделиться с собеседником. Школьники убеждаются в том, что язык можно использовать как средство общения. Игра дает возможность робким, неуверенным в себе учащимся говорить и тем самым преодолевать барьер неуверенности. В играх школьники овладевают такими элементами общения, как умение начать беседу, поддержать ее, прервать собеседника, в нужный момент согласиться с его мнением или опровергнуть его, задавать уточняющие вопросы.

Ролевая игра строится на межличностных отношениях, которые реализуются в процессе общения. Являясь моделью межличностного общения, ролевая игра вызывает потребность в общении, стимулирует интерес к участию в общении на иностранном языке [6].

#### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. Борисова З.С., Смолина Л.П. Некоторые пути развития интереса учащихся к изучению иностранного языка // Иностранные Языки в Школе. 1990. № 3. С. 40
2. Васильев И.А. Мотивация и контроль за действием. М., 2011.
3. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. М., 2004.
4. Денисова О.Д. Способы повышения мотивации учебной деятельности на уроках английского языка. Электронный ресурс: <http://inglish-site.ru/Motiv> (дата обращения: 25.08.2014).

5. Леонтьев А.А. Психологические предпосылки раннего овладения иностранными языками // Иностранные языки в школе. 1985. № 5.

6. Семёнова Т.В. Ролевые игры в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2005. №1.

7. Филатов В.М. Некоторые аспекты раннего обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2009. № 5.

**Е.А.Постникова**  
ГБОУ СОШ № 460

#### **ИГРОВЫЕ МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА СРЕДНЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ В ШКОЛЕ**

*Аннотация.* В данной статье дается определение ключевым понятиям, приводятся примеры конкретных игровых методик и приемов, которые можно адаптировать под любой язык, а также уровень его владения.

*Ключевые слова:* игровые методы и приемы, второй иностранный язык, средняя ступень обучения в школе, лексико-грамматическая интерференция.

В преподавании иностранных языков такой важный аспект как грамматика всегда занимал особое место. В современной теории и практике обучения грамматике существуют различные мнения: одни ученые и практики склоняются к тому, что грамматике не стоит уделять особое внимание: ее нужно постигать стихийно из прочитанного, услышанного материала. Другие считают, что это основа всего, некая база, с которой нужно начинать обучение и на грамматических упражнениях и этюдах строить свою речь [3].

Какую бы из этих двух полярных точек зрения не разделяли вы, без обучения грамматике в том или ином объеме преподавание иностранного языка лишается смысла.

Приходя на уроки иностранного языка, основной целью ученика является обучение говорению, ведению диалога. Мало кто любит и хочет изучать грамматику. Как правило, грамматика – это самый скучный и неинтересный вид деятельности для учеников [7]. Именно поэтому грамматика редко воспринимается ими как нужный и важный этап в процессе овладения иностранным языком.

Когда же дело касается второго иностранного языка, то нежелание изучать грамматику приобретает огромные масштабы. Дело в том, что, овладев теми или иными конструкциями и отработав их на практике за несколько лет изучения первого иностранного языка, начинать все заново – очень сложная задача [1].

В качестве примера подобной ситуации давайте возьмем английский как первый иностранный язык и испанский как второй. Английский и испанский относятся к разным группам языков (германские и романские соответственно), а значит, у учеников могут возникнуть трудности, связанные с переносом правил и норм английского языка в испанский. В науке это явление описано и изучено как лексико-грамматическая интерференция [5].

Интерференция – это взаимовлияние двух языковых систем в условиях двуязычия (билингвизма).

Лексико-грамматическая интерференция – это перенос грамматических правил, норм и лексических единиц одного языка на другой.

Второй иностранный язык предусмотрен в программе на средней ступени обучения (5–9 классы). Как правило, это дети от 10–11 до 15–16 лет. Этот период школьного обучения осложняется тем, что у детей начинается так называемый «переходный возраст», и как следствие мы отмечаем снижение мотивации к учебе в целом и к иностранному языку в частности.

Чтобы повысить интерес и мотивацию к изучению второго иностранного языка, с одной стороны, и облегчить эту задачу на

уровне изучения грамматики с другой, автором предлагается применение на практике игровых методов и приемов [4].

Игра как особый вид человеческой активности имеет, по словам Б.Г. Ананьева, свою историю развития, охватывающую практически все периоды человеческой жизни. В детском, подростковом и юношеском, молодом и среднем, даже в пожилом возрасте существуют разнообразные ее проявления. Взрослые играют естественно, в других формах, наполняют игру другим содержанием, относятся к этому виду человеческой активности иначе, чем дети.

Однако в любом случае игра как особый вид человеческой активности, как подчеркивают М.С. Каган и А.М. Эткинд, отличается тем, что является «самоценным действием, осуществляемым ради наслаждения от самого его процесса, а не ради получения некоего продукта» [6]. Кроме эмоционального включения игра опирается на активное групповое взаимодействие участников, в котором происходит обмен знаниями, умениями и навыками, а также позволяет многократно повторять учебный материал, что способствует его лучшему усвоению.

Исходя из этого, нами были разработаны серии подвижных и интеллектуальных игр, которые хорошо зарекомендовали себя в изучении грамматики испанского языка учениками 5–7 классов. Приведем в качестве примеров некоторые из них.

#### *Игра «Заколдованная буква»*

Предыстория: в английском языке в настоящем времени Present Simple мы отрабатываем до автоматизма добавление буквы «S», реже «ES» в третьем лице, единственном числе. И эти правила дети успешно переносят в испанский, где данное явление отсутствует. А присутствует оно во втором лице единственного числа.

Правила игры: детям раздаются карточки с одинаковыми глаголами на испанском и английском языке и две карточки с буквами «S». Задача – на время правильно расположить глаголы в порядке спряжения и правильно подставить букву «S».

### *Игра «Порядок слов»*

Целью данной игры является закрепление порядка слов в испанском предложении. Игра может проводиться в двух вариантах, что удобно для многократного повторения материала. Вариант 1. Ученики получают карточки (20х40) с написанными на них членами предложения. Перед ними ставится задача составить предложения по четырем ранее изученным схемам: повествовательные, отрицательные и вопросительные с вопросительным словом и без него.

Правильность работы оценивает учитель.

Вариант 2. Ученики делятся на две команды и получают одинаковые наборы карточек с членами предложений. Задание то же, что и в первом варианте, но команды соревнуются, кто быстрее и правильнее его выполнит.

### *Игра «Род существительного»*

Предыстория: в головах учеников осталось выученное с начальной школы правило, когда род существительного определяется путем постановки вопроса: он мой? Она моя? Оно мое?

В английском языке род существительных вовсе отсутствует. На практике дети забывают, что вопрос – это лишь вспомогательное средство, главное окончание. Они, ориентируясь на русский перевод, ставят вопрос, и в большинстве случаев это не совпадает с испанским языком. Целью данной игры является запоминание родов существительных в соответствии с окончанием. Класс делится на подгруппы по 3 человека. Каждая получает лист с набором различных существительных, в которых выделено ярким цветом окончание. Задача: распределить эти существительные по двум родам.

После окончания работы группы меняются результатами и вместе с учителем проверяют правильность выполнения работы другой группой. Результаты оглашают всему классу.

### *Игра « Счастливые мишки»*

Целью упражнения является усвоение предлогов с артиклем женского и мужского рода. Для игры необходимы игрушки-мишки (мальчик и девочка с надписями артиклей).

Ведущий перемещает мишку в пространстве (над, под, между и т.д.). Две команды учеников должны отреагировать и назвать правильный предлог (кто быстрее). Результаты игры обсуждаются группой.

#### *Игра «Паук»*

Целью игры является изучение спряжения глаголов-исключений в испанском языке.

Ученикам раздаются отдельно тело паука, на котором глагол написан в неопределенной форме, и шесть лапок одинакового цвета с туловищем, в которых отражены изменения глагола по числам и лицам. Задача – собрать из них на время в правильном порядке пауков.

В заключение данной статьи хотелось бы отметить, что изучение языков – это способ воспитания толерантности, способности к сотрудничеству, достижения взаимопонимания между народами, уважения к личности независимо от ее расовой, национальной, религиозной, политической принадлежности. Дети должны более активно изучать иностранные языки, так как процесс овладения языком способствует развитию и саморазвитию личности, поддерживает ее самооценку на высоком уровне, помогает разнообразить досуг, повышает шансы выпускников на рынке труда.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М., 2005.
2. Богомолова Н.Н. Ситуационно-ролевая игра как активный метод социально-психологической подготовки // Теоретические и методологические проблемы социальной психологии. М., 2007.
3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. М., 2000.
4. Ильин М.С. Основы теории упражнений по иностранному языку. М., 2005.

5. Орлов А.Б. Человекоцентрированный подход в психологии, психотерапии, образовании и политике (К 100-летию со дня рождения К. Роджерса) // Вопросы психологии. 2002. № 2.
7. Филатов В.М. Игровые и дискуссионные методы обучения в преподавании иностранных языков на интегральной основе. Ростов н/Д., 2007.

**Н.А. Трофимова**

(Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова)

#### **ОБУЧЕНИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЭОТ (НА ПРИМЕРЕ СДО MOODLE)**

***Аннотация.** В статье исследуются методические приемы формирования у обучающихся навыков интерпретации художественного текста, а также креативного мышления в целом с использованием электронных образовательных ресурсов на платформе MOODLE.*

***Ключевые слова:** дотекстовый этап, текстовый этап, послетекстовый этап, электронный образовательный ресурс, сюжет, время и место действия, главные и второстепенные герои, выразительные средства и приемы, определение авторского посыла и главной идеи*

В данной статье представлен фрагмент разработки электронного образовательного курса по интерпретации текста на платформе Moodle. Цель – оценить степень эффективности использования Moodle для преподавания дисциплин на иностранном языке в вузе.

Под влиянием стремительного технического прогресса произошла смена методов и форм обучения. Если в традиционном обучении мы привыкли иметь дело с такими формами обучения, как лекции, дискуссии, беседы, лабораторные

и практические работы, деловые игры, упражнения, контрольные работы, то в электронном обучении это интерактивные ресурсы, электронные библиотеки, обучающие материалы и электронные курсы, обсуждения в реальном режиме времени, чаты, форумы, видеоконференции, интерактивные семинары и вебинары.

Курс по интерпретации текста разработан на английском языке для студентов как очного, так и заочного отделений. Он состоит из трех этапов, каждый из которых имеет свое методическое обеспечение: дотекстовый, текстовый, послетекстовый.

На первом этапе важно учитывать внетекстовые факторы анализа текста, в частности, факты биографии писателя, что способствует более глубокому пониманию содержания прочитанного. Поэтому на предтекстовом этапе, перед тем, как приступить непосредственно к работе с текстом, преподаватель просит сделать презентацию о своем любимом писателе, включая не только факты его биографии, но и наиболее значимые публикации, выдержки и цитаты из его работ с коротким комментарием. Студенты прикрепляют свои презентации к заданию в электронной среде с целью проверки их преподавателем (см. слайд 1).

## Слайд 1

ПРОФИЛОВА НАЈ | ИНТЕРПРЕТАЦИЈА НА ТЕКСТА | THEME 1. PRE-READING STAGE | WEBINAR 1. (SEMINAR). MY

Размещение контента в Moodle: Творч. работы и эссе

Просмотреть все оценки курса

Скачать все задания в одном ZIP-архиве

Имя   Фамилия	Адрес электронной почты	Оцены	Отзыв	Последнее изменение (Отчет)	Последнее изменение (Оценка)	Статус	Итоговая оценка
	f_of@mail.ru	5 / 5	Анастасија, ...	писателъ.pptx понедельник, 10 марта 2014, 15:53 (Срок выполнения закончился 22 час. 43 мин. назад)	понедельник, 10 марта 2014, 16:15	Редактировать	5,00
	taneak17@inbox.ru	4 / 5	Tatjana, ...	Pres. Jane Austen.pptx среда, 26 февраля 2014, 11:58	среда, 26 февраля 2014, 12:52	Редактировать	4,00
	kateivalt@gmail.com	4 / 5	Zulfija, ...	WEBINAR 1.pptx понедельник, 3 марта 2014, 21:28	вторник, 4 марта 2014, 10:20	Редактировать	4,00
	darminov@ya.ru	-				Оценка	-
	annet41@yandex.ru	-				Оценка	-
	mindflayer1@yandex.ru	4 / 5	Kate, thank ...	Jane Austin.pptx вторник, 11 марта 2014, 00:00 (Срок выполнения закончился 1 день 6 час. назад)	среда, 12 марта 2014, 14:16	Редактировать	4,00
	mysilena@mail.ru	-				Оценка	-
	dnevetdinova@mail.ru	4 / 5	Dilyara, ...	Dan Brown, presentation.ppt понедельник, 24 февраля 2014, 23:08	среда, 26 февраля 2014, 12:53	Редактировать	4,00
	mjulyy_email.ru	-				Оценка	-
	skazkas@rambler.ru	4 / 5	Anna, it's ...	FRANCIS Scott Fitzgerald.pptx суббота, 15 марта 2014, 17:36 (Срок выполнения закончился 6 дн. назад)	воскресенье, 16 марта 2014, 17:16	Редактировать	4,00

Так, на этапе дотекстовой работы задания, которые стимулируют обучающихся к чтению и помогают снять языковые трудности во время предстоящей работы с текстом, могут быть следующими:

- *Skimming to find the theme or main idea and eliciting related prior knowledge.*
- *Constructing semantic webs (a graphic arrangement of concepts or words showing how they are related).*
- *Looking at pictures, maps, diagrams, or graphs and their captions.*

- Reading over the comprehension questions to focus attention on finding that information while reading.
- Rearranging the words in the title of a text for your students to put it back in the correct order (e.g. on Murder Express Orient the → Murder on the Orient Express).
- Reading the title of a text and first 2 or 3 paragraphs, suggesting ideas as to what the text will be about.

На примере последнего упомянутого задания возможности работы в Moodle позволяют высказаться каждому студенту в форуме:

Ответ 1: *The title of the text is “Miss Brill”; the word “brill” has several meanings. The first one is a geometrical figure and this text maybe about a woman with a strange form of the body, the second meaning is a flattened fish, so perhaps, this woman has some similar features or behavior. The text is about an old woman, Miss Brill, who goes to the theatre every weekend and she was like a part of the performance. In my opinion, the clues which suggest the topic are the words that are repeated several times: play, again, the same, always, expert. It also should be mentioned that the sentences in these paragraphs are organized by the increase of emotionality.*

Ответ 2: *Reading the first three passages we can see that Miss Brill is an old woman. The first thing which we can observe is the word “ALTHOUGH” written with the capital letters. There are also many exclamatory and interrogative sentences. We can find the key words in the text: fur, sweet, “flutey”, embroidered apron, queer, actress, beautifully dressed, which tell us about her clothes, about her way of life, about the English culture, perhaps, Miss Brill is a rich woman with good manners.*

В рассматриваемом электронном курсе по интерпретации текста задания открываются постепенно. Например, последнее упомянутое задание дается в начале курса на этапе предугадывания содержания текста и в конце – для выполнения полного стилистического анализа.

Очень важно обратить внимание на то, что всевозможные варианты обсуждения / дискуссий помогают организовать такие элементы курса, как форумы, чаты, вики и другие, что способствует формированию навыков анализа и толкования

литературного художественного текста и развитию творческих речевых умений у каждого обучающегося в полной мере в отличие от традиционного урока, когда далеко не всех студентов преподаватель успевает опросить (см. слайд 2).

## Слайд 2

The screenshot shows a forum thread with four comments. Each comment includes a user profile picture, name, and timestamp. The text of the comments discusses literary analysis and expectations. The first comment is from Natalia Anapolovna Trofimova, the second from Kristina Vorobey, the third from Natalia Anapolovna Trofimova, and the fourth from Dina Karpanova. Each comment has a rating system and action links like 'Redact', 'Delete', and 'Reply'.

Comment 3  
от Наталия Анапольевна Трофимова - воскресенье, 16 марта 2014, 12:18

Now read this extract:  
"There is a fatality about all physical and intellectual distinction, the sort of fatality that seems to dog through history the faltering steps of kings. It is better not to be different from one's fellows.  
The ugly and the stupid have the best of it in this world. They can sit at their ease and gape at the play. If they know nothing of victory, they are at least spared the knowledge of defeat. They live as we all should live - undisturbed, indifferent, and without disquiet. They neither bring ruin upon others, nor ever receive it from alien hands. Your rank and wealth, Harry; my brains, such as they are—my art, whatever it may be worth; Dorian Gray's good looks—we shall all suffer for what the gods have given us, suffer terribly."  
What is the main idea in Basil's words?

Средняя оценка: - [Редактировать](#) | [Удалить](#) | [Ответить](#)

Re: Comment 3  
от Кристина Воробей - воскресенье, 23 марта 2014, 10:48

I think that author through Basil tried to speak with the reader about expectations. Expectations are the most unpredictable elements of our lives. You may be brought up with hopes and attitude to the world that will place you on a highest point, however you also may be defeated by your own demons if you struggle with your high expectations too much. Here Basil states that we all have our strengths and those are our burden as well as motivation. We should either suffer from them, or just embrace them and follow.

Средняя оценка: 5 (1)  [Показать сообщение-родителя](#) | [Редактировать](#) | [Отправить](#) | [Удалить](#) | [Ответить](#)

Re: Comment 3  
от Наталия Анапольевна Трофимова - понедельник, 24 марта 2014, 18:48

Thanks a lot for your comments! They seem to be persuasive. But don't forget to use articles.

Средняя оценка: - [Показать сообщение-родителя](#) | [Редактировать](#) | [Отправить](#) | [Удалить](#) | [Ответить](#)

Re: Comment 3  
от Юлия Кудряшова - среда, 26 марта 2014, 13:05

He thinks to be like all people is good. When a person doesn't differ from others is easy. But when a man richer than other people, he becomes a white crow. He doesn't like rich and useless people. The person must appreciate important people for him.

Средняя оценка: 5 (1)  [Показать сообщение-родителя](#) | [Редактировать](#) | [Отправить](#) | [Удалить](#) | [Ответить](#)

Re: Comment 3  
от Дина Карпанова - четверг, 27 марта 2014, 20:30

Basil thinks that the perfecter person - the more he suffers. He means inner suffering. Intelligence, beauty, talent and other internal and external qualities are hard examinations for a man. Such men are often very self-rigorous and sensitive. On the one hand it is a fortune when the God gives you such presents but on the other hand you have to be strong and be able to use them.

Следующий этап – это работа с текстом во время чтения. На этом этапе преподавателю важно понимать, насколько эффективно идет понимание прочитанного студентами, поэтому предлагаются следующие задания:

- *Rearranging paragraphs or sentences of the text for students to put back in the correct order.*
- *Giving the students pictures of events in the story which students put in order as they read the text.*

- *Omitting words in a text, giving the students a list of words with which to fill in the gaps.*
- *Replacing certain words with a picture to help students work out what the missing word is.*

Для проверки понимания может применяться метод вопросно-ответной связи, который представляет собой взаимосвязь между вопросами, текстом и осознанием читателем прочитанного. Иначе говоря, метод вопросно-ответной связи показывает, что те студенты, которые понимают природу происхождения вопросов, лучше подготовлены к анализу прочитанного. Данный метод помогает выстроить стратегию «просвещенного» читателя, который специально ищет в тексте знаки и символы, помогающие ему понять замысел автора. Найдя эти детали, он логически проводит между ними параллели, объединяет их, систематизирует и, благодаря этому, предвосхищает финал, т.е. развязку повествования. Все вопросы можно подразделить на 2 большие группы: “In the Text” or “In my Head”. В свою очередь, каждая из них распадается на 4 типа вопросов: Right There, Think and Search, Author and Me и On My Own (см. таблицу 1).

Таблица 1

In the book	In my head
<p><i>Right There</i> The answer is easily found in the text. The exact words in the questions and answers are located in the same sentence.</p>	<p><i>Author and Me</i> The answer is not in the text. The reader combines the previous knowledge with text information to create a response.</p>
<p><i>Think and Search</i> The answer is in the text but requires gathering information from different places in the selection.</p>	<p><i>On My Own</i> The answer is not in the text. The reader uses previous experience to respond.</p>

Так, для выполнения заданий на соотношение вопросов к прочитанному с четырьмя типами вопросов, для составления собственных вопросов и распределения их по заданным категориям вопросов в таблице на данном этапе, а также для заочного обсуждения идеи текста, посылы автора и других аспектов стилистического анализа, для формирования и развития критического мышления, навыков говорения, особенно для дискуссии, когда участники должны предоставить аргументы за или против какой-нибудь идеи, в электронной образовательной среде в задании размещается гиперссылка на бесплатный сервис (например, [www.linoit.com](http://www.linoit.com)), который позволяет создавать полотно с мультимедийными онлайн-заметками (sticky notes). На этом сайте на своей виртуальной доске можно размещать файлы с видеоматериалами, с любыми изображениями и др.; также данный сервис позволяет изменять размер и цвет шрифтов. Виртуальная доска, на которой обучающиеся могут размещать свои мысли, идеи на стикерах, может послужить хорошей альтернативой традиционным письменным работам.

Третий этап – это обучение пониманию ключевых аспектов анализа текста (сюжет, время и место действия, главные и второстепенные герои, выразительные средства и стилистические приемы, а также определение авторского посыла, главной идеи). Для составления собственного анализа произведений предлагаются следующие задания:

- *Using figures: transferring information to grids, flow charts, maps, graphs and so on.*
- *Chronological order of plot development.*
- *Comparison, contrast, advantages/ disadvantages.*
- *Debating and discussion.*
- *Summarizing and note taking.*
- *Writing a book review / text interpretation.*

В электронной оболочке на заключительном этапе работы с текстом вместо традиционной лекции можно применять проблемную, которая, в свою очередь, мотивирует студентов к активной деятельности. Так, проблемное обучение осуществляется преподавателем с помощью создания проблемных ситуаций, которые могут быть представлены в виде

заданий в презентациях на определенную тематику. Например, при изучении таких ключевых аспектов анализа текста, как сюжет, время и место действия, композиция повествования и т.п., в презентации, содержащей проблемную лекцию, можно предложить следующее задание:

- *Match one of the functions of setting in column A to one of the situations described in column B:*

1. Setting as a mirror	The story explores the alienation of modern man. The main character in the story is projected into the future where he finds himself feeling alienated and isolated in an unfamiliar world.
2. Setting as an antagonist	The main character in the story rebels against his restrictive social environment.
3. Setting as a way of revealing character	A storm breaks out as one of the characters in the story is feeling confused and angry.
4. Setting as a means of reinforcing theme	The story is set in a grey and depressing urban setting; however, in a moment of great happiness one of the characters sees the world around him as joyous and celebratory.

В частности, для развития навыка определения сюжетной линии прочитанного можно применять задание с размещенной в нем гиперссылкой (например, [www.padlet.com](http://www.padlet.com)) на ресурс, где можно делиться своими любимыми художественными произведениями, представлять их сюжет, композицию, героев повествования, сопровождать свои комментарии изображениями, видеоклипами и ссылками на другие веб-сайты.

Хорошей альтернативой традиционной лекции также является внедрение различных мультимедийных образовательных ресурсов в курс. Например, размещение в нем видеолекции или ее фрагментов:

- *Watch 2 videos, pick out what stylistic devices are presented in them. Find the stylistic devices in Chapter IV of the novel «The picture of Dorian Gray» by O.Wilde. Present them in the table or make a movie or presentation with the stylistic devices found.*

Результаты работы студентов можно оценивать с помощью различных видов тестов: краткий ответ, множественный выбор, написание эссе, верно / неверно, найти соответствие. Оценка каждого вида работы выставляется автоматически по заданному алгоритму. Отчет со средней оценкой или любой другой составляется системой Moodle, и, нажав на кнопку «Управление оценками», можно увидеть сводную таблицу с оценками всего потока обучающихся, либо открыть отчет по одному пользователю / обучающемуся (см. слайды 3–4).

### Слайд 3

#### ОТЧЁТ ПО ОЦЕНКАМ

[Трофимова Н.А.] ...		Итоговая оценка за курс		LECTURE 1.1. HERMENEUTICS. ...	TASK 2.5	T...
Фамилия	Имя	Адрес электронной почты				
	Анастасия Игоревна Богомолова	nasya_mfra@mail.ru	79,86	4,50		
	Вячеслав Боровиков	borovikov_vyacheslav@mail.ru	42,00	Анастасия Игоревна Богомолова LECTURE 1.1. HERMENEUTICS. INTERNAL		
	Алексей Вахтин	vakhtin.Alex@mail.ru	.			
	Ольга Войнова	kiragattis@rambler.ru	83,51	4,50	5,00	
	Екатерина Волосатова	volosatovaekaterina@mail.ru	73,62	4,50	3,00	
	Кристина Воробей	vorobey.kristina@mail.ru	75,06	4,00	5,00	
	Тимофей Воробьев	fenrir100@rambler.ru	84,51	3,50	5,00	

ОТЧЕТ ПО ПОЛЬЗОВАТЕЛЮ -  
ЮЛИЯ КУДРЯШОВА

Элемент оценивания	Оценка	Диапазон	Проценты	
[Трофимова Н.А.] Интерпретация текста				
LECTURE 1.1. HERMENEUTICS. INTERNAL AND EXTERNAL FACTORS	2,50	0-5	50,00 %	
TASK 2.5	5,00	0-5	100,00 %	
TASK 1.1.	5,00	0-5	100,00 %	Yulia, I saw your predi time.
LECTURE 2.2 COMPREHENSION AND INTERPRETATION OF THE MAIN IDEAS OF THE TEXT	4,50	0-5	90,00 %	
FORUM 2.1	5,00	0-5	100,00 %	
TASK 3.1. THEME, PLOT, SETTING, POINTS OF NARRATION	4,00	0-5	80,00 %	See the file attached. C
TASK 3.2.	4,00	0-5	80,00 %	See the file attached. E
TASK 3.3.	5,00	0-5	100,00 %	
TASK 3.4. CHARACTERS	5,00	0-5	100,00 %	
TASK 3.5.	5,00	0-5	100,00 %	
TEST 3.	73,33	0-100	73,33 %	

Выводы исследования показывают, что качественные обучающие курсы стали результатом сотрудничества между преподавателем и студентами на предмет использования инструментов, технических возможностей и адекватной подачи учебного материала на платформе Moodle. Кроме того, значительные достижения исследования помогли определить возможности применения Moodle в сочетании с очным обучением для овладения необходимой лексикой для анализа художественного текста и лучшего формирования аналитического мышления на занятиях по интерпретации текста у обучающихся в высшей школе.

**Г.Г. Фатхулина**

(Московский государственный гуманитарный университет  
имени М.А. Шолохова)

### **ПРИМЕНЕНИЕ КОГНИТИВНОЙ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ**

***Аннотация.** В статье представлена технология когнитивного обучения английскому языку студентов гуманитарных университетов. Данная технология нацелена на аудиторию аспирантов и студентов старших курсов, для которых иностранный язык становится средством познания их профилирующих дисциплин.*

***Ключевые слова:** когнитивный подход, академическая цель, содержательное обучение, мотивация, билингвальное обучение, метакогнитивные стратегии.*

A foreign language is learned not so much by direct instructions in its rules as by using it in meaningful context, especially when the students have reached a decent level. The students' experience, interests, and knowledge of the world should be involved.

Language classes that focus on the language alone are less interesting to many students than classes challenging from an academic point of view, when students can use the foreign language to solve problems that are appropriate for their grade and achievement level.

The Cognitive approach presupposes that, instead of seeing the language merely as *a means of communication*, University teachers need to see it as *a medium of learning*, and instead of teaching language in isolation from subject matter, they should integrate language development with content learning. Content can provide both a motivation and a cognitive basis for language learning so that language becomes access to content [1, pp. 84–88].

According to current development in cognitive psychology, information is stored in memory in two forms: *declarative knowledge* and *procedural knowledge*. This distinction made by J. Anderson has obvious implications for both the theory and practice of second language acquisition [2]. Most declarative knowledge is activated in a conscious manner, while procedural knowledge tends to be more automatic and is activated without awareness.

In the Cognitive approach the content component represents declarative knowledge, while the language component aims to teach the procedural knowledge students need in order to use language as tools for learning [3, pp. 197–198].

This approach can be used at graduate and post-graduate levels, when English for Special Purposes becomes increasingly important [6]. At this level English is the medium of instruction and a vehicle of content information. The Cognitive approach is an effective strategy in Bilingual education. It presupposes teaching academic content in a foreign language [4, pp. 6–7].

For this purpose it is necessary to contextualize language so that even cognitively demanding tasks become easier. J.Honeyfield suggested the idea that rather than simplifying texts ( obviously after the pre-intermediate level) teachers should help intermediate and advanced students to “cope earlier with unsimplified materials by giving training in such skills as inferring unknown meanings from context, giving selective attention to material in accordance with realistic reading purposes, recognizing communicative structure, and others” [5, pp. 12–13].

The Cognitive approach helps students to learn essential academic content and language and to become more independent and self-regulated learners through their increasing command over a variety of strategies for learning.

Teachers and students have their responsibilities during the lesson. Teachers activate background knowledge, explain, prompt use of new strategies, give feedback, support transfer to new tasks. Students must attend, participate, apply strategies with guidance, use strategies independently

The three major categories of learning strategies are:

1. Metacognitive strategies: planning for learning, monitoring one's comprehension and production and evaluating how well a learning objective has been reached.

2. Cognitive strategies: interaction with material by physical (grouping, taking notes, making summaries) or mental (making mental images, relating new information to previous concepts or skills) manipulations.

3. Social-affective strategies: interaction with others to assist learning.

To show how to integrate the Cognitive approach in our academic curricular, which might include subjects such as music, journalism, science, computer science, etc., as we teach English at many faculties, we planned a sample unit around a theme: THE RHYTHM (for students who major in music).

The unit is divided into three sections:

1. Rhythm in Science: definition.
2. Rhythm in Social Studies: jigsaw reading.
3. Rhythm in Language and Poetry.

*In the first section* students, who are familiar with music terms, are asked to brainstorm vocabulary on tactus, strong and weak beat, metre, tempo, pitch, pattern. Vocabulary produced will be written on the blackboard. Students formulate the definition of rhythm in music. It usually sounds as the following: *"Rhythm is made up of sounds and silences. These sounds and silences are put together to form a pattern of sounds which are repeated to create a rhythm. A rhythm has a steady beat, but it may also have different kinds of beats. Some beats may be stronger, longer, shorter or softer than others. In a single piece of music, a composer can use many different rhythms."*

Then students' attention is drawn to other fields. They are asked to think about rhythm in nature (a twenty-four hour cycle of day and night, changing seasons rhythm), in a human body (heart beating, breathing) and to see a short educational film about tides - the rhythmical rise and fall of sea levels caused by the combined effects of the gravitational forces exerted by the Moon and the Sun and the rotation of the Earth.

At the end of the first section students formulate a final general definition of the rhythm as regular recurrence or pattern in

time. This definition may be applied to a wide variety of cyclical phenomena having a periodicity or frequency of anything from microseconds to millions of years.

Jigsaw reading of an article based on scientific information opens *the second section*:

*Drumming to the rhythms of life.*

"Everything we do in life comes down to rhythm," says counselor Bob Bloom. "If something is off, we can reintroduce a correct rhythm to realign our physical and emotional state." On a recent morning at the Hebrew Home of Greater Washington, D.C., a dozen elderly residents with dementia gathered for their weekly rhythm circle. Therapist Kathy Mollard had each member bang out numbers and shake maracas to the tune of Yankee Doodle. Some who seemed otherwise confused could nonetheless tap perfectly on cue.

Alzheimer's researchers report similar results: patients unable to speak who can sing childhood melodies; those barely able to walk who can dance a waltz. As yet, neuroscience has no sure explanation, but some experts think the brain's receptors for music and rhythm are spared the early ravages of senility. And while no amount of drumming can cure the disease, music therapist Barry Bernstein notes, "It can improve the quality of life and offer another way for family members to communicate with their loved one." (Friedman, Dorian, *U.S. News & World Report*; 06/09/97, Vol. 122, Issue 22, p.17)

After reading the article students are asked to find out information on different effect of rhythm and to make their own reports.

*In the third section* language is the focus of study. Students get new information about rhythm in linguistics. In linguistics, rhythm is one of the three aspects of prosody, along with stress and intonation. Languages can be categorized according to whether they are syllable-timed or stress-timed. Speakers of syllable-timed languages such as Spanish put roughly equal time on each syllable; in contrast, speakers of stressed-timed languages such as English put roughly equal time lags between stressed syllables, with the timing of the unstressed syllables in between them being adjusted to accommodate the stress timing.

Stress-time dialogues by Colin Mortimer (Cambridge University Press) are memorized at the lesson (students beat stressed syllables at equal intervals of time).

Students listen to a number of verses, written by William Shakespeare, Henry Wadsworth Longfellow, and distinguish the most common metrical feet in English: 1. iambic – one unstressed syllable followed by a stressed syllable (e.g. describe, Include, retract); 2. trochaic – one stressed syllable followed by an unstressed syllable (e.g. picture, flower); 3. dactylic – one stressed syllable followed by two unstressed syllables (e.g. annotate); 4. anapaestic – two unstressed syllables followed by one stressed syllable (e.g. comprehend); 5. amphibrachic - one stressed syllable is framed by two unstressed (e.g. cognition).

Each section of our unit identifies both language and content objectives, and specifies the learning strategies required to accomplish the tasks proposed.

Furthermore, the use of learning strategies has allowed the students to deal with tasks autonomously and without anxiety, to cooperate, and to evaluate the effectiveness of group work.

In conclusion, it is necessary to mention that in the thematic unit we have presented, the students have used the English language in an academic context, but the tasks, although cognitively demanding, have been simplified, as the language was embedded in a context the students were already familiar with. Both the content objectives and the language objectives have been reached, and the students have reacted enthusiastically to this approach.

### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. Фатхулина Г.Г. A Cognitive Approach: An Effective EFL Teaching Technique for Intermediate and Advanced Students // Совершенствование преподавания иностранных языков в школе и в вузе. Вып. 16: Сб. науч.-метод. тр. Киров, 2012. – С. 84–88.
2. Чекун О.А. Дидактический потенциал информационных и коммуникационных технологий в обучении иностранным языкам в высшей школе // Инновационные подходы в обучении

- иностранным языкам: Сб. научных статей по итогам научного семинара 2012 г. Выпуск 1. Москва, 2012.
3. Anderson J.R. The Architecture of Cognition – Cambridge MA: Harvard University Press, 1983.
  4. Madrid, D. Learning Strategies- Barcelona: The Australian Institute, 2006.
  5. Nebila B. Applying Metacognitive Strategies to Skimming Research Articles in an ESP Context // English Teaching Forum, 1, 2006.
  6. Honeyfield, J. Simplifications - TESOL Quarterly, 4, 1977. Pp. 9 – 10.
  7. Skehan P. A Cognitive Approach to Language Learning. Oxford, 1998. Pp. 34–35.

**А.А. Фетисова**

(Московский городской педагогический университет)

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ЭЛЕКТРОННЫХ ДОСОК ОБЪЯВЛЕНИЙ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

***Аннотация.** Данная статья направлена на изучение функциональных возможностей электронных досок объявлений в условиях реализации различного рода проектов на занятиях по иностранному языку.*

***Ключевые слова:** информационные технологии, иностранный язык, электронные доски объявлений.*

This article is devoted to using sticky notes and their online varieties in EFL classroom. The idea that lies behind it is very transparent: all teachers look for practical and engaging ways to increase students' involvement in the language study when a majority of our instruction boils down to mere memorization and checking of students' homework.

If you are asked to jot down ten things you can't imagine your classroom without, ten things that make the learning process really effective, what would these precious things be? Would it be an IWB? Or would it rather be a projector and a laptop? In this article I would like to share a few activities that have been a hit with the students using a thing that can be found in every office (and I hope that after reading this - on every teacher's desk) – sticky notes.

I would like to start with a few words about the origin of sticky notes. Post-it Notes (now a registered trademark) were not a planned product. A man named Spencer Silver was working in the 3M research laboratories in 1970 trying to find a strong adhesive. He succeeded in developing a new one, but it was even weaker than what 3M had already been manufacturing. It stuck to objects, but could be easily lifted off and it turned out to be super weak instead of super strong. No one knew what to do with the stuff, but Spencer Silver did not discard it.

Then one Sunday four years later, another 3M scientist named Arthur Fry was singing in the church's choir. He used markers to keep his place in the hymnal, but they kept falling out of the book. He became a little irritated. Remembering Silver's adhesive, Fry used some to coat his markers. And success! With the weak adhesive, the markers stayed in place, yet they could be lifted off without damaging the pages. 3M began distributing Post-it Notes only in 1980 - ten years after Silver developed the super weak adhesive. Today they are one of the most popular office products available.

Now we can find sticky notes of various colours on the market but have you ever thought why they were originally canary yellow? Actually it was another one of those incredible accidents. It was not thought out and nobody said they'd better be yellow rather than white because they would blend in. Arthur Fry and his colleagues needed something to test that adhesive and people in the next lab just happened to have some scrap yellow paper.

We all use sticky notes. And we usually associate them with the business environment as they are good for projects, brainstorming ideas and singling out the ones that really work, leaving messages, reminders and scribbling notes. At home we also use them for to-do lists. Some people use sticky notes for fun. They cover their cars and

articles of furniture with sticky notes. Some use them for art creating famous paintings and posters using nothing else but stickies.

In 2004, Paola Antonelli, a curator of architecture and design, included Post-it Brand notes in a show entitled “Humble Masterpieces”. Rebecca Murtaugh is a California artist who uses Post-it notes in her artwork. In 2001, she created an installation in her bedroom using \$1000 worth of Post-it Brand notes. She covered the whole room in Post-it Brand notes, using the ordinary yellow for objects she saw as having less value, and neon colours for more important objects, such as the bed. Since 2002 J sica López from Monterrey, Mexico, has been painting series of figures and portraits with acrylic on Post-it Brand notes to depict, for instance, the faces of the Forbes identified “101 Most Powerful Women” of the “Forbes” list of 2006. Some artists create entire murals of colored Post-it Brand notes.

Post-it Brand notes are also used by film producers to lay out scenes. They are a very simplistic way of story boarding on a particular project on-the-go. They allow for easy removal of an item from the story board and shift when deciding how to put together different ideas into one solid shot.

There is a short video on the Internet about some office workers who use sticky notes on a daily basis (<https://www.youtube.com/watch?v=Y1rZqw5bXb4>). The closing line of it is “Life is beautiful. Work can be, too”. This video got me thinking that though we live in a technological age, sticky notes can be a high impact teaching tool. So in order to break down the routine, you can shake up your teaching with these incredible sticky pieces.

How and for what reasons do teachers introduce sticky notes into the language classroom? First of all, sticky notes are great for classroom management. You may use them if you have a new class and you are *to remember the names* quickly. Students take a note, write their name on it and stick it on their clothing. This way the problem of remembering names is no longer a headache for a teacher and other students because it’s easy, visual, not time-consuming yet effective.

You can also use them for *grouping students*. For this purpose numbers work really well. Simply write the same number twice (if

you plan pair work) or as many times as the desirable number of participants in a group on notes. As a mingling activity students find their partners with the matching number. Besides this activity may be useful if your beginner students need some drilling practice in numbers. In this case they may ask their groupmates such questions as “Is it number 5?” or “What number have you got?” What’s more, instead of numbers the instructor may just use different colours of sticky notes.

Stickies are ideal for different icebreaking activities. The most informative one is called the “Emotional Scale” or “How You Feel”. Participants choose an adjective from the list that describes their current emotional state and stick it on the board with their name on it. Provide a choice for students giving sticky notes of two colours (one for negative feelings and emotions and the other one for positive). This task can be also viewed as a helper for a teacher to find out the general mood of the group and to adjust the lesson plan appropriately. For a more reliable picture the activity may be repeated at the end of the class.

One more exciting icebreaker that can be easily carried out with the help of sticky notes is “Two Truths and a Lie”. Participants write three facts about themselves on separate pieces of paper and work together in a group of four or five. They stick their notes on the desk and in groups discuss the written information making predictions about possible unrealistic facts.

Another popular icebreaker is “Get to Know You”. Each participant writes five facts about them on one piece of paper (this can be done as the home assignment if the instructor is pressed for time). Then in class students put the notes on the board or classroom walls and this is done anonymously. After that they circulate round the room, choose a note and read it aloud to guess the person and justify their choice.

The icebreaker that is usually a lot of fun is “Draw Your Selfie”. The purpose of it is two-fold. The teacher gets participants to reveal something about themselves they might never get to know and to marvel at their artistry. Each participant gets a sheet to draw themselves doing something they love. At the end of the allotted time,

they gather up all the portraits, place them around the room and have everyone try and guess which portrait belongs to whom.

We live in a fast digital world now, where people expect to be kept informed, kept up to date and that is exactly what online noticeboards and online sticky notes deliver. There are a lot of online varieties for a teacher to try out. For the mentioned activities I would recommend the site [www.scrumblr.ca](http://www.scrumblr.ca). Scrumblr is a very simple brainstorming tool. It is a giant whiteboard that users can collaborate with each other virtually. Each “white board” is hosted on a different Scrumblr.ca address. Others who have the link can then access the board and see what has been posted to it. Users do not need to register in order to see what is on a board. Even board creators do not need to register. Participants just need to assign a board name and they are ready to start posting and sharing information virtually. The notes you can add to the page are purely text. It’s basic, but this can be a useful feature as there are less distractions or things to confuse learners.

This site is also effective in organizing action items for a team or project, assigning responsibilities and reminders. Users can write on post-its and even classify them by putting a color “dot” on them. The example of assigning tasks for a project I carried out with my students can be viewed at <http://scrumblr.ca/our%20project>.

Teachers may implement this tool at their Homereading classes as well. Students collect and store some key facts about the author or characters using the column feature that this virtual “white board” provides. Have a look at the following link featuring the work that was done on some Nicholas Sparks’ novels: <http://scrumblr.ca/Nicholas%20Sparks>. Scrumblr.ca is ideal for developing students’ speaking skills and especially for debates when participants are to provide some arguments in favour or against some idea. The example may be found at <http://scrumblr.ca/Living%20in%20a%20city> – Advantages & Disadvantages of Living in a City.

Going back to the original paper format of sticky notes, we may say that they may come handy if a teacher aims at developing students’ grammar and vocabulary skills. Your students may *make up words* out of letters printed on separate notes or create *anagrams*.

As the English often say, it would take a linguistic philosopher to explain why they say “little grey mouse” and not “grey little mouse” or “black Italian leather shoes” and not “Italian black leather shoes”. The order in which adjectives in a series sort themselves out is perplexing for people learning English as a foreign language. There is, however, a pattern. But it takes a lot of practice with a language before this order becomes instinctive, because it often seems quite arbitrary. Sticky notes may help guide your students through the complexities of *ordering adjectives*, with some fun thrown in so that they don’t forget what to say in the future.

When you teach on *synonyms*, you might start by writing one word on a sticky note and put it on the board. Then challenge your students to think of synonyms for the word. If a student offers a correct answer, they write it on a post-it and place it under the first word. A second student follows. Students continue trying to make the longest column of notes possible before moving on to the next word. A teacher may reward students if they can create a column of post-its from the floor to the ceiling. If you have the room in your classroom, you might want to leave the lists up for a few days and encourage students to find additional synonyms or to use these words in their conversations and written pieces rather than the common word with which you started the activity.

For such activities I would recommend the site [www.primarywall.com](http://www.primarywall.com). PrimaryWall is a web-based sticky note tool designed with elementary school students in mind. It allows teachers and students to work together in real time. It was conceived by a teacher so they deliberately kept things simple, fast and user friendly. The font size of the notes is quite large when typed to make it easier for younger users. Some lesson plans and ideas for teachers are provided on the site.

First of all, a teacher or a student click on the tab “Create Wall”. Then they click anywhere on the screen to create a new note. Students may type a title, a note itself, and attach a name or a nickname. In order to post the note to the wall students click on the button “Post me!”. The message will appear on the wall instantly for everyone else online to read. Students may also drag their notes around the screen to new positions.

Teaching vocabulary can be one of the most challenging tasks a teacher has to face in an EFL classroom. To make your vocabulary unit interesting and engaging you may use some fresh ideas with sticky notes that will help your lessons stick and allow everyone to have fun in the process, too!

A teacher may introduce their students to numerous *labeling activities* that can be done in teams or pairs. In this case it becomes more competitive. You may ask participants to label as many objects as possible in the picture using stickies or to label objects in the classroom as a competition. Or you can offer different descriptive tasks where students are to write brief descriptions and stick them around the relevant picture. As a follow-up a teacher organises a discussion to determine the most accurate description.

For activities of this kind I would recommend [www.padlet.com](http://www.padlet.com) (former wallwisher.com). It gives you a virtual space where you can post short text notes in the same way that you could put post-it notes onto a notice board in your classroom. As the creators describe the site, “an Online Notice Board Maker”. But this noticeboard can be shared between people all over the world. As well as text notes you can add images, videos and links to other websites. Notes can have up to 160 characters of text, video links, and image links. To get started simply go to the site and click “build a wall”. Then title your wall, choose a URL for your wall, enter your name and email, and start adding sticky notes to the wall. You can choose to make your wall private or public. If you choose the public option anyone can quickly add sticky notes to your wall. If you want to approve additions to the wall before they appear, that's an option too.

A lot of teachers appreciate the site for its simplicity – you don't need to have an email address to post! Also, the comments can be moderated or not, and notice of new posts comes directly to the indicated email account. If you have a web site, each page could have its own wall. Students or teachers can put up their own e-notes onto a bulletin board.

To enlarge and enrich your students' vocabulary you may introduce the activity “The Largest Sentence Possible”. Students are to expand the given sentence to make it much bigger than the original one. The online version of this idea is carried out on the site

telescopictext.com. It was devised by its creator Joe Davis just for fun. How can EFL teachers benefit from this wonderful fun tool? An important part of developing English is our ability to construct longer and more detailed sentences. Learners tend to use very limited vocabulary and as the result very short sentences. So the task that we may offer to our students is to develop a simple sentence like “I made tea” into a detailed text. A teacher or a student goes to the website: <http://www.telescopictext.com/>. You will see the sentence with shaded words. Then you click on a shaded word and see that part of the sentence expand. You read the new sentence and then choose another part to click on. You keep clicking and reading the sentence until there are no more shaded words. You see now how a simple sentence can be made more detailed.

Not long ago another site was launched [www.telescopictext.org](http://www.telescopictext.org). Now everyone can create and save their own sentences. Creating your own text is really easy and if you register you can save the text and get a hyperlink to it. The first thing to do is to go to <http://www.telescopictext.org/> and register. Once you have logged in, you click on “Write”. You can then start by adding a very short sentence. Then you click the “Start” button. You can add more words by clicking on a word, adding more detail and then clicking “Insert”. You keep clicking on words and adding more parts to the sentence. If you click on the small magnifying icon at the bottom right of the screen you will also be able to see the structure of the sentence as it has been developed. If you click on “Fold” you will be able to close the phrase up and then try it out by clicking on the word to expand it again. When you think the sentence is finished, you just need to click on “Publish” and after a few quick checks you will be able to get a URL to share with your students. You can put students in pairs with a starter sentence and make them take turns to add parts. You can offer short texts then get your students to make them more elaborate. You could create also a version with some errors hidden and visible and students have to decide which ones are genuine errors and which are actually correct. You can also use “View Structure” feature to highlight the way the sentence is formed and the different parts of speech. Telescopictext is a wonderful tool to use with students either in class or to get them creating sentences at home.

You can use sticky notes to get your students started on all kinds of writing projects. When you use them in the classroom for developing writing skills, it's not how much you write but what you write that matters. Keeping the planning simple makes the writing assignments less intimidating, and this can be extremely important for EFL students. You can offer your students to collaborate and squeeze as much information as possible in to write short stories or six-word memoirs.

For such activities I would recommend Corkboard.me, now NoteApp – [www.noteapp.com](http://www.noteapp.com). It is a simple online bulletin board. You can share the URL with others so they can add new post it notes on the board. Any changes will show up instantly. It could be a good tool for students to use to post short feedback notes about things that they learned in the classroom that day. A teacher needs to post the url and tell students to write a short note. One thing to keep in mind for a teacher if they use the public corkboards option is that they should have a conversation with their students about what is and is not appropriate to post online.

Lino It ([www.linoit.com](http://www.linoit.com)) is a free service that allows you to create a canvas of online multimedia sticky notes. In addition to basic text, the sticky notes you place on your canvas can contain videos, images, and file attachments. Unlike some similar sticky note services, Lino It allows you to alter the size and color of your fonts. You can use Lino It's built-in calendar tool to set due dates on your sticky notes. To use Lino It, you have to register for an account. Once you have registered, you can create as many sticky note canvases as you like. You can make your canvases and notes public or private. If you choose to make a canvas public other users can add sticky notes to it and read all of the notes on it.

Spaaze is an online sticky note service that offers some handy functions for teachers and students. It allows you to write, edit and reorder your notes. Notes can be simple text notes or you can create notes that contain videos, images, or links. You may use the Spaaze browser bookmarklet to add a note to your collection anytime you come across an interesting find on the web. Spaaze is iPad friendly. It is completely usable for free. There are limits on free usage. The site offers a simple points system. Every user gets 99 points and certain

features (creating boards, uploading files) subtract some of those points. Within these limits you can create for example extra boards and upload up to twelve files.

Certainly, we shouldn't regard online notice boards as the only tool for building language skills. It is just a perfect starting point, a gateway, not the be all and end all. But if you teach in a way that gets the students excited, enthusiastic and educated (in a broad sense), the targets will look after themselves.

**Н.В. Шалыгина**

(МБОУ СОШ № 9

с углубленным изучением отдельных предметов)

#### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОКУРСА В РАМКАХ ВНЕКЛАСНОЙ РАБОТЫ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ**

***Аннотация.** Данная статья исследует возможность использования видеокурсов о стране изучаемого языка для формирования лингвосоциокультурной компетенции учащихся средней школы.*

***Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, лингвосоциокультурная компетенция, общеобразовательная школа.*

Обучение межкультурному общению на уроках иностранного языка является сегодня задачей времени, для решения которой требуются новые пути, средства и методы, выбор которых зависит в первую очередь от предмета и целей обучения.

В настоящее время необходимость приобщать ученика к иностранному языку как средству общения и познания иной национальной культуры очевидна. Это позволяет учащемуся найти место в гармоничном содружестве разных культур и

расширяет его возможности для участия в межкультурной коммуникации [1, с. 31].

Одним из важнейших условий достижения положительного результата в процессе обучения является формирование лингвосоциокультурной компетенции, предусматривающей знание культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, норм поведения и этикета, оставаясь при этом носителем другой культуры.

Известно, что использование страноведческой информации в учебном процессе обеспечивает повышение познавательной активности учеников, расширяет их коммуникативные возможности [3, с. 49–57].

Ограниченное время урока не позволяет уделить достаточного внимания работе с лингвострановедческим материалом. Внеклассная работа дает возможность использовать дополнительные формы, тем самым способствуя формированию лингвосоциокультурной компетенции. Наряду с текстовым материалом необходимо дать учащимся наглядное представление о жизни, традициях, языковых реалиях англоговорящих стран. Этой цели могут служить учебные видеофильмы, использование которых способствует реализации важнейшего требования коммуникативной методики, согласно которому процесс овладения языком представляет собой постижение живой иноязычной действительности. Разработанный видеокурс “More About Great Britain” рассчитан на школьников среднего этапа обучения и состоит из нескольких коротких фильмов, основными из которых являются: Britain, Monarchy and the Queen, London and its places of interest, Festivals and Holidays, Food, Schools, Sport, Homes, Shopping, Music, Everyday life. Работа с ними происходит в рамках внеклассных занятий и проводится раз в неделю.

При создании видеокурса используются материалы учебников “Across Cultures” автора Elizabeth Sharman, “Intercultural Activities” авторов Simon Gill и Michaela Chankova, пособия “This is London” (Macmillan Readers), обучающего фильма “Window on Britain”, материалы Интернета, в частности сайтов BBC и YouTube, а также собственные видеосъемки и фотографии.

Дополнением к видеокурсу являются иллюстрации, карты, фотографии, газеты, журналы и многое другое, что может послужить наглядным материалом для учащихся.

Учитывая особенности воздействия учебных видеофильмов на учащихся и их способность интенсификации учебного процесса [2, с. 153–156], можно предположить, что использование разработанного видеокурса создаст благоприятные условия для формирования лингвосоциокультурной компетенции школьников на среднем этапе обучения.

#### *ЛИТЕРАТУРА*

1. Верисокин Ю.И. Видеофильм как средство мотивации школьников при обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2003. № 5.
2. Губжева Р.Т. Страноведение как один из способов включения учащихся в процесс межкультурной коммуникации. Нальчик, 2005.
3. Кулахметова Н.И. Формы реализации страноведческого и лингвострановедческого компонентов на уроке английского языка в средней школе // Иностранные языки в школе. 2005. № 5.

## **ЛИНГВИСТИКА**

**Е.Г. Абрамцева**

(Московский государственный гуманитарный  
университет имени М.А. Шолохова)

### **СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ЗНАЧЕНИЯ ИНТОНАЦИОННЫХ ШКАЛ ЭМФАТИЧЕСКОЙ РЕЧИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ)**

***Аннотация.** Указываются случаи употребления и значения эмфатических интонационных шкал современного британского варианта английского языка, которые подразделяются на две группы в зависимости от того, что хочет выделить говорящий в своем высказывании. Также отмечается, какие из этих шкал могут встречаться в русском языке.*

***Ключевые слова:** высокая ровная шкала, низкая ровная шкала, понижающаяся скандирующая шкала, постепенно повышающаяся ступенчатая шкала, скользящая шкала, эмфатическая интонация.*

Для того чтобы в полной мере овладеть иностранным языком, необходимо научиться придавать своему высказыванию соответствующую интонационную окраску. Интонация является обязательным признаком устной звучащей речи, важным суперсегментным средством, которое накладывается на ряд сегментных единиц и объединяет их. Без интонации речь невозможна: ее богатство и содержательность, выразительные возможности обеспечиваются не только величиной словаря и мастерством словесного выражения, но также интонационной

гибкостью, выразительностью и разнообразием. Следовательно, интонация занимает важное место в структуре языка. Ошибки в просодическом оформлении высказываний не только сильно искажают речь, придавая ей иностранный акцент, но и приводят к неправильному пониманию высказываний собеседником. Кроме того, распознать конкретные эмоции, связанные с содержанием высказывания, практически невозможно без владения просодической системой данного языка.

В этой статье мы рассмотрим интонационные шкалы, встречающиеся в эмфатической речи современного британского варианта английского языка, а также отметим, какие из них можно встретить в русском языке.

Как известно, в эмфатической речи английского языка выделяют пять интонационных шкал (высокую и низкую ровные шкалы, постепенно повышающуюся ступенчатую, скользящую и понижающуюся скандирующую) и семь завершений (высокое падение широкого и узкого диапазона, высокий подъем широкого диапазона, среднее ровное завершение, контрастные нисходяще-восходящий и восходяще-нисходящий тоны, а также контрастный восходяще-нисходящий тон с последующим подъемом); сочетаясь друг с другом, они образуют интонационные модели, каждая из которых способна передавать широкий спектр эмоций.

В отличие от английского языка, в фонетической литературе русского языка не рассматриваются в отдельности интонационные шкалы и завершения, а описываются в целом интонационные конструкции, которые включают предударную, ударную и заударную части. Так, в эмфатической речи русского языка выделяют четыре интонационные конструкции, передающие эмоциональные и модальные значения: ИК-2а, ИК-5, ИК-6(4а) и ИК-7 [2, с. 20–21, 110, 114, 144].

В работе В.А. Васильева [4, с. 106–107] при описании интонационных завершений английского языка лишь слегка затронут вопрос об их наличии в русском языке. Вопрос выделения в нем интонационных шкал до сих пор остается малоизученным. В связи с этим мы провели исследование эмфатической интонации английского и русского языков на

материале аудиозаписей английских и русских радиопередач, интервью, что позволило нам выявить в эмфатической речи сопоставляемых языков сходства и различия в общем мелодическом рисунке смысловой группы в структурно-функциональном отношении.

1. *Высокая ровная шкала (high level scale).*

Все слоги (и ударные, и безударные) произносятся на одном и том же достаточно высоком уровне голосового тона. Дж. Д. О'Коннор [7, с. 19–20] ставит знак ['] перед первым ударным слогом шкалы; остальные ударные слоги обозначаются знаком [·]. Также возможно поставить знак [--I] перед каждым ударным слогом в шкале [5, с. 65].

Пример:

--I Are --I English /people --I fond of /gardening? ||

В английском языке высокая ровная шкала используется, когда говорящий хочет выделить (подчеркнуть) конечное ударное слово синтагмы, на котором, как правило, стоит высокое падение широкого диапазона (high-wide fall). Эта шкала используется в высокоэмоциональной речи [4, с. 111–112].

Дж. Д. О'Коннор [7, с. 53–57] выделяет нижепредставленные случаи употребления и значения высокой ровной шкалы в сочетании с высоким падением широкого диапазона.

1. Утвердительные предложения с такой интонацией звучат законченно и ясно, но они производят впечатление не сдержанности или отчужденности, а напротив – соучастия в ситуации, деликатности и беззаботности. Такая беззаботность часто является выражением сердечности, желания не показаться собеседнику равнодушным, и из-за этого высокая ровная шкала в сочетании с высоким падением широкого диапазона обычно употребляется в повседневной разговорной речи.

Пример:

/'Can you /come and /see me? || – I'm a --I fraid I /can't. || I've --I got to --I catch a /train. ||

2. Такая интонация помогает избежать серьезности и настойчивости в специальных вопросах, поэтому они, произносимые с высокой ровной шкалой и высоким нисходящим

завершением, звучат оживленно, по-деловому, тактично, дружелюбно.

Пример:

--I How --I long did it --I take you to 'get /here? ||

3. Общие вопросы, произносимые с такой интонацией, звучат как предложения или предметы для обсуждения и принятия решения. Довольно часто говорящий задает вопрос, на который сам может ответить отрицательно; следовательно, он может казаться скептически настроенным относительно результата.

Пример:

'Shall we 'try a /gain? ||

4. Приказы, произносимые с высокой ровной шкалой и высоким нисходящим завершением, скорее предлагают вариант действия, чем настаивают на нем; и даже если дать приказ – намерение говорящего, кажется, что он не беспокоится о том, подчинится ему или нет.

Пример:

But the 'lid 'doesn't /fit. || – --I Try --I turning it the --I other 'way /round. ||

Таким образом, используя высокую ровную шкалу, говорящий обычно стремится выразить заинтересованность, вовлеченность в ситуацию, дружелюбность, беззаботность.

Как показало наше исследование, высокую ровную шкалу можно встретить в русском языке в ИК-5, например: «Какобй у нее тембр гоблоса!», а также в вопросах с вопросительными частицами «ли» и «неужели», присоединительным союзом «а» и сочетаниями «а вдруг», «а что если»: «Захотят ли они приехать?», «Неужели он так и не узнал вас?», «А вдруг она откажется?», «А что если мы опоздаем?»

## II. Низкая ровная шкала (*low level scale*).

Используется в английском языке для выделения конечного ударного слова синтагмы, которое обычно произносится с высоким падением широкого диапазона. Все слова, за исключением последнего, составляют серию ударных и безударных слогов, произносимых на одной и той же низкой

высоте голосового тона. Все ударные слоги шкалы обозначаются знаком [ˈ].

Низкая ровная шкала выражает оттенок безразличия в высказывании, а также показывает враждебность и другие отрицательные эмоции [4, с. 112].

Пример:

You will /have to /manage it /all on your /own. ||

А.М. Антипова [1, с. 23] отмечает, что низкая ровная шкала может также завершаться низким падением или низким подъемом.

Пример:

/Don't be /so im□patient. ||

Данная шкала обычно применяется, когда говорящий не придает особой важности словам, за исключением последнего ударного слова синтагмы.

Сравнивая высокую и низкую ровные шкалы, А.Ч. Гимсон [6, с. 287] замечает, что они обе могут использоваться для выражения резкого, беспристрастного отношения, которое производит впечатление подавляющего превосходства, если высота голосового тона относительно высокая, или грубого нетерпения, если высота относительно низкая.

Пример:

--I Why --I didn't you --I phone me /yesterday? ||

Дж. Д. О'Коннор [7, с. 57–62] выделяет следующие случаи употребления и значения низкой ровной шкалы в сочетании с низким подъемом:

1. Утвердительные предложения, произносимые с такой интонацией, побуждают собеседника продолжить разговор.

Пример:

– Good □morning, /Mr. /Thomson. || – Good □morning. || It's a /nice /day. ||

2. Низкая ровная шкала в сочетании с низким подъемом часто используется для того, чтобы уговорить собеседника изменить свое отношение, которое говорящий считает неправильным.

Пример:

I'll /have to /sack him. || – You /can't /do /that. || (He's 'too /useful.) ||

3. Очень распространено употребление данной интонационной модели при возмущенных опровержениях.

Примеры:

You 'haven't 'written 'that /letter. || – /Yes I /have. || (I 'wrote it 'this /morning.) ||

4. Довольно редко низкая ровная шкала в сочетании с низким подъемом употребляется в специальных вопросах. Они, произносимые с такой интонацией, звучат очень спокойно, но неодобрительно и возмущенно.

Примеры:

You 'shouldn't have \done it. || – And /what's it /got to /do with □you, /may I 'ask? ||

5. Общие вопросы почти всегда выражают неодобрение или скептицизм, и подобную интонацию в них следует использовать только в соответствующих случаях.

Пример:

You 'mean to 'say you're 'getting /married? || – /Is it /so /very surprising? ||

6. Такая интонация редко употребляется в приказах, за исключением тех, которые начинаются с Don't, когда целью является призыв к собеседнику, точно так же, как и в утверждениях.

Пример:

I'm 'going to /sack him. || – /Don't /do /that. || (He's 'not a 'bad /chap.) ||

Следовательно, используя низкую ровную шкалу, говорящий чаще всего выражает какие-либо отрицательные эмоции.

Как показало наше исследование, низкую ровную шкалу можно встретить в русском языке в ИК-6 и ИК-7, а также в вопросах с вопросительной частицей «разве» и в неполных вопросительных предложениях с сопоставительным союзом «а», например: «Сколько здесь народу!», «Какой ужасный го7лос!», «Разве у вас нет словаря?», «А как же ваша сестра?»

III. *Постепенно повышающаяся ступенчатая шкала (gradually ascending stepping scale).*

При особом выделении последнего ударного слова в английском языке ритмико-мелодический ход всего предложения

обычно образует постепенно повышающуюся ступенчатую шкалу. Первый ударный слог этой шкалы произносится на низком тоне; каждый последующий ударный – чуть выше предыдущего; безударные слоги – с незначительным повышением голоса между ударными слогами. Постепенно повышающаяся ступенчатая шкала заканчивается чуть ниже той высоты, с которой начинается завершение синтагмы.

Постепенно повышающаяся ступенчатая шкала очень часто используется для выражения удивления, заинтересованности или протеста [4, с. 110–111].

Примеры:

I could hardly be <sup>ˈ</sup>lieve my <sup>ˈ</sup>eyes! ||

Данная шкала чаще всего встречается в сочетании с высоким падением широкого диапазона, при помощи которого говорящий подчеркивает конечное ударное слово, но она также может употребляться и вместе с высоким подъемом узкого диапазона.

Как отмечает В.А. Васильев [4, с. 110–111], с высоким подъемом узкого диапазона (high-narrow rise) такая шкала используется при переспросе, например:

<sup>ˈ</sup>Sorry, | <sup>ˈ</sup>is he <sup>ˌ</sup>coming on <sup>ˈ</sup>Friday? ||

Дж. Д. О'Коннор [7, с. 73–75] выделяет следующие случаи употребления и значения постепенно повышающейся ступенчатой шкалы в сочетании с высоким падением широкого диапазона:

1. Утверждения, произносимые с такой интонацией, характеризуется ясностью и законченностью; при этом создается ощущение соучастия в ситуации. Кроме того, постепенно повышающаяся ступенчатая шкала в сочетании с высоким падением широкого диапазона добавляет в высказывание отношение протеста, как будто говорящий страдает от чувства несправедливости.

Пример:

<sup>ˈ</sup>John <sup>ˈ</sup>said you <sup>ˈ</sup>didn't <sup>ˈ</sup>like the <sup>ˌ</sup>play. || – I <sup>ˈ</sup>liked it im <sup>ˌ</sup>mensely. ||

2. Специальные вопросы, произносимые с данной интонационной моделью, производят почти такое же впечатление, как и утверждения; говорящий спрашивает о чем-то очень

неожиданном для него и, возможно, не очень приятном. Протест по-прежнему весьма очевиден.

Примеры:

I 'told David a,bout it. || – ↗Why did you 'do 'that? || (It 'wasn't 'necessary.) ||

3. Общие вопросы скорее являются предметами для обсуждения и принятия решения, чем требуют немедленного ответа. Кроме того, говорящий с той же самой ноткой протеста намекает на то, что вопрос важен, и если его удастся решить, проблема будет исчерпана.

Примеры:

I 'can't 'think ↑who to turn /to. || – ↗Would it be 'any 'good 'trying /John? ||

4. Приказы, произносимые с такой интонацией, не столько распоряжения, сколько рекомендации относительно плана действий. В то же самое время говорящий выражает удивление и отчасти осуждение того, что такой очевидный план действий не пришел в голову собеседнику раньше.

Примеры:

'What on 'earth shall I /do? || – ↗Try it a'gain. || (You've 'no a/ternative.) ||

Таким образом, постепенно повышающаяся ступенчатая шкала чаще всего используется для выражения заинтересованности, удивления или протеста.

Наше исследование показало, что в русском языке данная интонационная шкала не встречается.

IV. *Скользкая, или спадающая, шкала, равномерно прерванная сдвигами вверх (descending sliding scale).*

В данной шкале все срединные ударные слоги обозначаются вертикальными стрелками [↑], которые показывают, что каждый последующий ударный слог произносится выше предшествующих безударных, однако не выше предыдущего ударного; таким образом, все ударные слоги образуют понижающийся ряд. Срединные безударные слоги шкалы произносятся со значительным понижением голоса. Если же они отсутствуют, то незначительное понижение голоса происходит внутри ударного слога шкалы [4, с. 110].

Пример:

/'He will ↑give you ↑all the /'infor↑mation you /want. ||

Такой мелодический ход в повествовательных предложениях английского языка показывает большую заинтересованность говорящего, оживленность, шутливость; в побудительных предложениях он может, например, выражать поощрение, одобрение; в вопросительных – сомнение, недоверие и т.п.

Скользящая шкала используется для эмфатического выделения всей синтагмы. Часто она употребляется в сочетании с нисходяще-восходящим завершением [1, с. 21–22].

Пример:

I /doubt /'whether I can ↑give you an ↑answer by then. ||

Следовательно, говорящий применяет скользящую шкалу в оживленной речи для эмфатического выделения всей синтагмы, чаще всего выражая при этом заинтересованность, поощрение, но иногда и сомнение.

Наше исследование показало, что в русском языке скользящая шкала не встречается.

V. *Понижающаяся скандирующая шкала (descending scandent scale).*

В скандирующей шкале каждый ритмический отрезок произносится с повышением голоса. Такое нарастание высоты начинается с ударного слога и вместе с примыкающими к нему безударными слогами формирует восходящую мелодию. Другими словами, эта шкала появляется благодаря серии «подъемов». Однако все ударные слоги здесь образуют понижающийся ряд, а срединные безударные слоги произносятся со значительным повышением голоса после каждого ударного слога [4, с. 110; 15, с. 38]. В том случае, когда срединные безударные слоги отсутствуют, повышение голоса происходит внутри ударного слога шкалы.

Примеры:

/'That's exactly what I /said. ||

I am /tired of trying to make you be /lieve me. ||

/'Are you sure he knows the /way? ||

Понижающаяся скандирующая шкала используется в разговорной речи английского языка, когда говорящий хочет выделить синтагму целиком. Она создает эффект оживленности, а иногда и нетерпения. Данная шкала дополнительно выделяет ударные слова в высказывании [4, с. 110].

Как отмечает А.М. Антипова [1, с. 22–23], скандирующая шкала помогает говорящему выражать различные эмоции, такие, как заинтересованность, удивление, раздражение, бодрость и др. Вопросы, произносимые с ней, показывают недоверие, в то время как приказания ободряют собеседника.

В сочетании с низким подъемом скандирующая шкала звучит убедительно и ободряюще, например:

*ˈPut ʌp on your ˌcoat. ||*

Такая интонационная модель применяется, когда говорящий хочет успокоить собеседника, что объясняет ее частое употребление при разговоре с детьми.

Примеры:

*ˈDon't for ʌget your ˌhat. ||*

*You ˈmustn't be up ʌset about ˌthat. ||*

В разговоре взрослых указанная интонационная модель создает атмосферу заботы; она используется в домашней обстановке при общении членов семьи.

Когда скандирующая шкала встречается в речи рассказчика, чтобы придать речи живость, то часто завершается высоким падением широкого диапазона, и это подразумевает, что рассказ будет продолжен, например:

*I ˈtold her I was ʌgoing to ˌGermany. || (So she said...)*

Следовательно, скандирующая шкала способствует выражению различных эмоциональных оттенков, таких, как заинтересованность, забота, оживленность, бодрость, удивление, нетерпение, раздражение.

Как показало наше исследование, в русском языке данная шкала не встречается.

Таким образом, из рассмотренного выше можно сделать следующий вывод: все основные эмфатические шкалы современного британского варианта английского языка подразделяются на две группы в зависимости от того, на чем

хочет сделать акцент говорящий в своем высказывании. Так, есть шкалы, используя которые, говорящий подчеркивает последнее ударное слово синтагмы, чаще всего произносимое с высоким падением широкого диапазона. К этим шкалам относятся: высокая ровная (high level scale), низкая ровная (low level scale) и постепенно повышающаяся ступенчатая (gradually ascending stepping scale). К другой группе относятся шкалы, выделяющие целую синтагму: скользящая, или спадающая, равномерно прерванная сдвигами вверх (descending sliding scale) и понижающаяся скандирующая (descending scandent scale).

В результате сопоставления эмфатической интонации английского и русского языков и исследования интонационных шкал английского языка на предмет их аналогии с русскими, мы пришли к следующим выводам:

1. Высотный уровень интонационных шкал в русском языке, как и в английском, может различаться, поэтому в эмфатической речи русского языка также могут употребляться высокая и низкая ровные шкалы.
2. Что касается интонационных конструкций (моделей) эмфатической речи сопоставляемых языков, можно отметить сходство ИК-5 с английской интонационной моделью high level scale + high-wide fall и ИК-7 – с low level scale+ rise-fall.

Каждая из эмфатических шкал в сочетании с различными интонационными завершениями способна передавать спектр эмоций (приятных и неприятных), иногда диктуя какой-либо скрытый подтекст. Следовательно, в процессе общения важно принимать во внимание основные значения интонационных шкал в различных коммуникативных типах предложения и помнить, что знание интонационных моделей эмфатической речи – это предпосылка для понимания эмоциональной окраски высказывания собеседника.

#### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. Антипова А.М. Система речевой интонации. М., 1979.
2. Антонова Д.Н. Фонетика и интонация: корректировочный курс для зарубежных преподавателей. М., 1988.

3. Бурая Е.А., Галочкина И.Е., Шевченко Т.И. Фонетика современного английского языка. Теоретический курс: Учеб. для студ. лингв. вузов и фак. М., 2006.
4. Васильев В.А., Катанская А.Р., Лукина Н.Д. и др. Фонетика английского языка. Нормативный курс: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 1980.
5. Троцинская А.Е., Фунтова И.Л. The Phonetic Analysis of the Text: Учеб.-метод. пособ. по англ. яз. М., 2007.
6. Gimson A.Ch. An introduction to the pronunciation of English. L., 1989.
7. O'Connor J.D., Arnold G.F. Intonation of colloquial English. L., 1973.

**М.П. Белоконева**

(Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова)

### **РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

***Аннотация.** Автор рассматривает различные виды речевых оборотов в немецком языке и анализирует случаи их употребления.*

***Ключевые слова:** речевые обороты, клише, поговорки.*

В мире существует огромное количество устойчивых выражений. Пословицы, афоризмы, цитаты, различные клише и речевые штампы несут в себе колоссальную смысловую нагрузку. Исследуя их, мы начинаем понимать, насколько речевые обороты интересны, как они обогащают и делают ярче наш язык, ощущаем всю прелесть богатства речи.

При этом фразеологизмы не должны быть конкретными. Они не говорят буквально, а лишь усиливают или скрывают смысл сказанного, оказывая должное воздействие на собеседника. Ведь слово выполняет огромную функцию в общении. Оно может окрылить, вдохновить, но может и

расстроить, и ввести в заблуждение, и даже уничтожить.

Часто, не задумываясь, мы произносим то или иное устойчивое выражение, не понимая, что некоторые из них следует употреблять с осторожностью. Например, употребив фразу "Wir wollen mit offenen Karten spielen" (давайте раскроем карты), мы призываем говорить открыто "offen miteinander sprechen". Однако собеседник может расценить этот призыв как упрек в неискренности, а то и во лжи.

Существует к тому же опасность частого употребления устойчивых выражений, что приводит к возникновению штампов-трафаретов – готовых образцов, которым слепо следуют некоторые ораторы, «как под копирку» употребляя одни и те же высказывания. Это отнюдь не украшает речь, а заставляет усомниться в способности этого человека красиво изъясняться.

В немецком языке накопилось множество устойчивых речевых оборотов, но человечество использует их, не всегда зная об их происхождении и даже не всегда понимая основное значение какого-либо выражения. Например, когда нам говорят "Das ist deine Achillesferse!" ("Это твоя ахиллесова пята!"), мы прекрасно понимаем, что речь идет о наличии у нас какого-то изъяна, «слабого места».

Всем известны такие устойчивые выражения, как "Damoklesschwert" ("Дамоклов меч"), "Ariadnefaden" ("Нити Ариадны"), "Ganymed,gordischer Knoten" ("Гордиев узел"), "Augiasstall" ("Авгиевы конюшни"). Все эти устойчивые выражения родом из античных легенд. Они прочно укоренились в современных языках, смысл их по сей день понятен.

Некоторые устойчивые обороты требуют особой деликатности в их употреблении, так как звучат резко и привлекают к себе негативное внимание. Например, сказав о человеке "liege uns im Magen" ("мы его не перевариваем"), нужно осознавать, что подобные высказывания могут привести к серьезным выводам.

К речевым оборотам относятся и пословицы SPRICHWOERTER – краткие народные изречения с назидательным смыслом. В отличие от устойчивых выражений,

включаемых в другие предложения, пословицы являются самостоятельными предложениями и представляют собой законченную мысль.

Например: "Es ist nicht alles Geld, was glänzt" ("Не все золото, что блестит"), или "Keine Regel ohne Ausnahme" ("Нет правил без исключений"), или "Wie die Aussaat, so die Ernte" ("Что посеешь, то и пожнешь"), "Ende gut, alles gut" ("Все хорошо, что хорошо кончается"), "Kein Feuer ohne Rauch" ("Нет дыма без огня"), "Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen!" ("Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня!"), "Wer zuletzt lacht, lacht am besten" ("Смеется тот, кто смеется последним"). Эти народные афоризмы являются поучительными замечаниями. Их следует употреблять только "к месту", если пословица точно подходит к конкретному случаю. Иначе она может раздражать собеседника, так как поучения и нравоучения не всегда воспринимаются адекватно.

Помимо устойчивых выражений и пословиц к речевым оборотам относятся клише FORMELN – шаблонные фразы – так называемые выражения-штампы. Они удобны в употреблении, часто рифмуются: "dann und wann" ("порою, изредка"), "stein und Bein" ("все на свете"), либо имеют одинаковые начальные буквы: "Glueck und Glas" ("счастье не прочно"), "mit Mann und Maus" ("с живым и мертвым"), "Kind und Kegel", т.е. законные и незаконные дети. А иногда основаны на противоположных понятиях: "bei Tag und Nacht", "in Krieg und Frieden", "wie Wasser und Feuer", "wie Hund und Katze".

В парных клише второй компонент лишь расширяет первый: "Ich bin an Ort und Stelle" ("Я на месте").

Если использовать шаблонные фразы "редко, но метко", они изрядно украшают речь: "Er begleitete mich immer: folgte mir auf Schritt und Tritt" ("Он всегда меня сопровождал: следовал за мною по пятам").

Но существуют застывшие клише, которых следует избегать, так как они используются подчас машинально, лишая собеседника собственного суждения, навязывая ему свое. Например, если "den Rechtsweg", то всегда "beschreiten" ("вступать"), что означает – "обратиться в суд", или "Eingabe"

непременно "machen" ("подать заявление"), или "Anklage erheben" ("выдвинуть обвинение").

Шаблонные сочетания часто употребляются в сравнениях. Это рождает стереотипы. Например: влюблен "wie ein Kater" ("как кот"), чувствительный "wie eine Mimose" ("как мимоза"), толстокожий "wie ein Elefant" ("как слон"), голодный "wie ein Wolf" ("как волк").

Часто употребляются сочетания существительных со сравнительными прилагательными: "eine brennende Frage" ("животрепещущий вопрос"); "die nackte Wahrheit" ("голая правда"), "eine dunkle Ahnung" ("смутное предчувствие"), "himmlische Geduld" ("ангельское терпение"), "spielt eine bedeutende Rolle" ("играет значительную роль"), "ein durchschlagender Erfolg" ("грандиозный успех"), "der rote Faden" ("красная нить"), или "voellig sinnlos" ("абсолютно бессмысленно"), "glatt vergueckt" ("совершенно безумно"). Слово эти слова неразлучны, будто одно принуждает использовать другое.

У всех на слуху такие образные сравнения: "wie Espenlaub zittern" ("дрожать как осиновый лист"), "wie eine Schnecke kriechen" ("ползти как черепаха"), или поэтичное: "du bist wie eine Blume" ("как цветок")....

Правда, использование некоторых речевых штампов становится абсолютно бессмысленным, если оба члена высказывания обозначают примерно одно и то же понятие. Это тавтология. Так, например, не следует говорить: "diese Schauspielerin hat erstes Debut". Разве дебют бывает вторым или третьим? Нельзя сказать "neu renovieren", так как латинское слово renovare = erneuern. В странах Восточной Европы часто употребляется выражение "die Volksdemokratie", хотя "demokratia" в переводе с древнегреческого и есть "власть народа". А в некоторых ресторанах предлагают "besondere Spezialitaeten", видимо, не зная, что латинское "Speciale" = "das Besondere".

Некоторые речевые штампы могут звучать весьма неблагозвучно, дерзко, грубо, фривольно. Если их и можно употреблять, то не в любой среде, а лишь в кругу близких друзей

или родственников, понимая, что они сомнительной репутации. Например, в приличном обществе плохо прозвучит: "Er hat zu viel abgekriegt" ("он слишком много "хапнул"). Уместнее употребить глагол "bekommen", а не "kriegen". И не очень-то корректно изображать предложение собеседника как "пьяный бред" - "Welch eine Schnapsidee!".

Цитата = DAS ZITAT тоже является речевым оборотом. Это точная, буквальная выдержка из какого-либо текста (из летописи).

В прежние времена цитаты использовались чаще и служили критерием образованности. Цитируя какого-либо автора, человек демонстрировал свои начитанность, память, эрудицию. А собеседник, в свою очередь, должен был доказать, что ему известен источник цитирования. Это была некая интеллектуальная игра. Ныне же, к сожалению, значение цитаты утрачено. Сейчас их используют в основном в научных дискуссиях. Оратор, высказывая собственную мысль, может подкрепить ее дословной цитатой, указав при этом название работы и имя ее автора.

Таким образом, следует сделать вывод, что если не можешь точно воспроизвести чье-то высказывание, то лучше его не употреблять, так как искажение цитаты может исказить смысл сказанного.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Артемюк Н.Д., Сенина В.И. Aus dem Alltag gegriffen. (Разговорный немецкий язык). М., 1979.
2. Афонькин Ю.Н. Konversationsformen (Разговорные формы немецкого языка). Ленинград 1976.
3. Едличко М.И., Рубинштейн А.И. Deutsche Redensarten. М., 1953.
4. Структурно-семантическое описание лексики немецкого языка: Сб. научн. тр. //Под ред. проф. Рахманкуловой И.С., доц. Минц Т.М., к.ф.н. Ивановой И.В. М., 1982.
5. Филичева Н.И. Немецкий литературный язык. М., 1992.
6. Ячменева Т.И. Deutsch im täglichen Umgang. Ао, 1992.

7. Barchudarow L. Sprache und uebersetzung. Verlag Progress/  
Moskau, 1979.

**С.Г. Первалова**

(Международный гуманитарно-лингвистический  
институт МГЛИ)

**ПРЕОДОЛЕНИЕ ТРУДНОСТЕЙ В ПЕРЕВОДЕ,  
ПОНИМАНИИ И УПОТРЕБЛЕНИИ ФРАНЦУЗСКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ  
СПЕЦИФИКОЙ КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ПОВЫШЕНИЯ  
ИНТЕРЕСА ОБУЧАЮЩИХСЯ К ИСТОРИИ  
И КУЛЬТУРЕ ФРАНЦИИ**

*Аннотация.* Современный специалист должен владеть иностранным языком на высоком уровне, что значит владение не только языковой компетенцией, но и знание культуры и традиции страны изучаемого языка. Автор анализирует особенности перевода фразеологизмов с национально-культурной спецификой.

*Ключевые слова:* фразеологизмы, менталитет, национально-культурная специфика.

Актуалии сегодняшней жизни предъявляют современному человеку определенные требования, важнейшим из которых является активное участие в межкультурной коммуникации, а значит, и владение иностранными языками на достаточно высоком уровне.

Отсюда все возрастающий интерес к изучению иностранных языков и рост заинтересованных в этом процессе. Правильное применение полученных знаний невозможно без знания истории страны изучаемого языка, ее традиций, обычаев, достижений культуры и науки. В то же время не секрет, что в любом языке отражаются все реалии прошлого, настоящего и будущего народа, его мировоззрение и особенности менталитета.

Национальная культура, самобытность народа передается через язык (пословицы, поговорки, фразеологизмы). Фразеологический фонд языка в этом случае представляет огромный интерес. Говоря на том или ином иностранном языке, мы пользуемся не только отдельными словами, но и целыми устойчивыми сочетаниями слов, или фразеологическими оборотами. Последние в этом случае не создаются нами самостоятельно, а извлекаются из памяти целиком, в виде готовых образований. Перевод этих сочетаний особенно сложен, а поэтому и крайне интересен для всех изучающих иностранный язык. Незнакомство с фразеологическими оборотами часто приводит к непониманию сказанного даже в тех случаях, когда все составляющие фразеологический оборот слова хорошо известны и понятны в своем значении. Правильное понимание иностранной речи (как устной, так и письменной), свободное общение совершенно невозможны без владения достаточным количеством фразеологических оборотов, которые придают языку особую прелесть, живость и образность.

«Язык без фразеологических оборотов – все равно что дистиллированная вода, если сравнить ее с родниковой. Отсутствие в речи фразеологических оборотов делает ее слишком правильной и даже "иностранной"» [2, с. 14].

Интерес к фразеологии (от греч. «phrasis» – выражение, оборот речи и «logos» – понятие, учение) в последние десятилетия вырос настолько, что она из частного лингвистического вопроса была выделена в отдельный крупный раздел языкознания. Швейцарский лингвист французского происхождения, родоначальник теории фразеологии Ш. Балли определял фразеологический оборот как устойчивое сочетание с разной степенью спаянности компонентов. Современный французский лингвист Морис Ра определяет фразеологическую единицу как «*expression, façon de parler*» [1, с. 8]. Французский лингвист П. Гиро определяет фразеологизм как «выражение, состоящее из нескольких слов, образующих синтаксическое и лексическое единство» [1, с. 9].

Наиболее известные работы по французской фразеологии были написаны такими нашими отечественными лингвистами,

как А.М. Бабкин, В.В. Виноградов, Ю.А. Гвоздарев, Ф.Г. Гусейнов, М.М. Копыленко, В.М. Мокиенко, М.Ф. Палевская, Г.А. Селиванов, А.И. Федоров, А.Г. Назарян, Е.Р. Поршнева, С.А. Шашкова, В.Е. Щетинкин.

Фразеология свойственна всем языкам, и в каждом языке она приобретает свои особые формы выражения. Можно с уверенностью сказать, что «фразеология – отрасль языкознания, в которой особенно ярко отражено национальное своеобразие языка» [1, с. 34]. Ш. Балли выделял 2 группы фразеологических единиц: *фразеологические серии (séries phraséologiques)* и *фразеологические единства (unités phraséologiques)*. В.В. Виноградов, родоначальник нашей отечественной фразеологии, делит фразеологизмы на 3 группы: *фразеологические сочетания* – обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и фразеологически связанным значением; *фразеологические единства* – устойчивые сочетания слов, в которых отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов и *фразеологические сращения* – семантически неделимые фразеологические обороты. Далее классификацию фразеологизмов В.В. Виноградова дополнил четвертой группой А.М. Шанский, добавив к ней фразеологические выражения – обороты с буквальным значением компонентов (устойчивые сочетания слов, цитаты, поговорки и непереемственные пословицы).

Само происхождение фразеологических оборотов всегда вызывало повышенный интерес у исследователей. Проводимые во всех странах, включая Францию, этимологические изыскания привели к выделению из фразеологии самостоятельного раздела – фразеологической этимологии. Источники происхождения французских фразеологических оборотов чрезвычайно разнообразны и взяты из разнообразных сфер исторической, политической, экономической и культурной сфер жизни страны. Французские фразеологизмы знакомят нас с духовными ценностями французского народа, рисуют нам картины его исторического и культурного прошлого, раскрывают «французский характер», нравы и обычаи народа.

Французские фразеологизмы принято делить на:

1. Фразеологизмы нетерминологического происхождения, которые включают в себя:

1) фразеологизмы, связанные с национальными реалиями:

– с историческими фактами, созданные на основе исторических событий, что приводит к трудности их подлинного понимания, так как описанные явления разворачивались не в нашей истории: *bâtir les châteaux en Espagne* – "строить воздушные замки"; *la cour du roi Pétaud* – "двор короля Пето", то есть "бедлам", "сумасшедший дом" (выражение, оставшееся от тех времен, когда нищие выбирали себе короля); *faire Charlemagne* – "выйти из игры"; *coup de Jarnac* – "вероломный удар"; *repartir comme en quatorze* – "вновь с жаром приниматься за дело";

– с народными поверьями и легендами, в основе которых лежит какое-либо народное поверье, уходящими своими корнями в далекое прошлое: *ours mal léché* – "плохо сложенный человек" или "неотесанный человек, грубиян"; *faire la pluie et le beau temps* – "делать погоду, задавать тон" (букв. "вызвать дождь и хорошую погоду"); *le diable était beau quand il était jeune* – "в молодости и черт был недурен собой";

– с нравами и обычаями французского народа, восходящие к прошлым эпохам и, как правило, с устаревшими на сегодняшний день обычаями и нравами: *pendre la crémaillère* – "отмечать новоселье"; *entre la poire et le fromage* – "под конец обеда, за десертом";

– с исторических фразами и цитатами известных личностей: *après nous le déluge* – "после нас хоть потоп" (Людовик XV); *Paris vaut bien une messe!* – "Париж стоит мессы!" (Генрих Наваррский); *qui m'aime me suive* – "кто любит меня, пусть следует за мной" (Филипп VI);

– с анекдотическими рассказами: *le quart d'heure de Rabelais* – "неприятная, критическая минута"; *ce n'est pas la mer à boire* – "это не такое уж трудное дело";

– с художественной литературой разных эпох и жанров: *revenir à ses moutons* – "вернуться к предмету разговора" (средневековый фарс об адвокате Патлене); *cultiver son jardin* – "заниматься своим делом" (Вольтер "Кандид, или Оптимизм"),

*l'âne de la fable* – "козел отпущения" (Лафонтен "Мор зверей");  
*maître Jacques* – "мастер на все руки" (Мольер "Скупой");

2) фразеологизмы, связанные с человеком:

– содержащие антропонимы, то есть слова-компоненты, обозначающие лицо: *homme du monde* – "светский человек"; *l'habit ne fait pas le moine* – "не всяк монах, на ком клобук"; *fier comme un pape* – "гордый как индюк";

– содержащие соматизмы, то есть слова-компоненты, обозначающие части тела; растительность на теле человека; вещества, способствующие развитию и функционированию человеческого организма; элементы нервной и сердечно-сосудистой системы; абстрактные понятия, связанные с умственно-психической и духовной жизнью человека и его манерой поведения: *mettre les pieds dans les affaires de qn* – "вмешиваться в чужие дела"; *avoir du coeur* – "быть смелым, честным, отважным"; *perdre la tête* – "потерять голову"; *avoir le coeur dans la gorge* – "чувствовать недомогание, тошноту"; *se serrer le ventre* – "сократить расходы, затянуть пояс"; *avoir des moustaches grises* – "иметь длинную бороду, быть слишком старым"; *avoir le sang chaud* – "быть вспыльчивым"; *une pelote de nerfs* – "комочек нервов"; *faire de l'esprit* – "острить"; *faire la grimace* – "выражать недовольство";

3) фразеологизмы, связанные с природой (неживой или живой): *dur comme la pierre* – "твердый как камень"; *être dans les nuages* – "витать в облаках"; *après la pluie le beau temps* – "после дождя хорошая погода"; *tomber dans le lac* – "потерпеть неудачу"; *jeter feu et flamme* – "метать гром и молнии"; *arriver comme un ouragan* – "влететь вихрем"; *dormir sur le volcan* – "жить как на вулкане"; *demander la lune* – "требовать невозможного"; *trembler comme une feuille* – "дрожать как осиновый листок"; *sentir le sapin* – "быть при смерти"; *rouge comme une tomate* – "красный как помидор"; *pour des prunes* – "напрасно", *pur comme un lis* – "чистый как лилия"; *grain d'orge* – "ячмень (на глазу)"; *être jaloux comme un tigre* – "быть ревнивым как тигр"; *être bavard comme une pie* – "быть болтливым как сорока"; *fine mouche* – "тонкая штучка"; *le chat parti les souris dansent* – "кот из дома, мыши в

пляс"; *langue de vipère* – "злой язык", *muet comme une carpe* – "немой как рыба";

2. Фразеологизмы терминологического происхождения:

1) связанные с военным делом: *faire long feu* – "потерпеть неудачу"; *battre en brèche* – "яростно нападать, прорвать позицию противника";

2) связанные с морской терминологией: *gagner le large* – "пуститься наутек"; *battre son plein* – "идти полным ходом";

3) связанные с охотой: *lever le lièvre* – "предложить что-либо новое", *rendre gorge* – "вернуть награбленное";

4) связанные со спортом, верховой ездой, играми: *faux départ* – "провал", *au galop* – "во весь дух, что есть мочи"; *brouiller les cartes* – "спутать карты", *montrer ses cartes* – "открыть свои намерения";

5) связанные с судопроизводством и юриспруденцией: *l'affaire est dans le sac* – "дело в шляпе", *obtenir gain de cause* – "взять верх";

6) связанные с медициной: *avalier une pilule* – "молча снести обиду", *avoir la colique* – "трусить";

7) связанные с финансовыми делами: *à jour* – "приведенный в порядок", *dresser le bilan* – "подвести итог";

8) связанные с различными ремеслами и искусством: *faire la navette* – "ходить туда-сюда как челнок", *entrer dans la peau de qn* – "перевоплотиться", *forcer la note* – "перегибать палку", *charger le tableau* – "сгущать краски", *table de fond* – "окружение, фон";

9) связанные с лингвистическими терминами – *mettre l'accent sur qch* – "обращать внимание на что-либо", *en toutes lettres* – "открыто, напрямик".

Понятно, что решение проблемы перевода и восприятия французских образных сочетаний не заключается только в навыках работы со словарем. Для того чтобы найти адекватный перевод того или иного фразеологизма, необходимо четко представлять себе и внеязыковую ситуацию, которая привела к формированию определенного фразеологизма. Умение понимать реалии иноязычной культуры зависит от знания национальных культурно-исторических особенностей изучаемого языка. Таким

образом, перед преподавателями французского языка стоят такие цели, как систематизация французских фразеологизмов, привитие умения находить правильное значение фразеологизмов и способности объяснять историю их происхождения, расширение лексического запаса обучающихся посредством запоминания новых лексических единиц, развитие социолингвистической компетенции, выражающейся в адекватном употреблении фразеологизмов, и развитие речевой компетентности в ходе устного и письменного общения обучающихся. Владение фразеологическими единицами намного облегчает понимание аутентичных текстов, помогает преодолевать трудности в процессе речевого общения, учит соотносить сказанное с культурным и историческим наследием Франции, правильно вести диалог и быть компетентным партнером, обогащает речь учащихся в плане построения высказываний, описаний и сравнений ситуативных моментов, прививает навыки самостоятельной работы с привлечением дополнительного материала и словарями, в том числе фразеологическими и этимологическими. Изучение и овладение французскими фразеологизмами расширяет кругозор учащихся и служит интересным источником получения новых знаний в области истории, культуры, литературы и нравов французского общества.

#### ***ЛИТЕРАТУРА***

1. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М., 1987.
2. Хазина А.М. 1500 русских и 1500 французских идиом. М., 2000.
3. Шанский Н.М. 700 фразеологических оборотов русского языка. М., 1976.

## CONTENTS

**N. Glazova**

### **TEACHING OF THE FOREIGN LANGUAGE AND CULTURE TO STUDENTS AS PREPARATION FOR CROSS-CULTURAL COMMUNICATION**

*The article is devoted to an actual problem of development of the idea of dialogue of cultures which is considered one of the major achievements in formation of humanistic outlook.*

**Key words:** *cross-cultural communication, dialogue of cultures, polycultural environment, foreign-language communicative competence.*

**M. Lavrenenko**

### **REALIZATION OF A COMPETENCY BUILDING APPROACH FOR ENSURING COMPETITIVENESS OF A TEACHER OF A FOREIGN LANGUAGE IN THE CONDITION OF MODERN EDUCATION**

*The significance of the article "Realization of a competency building approach for Ensuring Competitiveness of a Teacher of a Foreign Language in the conditions of Modern Education" can be explained by the fact that competitiveness of the teacher of a foreign language in the market of educational services in Russia has today great value. The article is devoted to the questions of realization of a competency building approach for ensuring competitiveness of teachers, formation of strategy of personal and professional development. The author offers the description of the motivational foundation of educational activity of the pupils built by the teacher for training and self-training. The attention is paid to questions of a self-assessment, self-correcting and the self-checking which define the content of training.*

*This article can be interesting to teachers of a foreign language, both at school, and universities.*

**Key words:** *competitiveness, competence, competence-based approach, motivation of personal and professional development, self-development, self-correcting, performance potential, goal-setting, binarity.*

**I. Lushnikova**

#### **NEUROPEDAGOGICAL DATA APPLIED IN BUSINESS ENGLISH LEARNING ON THE BASIS OF INTEGRATIVE DIFFERENTIATED INSTRUCTION**

*The article covers perspectives and some specific characteristics of modern neuropedagogical data application in Business English learning on the basis of integrative differentiated instruction. A number of recommendations in teaching process organization have been outlined.*

**Key words:** *individualization in language learning, integrative differentiated instruction, neuropedagogics, individual lateral profile.*

**G. Mamukina**

#### **OPTIMIZATION OF METHODS OF TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES AS ONE OF THE URGENT PROBLEM OF RUSSIAN EDUCATION**

*This article is focused on the study of the problems of Russian education in the higher school under conditions of integration into European and world educational space and finding in this system a certain competitive positions. One of them requires the preparation of a specialist with the knowledge of at least two foreign languages, creation of online programs, development of language policy in the XXI century.*

***Key words:** language policy, integration of Russian education system, linguistic tools, international scientific and educational space, the Diaspora of English speech, "the language ideology", language competence, globalization, educational programs, the model of the University of the third generation.*

**T. Mitrofanova**

**USING THE INNOVATIVE INFORMATION AND  
COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TECHNICAL  
TRANSLATION: FROM CAT TOOLS TO CLOUD  
COMPUTING**

*The article deals with prevailing trends in translation services market, modern computer-assisted translation technologies and qualification requirements for technical translators.*

***Key words:** technical translation, optimization of professional translation, computer-assisted translation, CAT tools, Translation Memory, cloud computing.*

**T. Mitrofanova**

**ROLE OF MODERN INFORMATION AND  
COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN  
DEVELOPING PROFESSIONAL TRANSLATION  
COMPETENCE**

*The article is devoted to the issue of improving the content of technical translators training using the specialized software programs.*

***Key words:** technical translation, professional translation competence, computer-assisted translation, CAT tools, Translation Memory, cloud computing*

**A. Musich**

**INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES  
IN BLENDED LEARNING OF FOREIGN LANGUAGES**

*The article deals with the problem of information and communication technologies in blended learning of foreign languages. The author reviews the role of information and communication technologies by modern learning, analyzes blended learning, and identifies special aspects of teaching material by blended learning.*

**Key words:** *technology, information and communication technologies, teaching, blended learning, learning techniques, educational model, collaboration, face-to-face learning, self-study learning, online collaborative learning.*

**Yu. Navolochnaya**

**DEVELOPMENT OF FOREIGN-LANGUAGE  
INFORMATION COMPETENCE IN ELECTRONIC  
EDUCATION**

*The article is devoted to the analysis of foreign-language information competence. This competence is a guaranty of students' readiness to electronic training.*

**Key words:** *information competence; foreign-language information competence; competence; competency.*

**E. Rozanova**

**METHODOLOGICAL CONDITIONS FOR BACHELORS OF  
LINGUISTICS' SOCIOCULTURAL COMPETENCE  
FORMATION VIA SOCIAL MEDIA**

*The paper addresses the issue of methodological conditions for Bachelors of Linguistics' sociocultural competence formation via social media. The author points out six conditions and describes each of them.*

**Key words:** *methodological conditions, sociocultural competence, Bachelors of Linguistics', social media, ICT.*

**M. Rybakov**

**THE HIERARCHIZATION OF PRINCIPLES FOR THE  
ORGANIZATION OF THE SYSTEM OF  
POLYLINGUOSOCIOCULTURAL EDUCATION AND  
TEACHING OF DIFFERENT IN TYPE LANGUAGES OF  
COMMUNICATION**

*The article reflects the author's idea of the selection and hierarchical representations of principles for the organization of the system of polylingual social and cultural education and teaching of native and nonnative (including foreign) languages. This approach can be extrapolated to teaching languages of nonverbal and artifunctional (artistic-imaginative) communication.*

**Key words:** *hierarchical classification of principles, linguoteaching and learning process, languages of verbal, nonverbal and artifunctional communication, polylingual social and cultural education, polylingual social and cultural competence, the formation of the polylinguosociocultural personality.*

**M. Rybakov**

**THE TYPOLOGY OF EXERCISES IN THE SYSTEM OF  
POLYLINGUOSOCIOCULTURAL EDUCATION AND  
TEACHING OF DIFFERENT IN TYPE LANGUAGES OF  
COMMUNICATION**

*The article gives a description of the author's typology of exercises for teaching native, nonnative (including foreign) and other differing in type languages of communication.*

**Key words:** *typology of exercises, polylingual social and cultural education, polylingual social and cultural competence, polylinguociocultural personality, linguopedagogical culture.*

**O. Checkun**

**ROLE OF INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN  
CREATING LANGUAGE ENVIRONMENT**

*The article concerns the problem of creation of language environment at foreign language lessons using information and communication technologies and their role in developing skills of oral and written foreign language discourse.*

**Key words:** *environment, language environment, information and communication technologies, oral foreign language discourse, written foreign language discourse.*

**R. Yusupova**

**INNOVATIVE EDUCATIONAL ENVIRONMENT AS  
PEDAGOGICAL CONDITION OF FORMATION OF  
AUTOPELAGOGICAL COMPETENCE OF THE TEACHER  
OF THE FOREIGN LANGUAGE**

*The article is devoted to the questions of formation of autopedagogical competence of the teacher of a foreign language. The author considers the innovative educational environment as one of the conditions of formation of this competence.*

**Key words:** *autopedagogical competence, self-development, innovative environment.*

**V. Borshcheva**

**LANGUAGE PORTFOLIO IN A NON-LINGUISTIC  
UNIVERSITY AS A TOOL OF ASSESSMENT OF LEARNING  
OUTCOMES OF STUDENTS**

*Assessment of learning outcomes of students is one of the problems of modern education, as the traditional system of oral exams is quite subjective and does not go along with new educational standards. The author points out potential of language portfolio as a tool of assessment of students' progress and achievements.*

**Key words:** *language portfolio, learner autonomy, learning outcomes.*

**N. Dubinina**

**THE IMPORTANCE OF MASTERING SMALL TALK FOR ADULT  
STUDENTS**

*This article is aimed at analyzing the main aims of "small talk", the importance of mastering its skills and also the criteria making such a dialogue successful.*

**Key words:** *skills, social interaction, establishing rapport, clichés, criteria, opening – closing structures.*

**A. Zvyagintseva**

**MECHANISMS OF THE ORGANIZATION OF THE  
INTERNAL AND REMOTE COURSE OF TRAINING TO GSE  
ON ENGLISH IN SECONDARY SCHOOL**

*The article describes some possible ways of organizing the mix-study model of the preparation course in grammar for those students, who are intent on taking the GSE in the English language. The current work illustrates the essence of a certain practical experience based on the existing theories.*

**Key words:** *mechanism, e-learning, FSES, GSE, mix-study, educational environment.*

**I. Kupriyanova**

**USING THE LEARNING PLATFORM MOODLE IN  
CREATING AN E-LEARNING COURSE OF STUDY IN  
READING NEWSPAPER ENGLISH TEXTS FOR JUNIOR  
LANGUAGE UNIVERSITY STUDENTS**

*The article is devoted to the possibilities of using the learning platform Moodle in creating an on-line course of study to teach first-year language students reading newspaper texts in English. Different types of activities available in Moodle are described in the article.*

**Key words:** *on-line course, newspaper texts, Moodle.*

**Yu. Petrova**

**GAME TRAINING IN ARGUMENTATIVE TECHNIQUES  
(PERSUASIVE TECHNIQUES) OF JOURNALISTS STUDENTS  
AT THE ENGLISH LESSON**

*This article is directed on studying of importance of role-playing games for formation the argumentative skills of journalists students.*

**Key words:** *argument, game techniques, information, journalists, formation of skills.*

**Yu. Petrova**

**RAISING CULTURAL AWARENESS OF STUDENTS OF  
JOURNALISM WHILE TEACHING ENGLISH**

*This article is devoted to the importance of cultural background, which always makes invisible presence while teaching English.*

**Key words:** *cultural awareness, cultural background, objectivity, cultural sensitivity, journalism, cultural diversity.*

**E. Polkovnikova**

**THE WAYS OF INCREASING MOTIVATION IN THE STUDY  
OF  
THE ENGLISH LANGUAGE IN HIGH SCHOOL**

*The author considers the issue of the ways of increasing motivation in the study of the English language in high school and shows their possibilities in teaching of a foreign language.*

**Key words:** *motivation; the ways of increasing motivation; foreign language; high school; teaching.*

**E. Postnikova**

**GAMING TECHNIQUES AND METHODS OF OVERCOMING  
LEXICAL–GRAMMATICAL INTERFERENCE IN THE  
COURSE OF STUDYING OF THE SECOND FOREIGN  
LANGUAGE AT THE SECONDARY SCHOOL**

*The article considers definitions to key concepts, examples of gaming techniques and methods which can be used in teaching any foreign language at any level.*

**Key words:** *gaming techniques and methods, the second foreign language, secondary school, a lexical and grammatical interference.*

**N. Trofimova**

**TEACHING TEXT INTERPRETATION  
WITH THE ELECTRONIC EDUCATIONAL TECHNOLOGIES  
(THE LEARNING PLATFORM MOODLE)**

*The article deals with the methods of developing students' skills of text interpretation using the electronic educational resources on MOODLE platform. Electronic activities encourage interaction with texts. There are three stages (pre-reading, while-reading and post-reading) that can be used to enhance reading comprehension. Reading can also be integrated into other skills work to improve students' writing or speaking abilities; hence, text interpretation skills.*

**Key words:** *electronic educational resources, pre-reading, while-reading, post-reading, extratextual factors, analysis activities, plot, setting, message.*

**G. Fatkhulina**

**A COGNITIVE EFL TEACHING TECHNIQUES FOR UNIVERSITY STUDENTS**

*This article presents a Cognitive approach to EFL teaching. This approach was born from the feeling that University teachers weren't doing much to help their students overcome pre-intermediate plateau. A foreign language at the intermediate and advanced levels can't be learnt separately from cognitive skills. The cognitive approach to foreign language learning means that the language is no longer seen as a unique and separate form of knowledge but as a complex cognitive skill that can be described within the context of how people acquire and store knowledge in general.*

**Key words:** *cognitive approach, academic purpose, content learning, motivation, bilingual education, metacognitive strategies.*

**A. Fetisova**

**USING STICKY NOTES AND THEIR ONLINE VARIETIES IN ELT**

*The article is devoted to using sticky notes and their online varieties in EFL classroom for developing students' language skills.*

**Key words:** *information technologies, foreign languages, online notice boards.*

**N. Shalygina**

**THE USE OF VIDEOCOURSE AS A KIND OF OUT-OF-CLASS  
ACTIVITY FOR FORMATION OF LINGUAL, SOCIAL AND  
CULTURAL COMPETENCE OF PUPILS OF  
COMPREHENSIVE SCHOOL**

*This article is focused on the possibility of using video films for the formation of sociocultural competence of high school students.*

**Key words:** *intercultural communication, sociocultural competence of comprehensive school.*

**E. Abramtseva**

**CASES OF THE USE AND IMPORTANCE OF  
INTONATIONAL SCALES OF THE EMPHATIC SPEECH OF  
THE ENGLISH LANGUAGE (IN COMPARISON TO  
RUSSIAN)**

*The article covers the cases of use and importance of the emphatic intonational scales of modern British variant of English which is subdivided into two groups according to what the speaker wants to underline in his\her statement. Also it is noted which of these scales can be used in Russian.*

**Key words:** *high level scale, low level scale, gradually ascending stepping scale, descending scandent scale, descending sliding scale, emphatic intonation.*

**M. Belokoneva**

**SPEECH PATTERNS IN GERMAN**

*The author considers different types of speech patterns in German and analyzes cases of their use.*

**Key words:** *speech patterns, cliché, sayings.*

**S. Perevalova**

**OVERCOMING OF DIFFICULTIES IN TRANSLATION,  
UNDERSTANDING AND THE USE OF THE FRENCH  
PHRASEOLOGICAL UNITS WITH NATIONAL – CULTURAL  
SPECIFICS AS ONE OF THE MEANS OF INCREASING  
INTEREST OF STUDENTS TO HISTORY AND CULTURE OF  
FRANCE**

*The modern expert has to know a foreign language at high level that means not only language competence, and also knowledge of culture and tradition of the country of this language. The author analyzes features of the translation of phraseological units with national and cultural specifics.*

**Key words:** *phraseological units, mentality, national and cultural specifics.*

## Содержание

Предисловие.....	3
------------------	---

### ***ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И САМОРАЗВИТИЯ ПЕДАГОГА***

#### **Глазова Н.А.**

Обучение школьников иностранному языку и культуре как подготовка к межкультурной коммуникации.....	4
--	---

#### **Лавренко М.М.**

Реализация компетентного подхода для обеспечения конкурентоспособности учителя иностранного языка в условиях современного образования.....	9
---	---

#### **Лушникова И.И.**

Применение данных нейропедагогики при обучении деловому английскому языку на основе интегративно- дифференцированного подхода.....	17
--	----

#### **Мамукина Г.И.**

Оптимизация методов обучения иностранным языкам как одна из актуальных проблем российского образования .....	25
---	----

#### **Митрофанова Т.А.**

Использование новейших информационно- коммуникационных технологий в техническом переводе: от САТ-систем к облачным технологиям.....	30
---	----

#### **Митрофанова Т.А.**

Роль современных информационно-коммуникационных технологий в формировании профессиональной	
---	--

компетентности переводчиков.....	43
<b>Мусич А.А.</b> Роль информационных и коммуникационных технологий в смешанном обучении иностранному языку.....	52
<b>Наволочная Ю.В.</b> Формирование иноязычной информационной компетенции в электронном обучении.....	57
<b>Розанова Е.В.</b> Методические условия формирования социокультурной компетенции бакалавров лингвистических направлений подготовки на основе социальных сервисов.....	64
<b>Рыбаков М.Д.</b> Иерархизация принципов для организации системы полилингвосоциокультурного образования и обучения различным по типу языкам общения .....	72
<b>Рыбаков М.Д.</b> Типология упражнений в системе полилингвосоциокультурного образования и обучения различным по типу языкам общения .....	90
<b>Чекун О.А.</b> Роль инновационных технологий в создании языковой среды .....	102
<b>Юсупова Р.</b> Инновационная образовательная среда как педагогическое условие формирования аутопедагогической компетентности учителя иностранного языка.....	106

**ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В ОБУЧЕНИИ  
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

- Борщева В.В.**  
Технология языкового портфолио в неязыковом вузе  
как инструмент оценки результатов  
обучения студентов.....110
- Дубинина Н.С.**  
Значение освоения навыков “Small Talk” для  
взрослой аудитории .....116
- Звягинцева А.В.**  
Механизмы организации очно-дистанционного курса  
подготовки к ОГЭ по английскому языку на среднем этапе  
обучения.....119
- Куприянова И.А.**  
Использование СДО Moodle для создания  
электронного курса обучения чтению газетных  
текстов на английском языке для студентов  
младших курсов языковых факультетов вузов.....124
- Петрова Ю.В.**  
Игровое обучение аргументативным техникам студентов-  
журналистов на уроке английского языка .....129
- Петрова Ю.В.**  
Raising cultural awareness of students of journalism  
while teaching English .....135
- Полковникова Е.Б.**  
Повышение мотивации учащихся к изучению  
иностранного языка на старшей ступени обучения.....138

<b>Постникова Е.А.</b> Игровые методы и приемы преодоления лексико-грамматической интерференции в процессе изучения второго иностранного языка на средней ступени обучения в школе .....	144
<b>Трофимова Н.А.</b> Обучение интерпретации текста с использованием ЭОТ (на примере СДО Moodle).....	149
<b>Фатхулина Г.Г.</b> Применение когнитивной технологии обучения английскому языку студентов высшей школы.....	159
<b>Фетисова А.А.</b> Использование возможностей электронных досок объявлений в практике преподавания иностранного языка .....	164
<b>Шалыгина Н.В.</b> Использование видеокурса в рамках внеклассной работы для формирования лингвосоциокультурной компетенции учащихся общеобразовательной школы .....	173

### ***ЛИНГВИСТИКА***

<b>Абрамцева Е.Г.</b> Случаи употребления и значения интонационных шкал эмфатической речи английского языка (в сопоставлении с русским языком) .....	176
<b>Белоконева М.П.</b> Речевые обороты в немецком языке.....	187

<b>Первалова С.Г.</b> Преодоление трудностей в переводе, понимании и употреблении французских фразеологизмов с национально-культурной спецификой как одно из средств повышения интереса обучающихся к истории и культуре Франции.....	192
Contents.....	199

Научное издание

**Современное языковое образование:  
инновации, проблемы, решения**

Сборник научных трудов

Ответственный редактор: О.А. Чекун

Печатается в авторской редакции  
Корректор: Ю.Н. Толутанова

Подписано в печать: 17.09.2014 г.  
Объем 13,5 п.л.

Формат 60x90 1/16  
Тираж 100 экз.